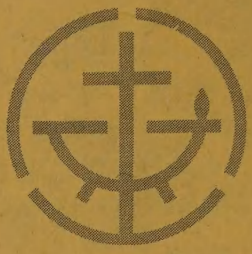
School of Theology at Claremont
1001 1349805

LJUNGVIK STUDIEN

BS
2871
L5

1926:
8



Theology Library

SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

UPPSALA UNIVERSITETS ÅRSSKRIFT 1926
FILOSOFI, SPRÅKVETENSKAP OCH HISTORISKA VETENSKAPER. 8.

STUDIEN ZUR SPRACHE
DER
APOKRYPHEN APOSTELGESCHICHTEN

INAUGURAL-DISSERTATION

VON

HERMAN LJUNGVIK

UPPSALA
A.-B. LUNDEQUISTSKA BOKHANDELN

313
LIBRARY
SOUTHERN CALIFORNIA SCHOOL
OF THEOLOGY

I **Uppsala Universitets Årsskrift** hava hittills utkommit följande språkvetenskapliga avhandlingar:

Meddelanden från Nordiska seminariet. 1. 1911. *75 öre.* — 2. 1911. *1: 50.* — 3. 1914. *3 kr.* — 4. 1911. *90 öre.* — 5. 1912. *2 kr.* — 6. 1912. *1: 50.* — 7. 1912. *75 öre.* — 8. 1914. *1 kr.* — 9. 1915. *1 kr.* — 10. 1918 *2: 50.* — 11. 1918. *75 öre.*

Språkvetenskapliga sällskapets i Uppsala förhandlingar.
Sept. 1882—Maj 1885. *2: 75.* — Sept. 1885—Maj 1888. *2: 25.* — Sept. 1888—Maj 1891. *2: 25.* — Sept. 1891—Maj 1894. *2: 25.* — Sept. 1894—Maj 1897. *2: 25.* — Sept. 1897—Maj 1900. *2: 25:* — Sept. 1900—Maj 1903. *2: 25.* — Sept. 1903—Maj 1906. *2: 25.* — Sept. 1906—Dec. 1909. *2: 50.* — 1910—1912. *2: 50.* — 1913—1915 *3: 25.* — 1916—1918. *2: 50.* — 1919—1921. *4 kr.*

Ahlquist, H., Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis. 1909. *2: 50.*

Alexanderson, A., Septem Æschyleam suethicis versibus expressit et commentario illustravit. 1868. *2: 15.*

——, Den grekiska metrikens senaste utvecklingsperiod. 1875. *50 öre.*

——, Prometheus-mythen. 1870. *60 öre.*

Almkvist, H., Den semitiska språkstammens pronomen. 1. 1875. *2: 25.*

——, Ibn Baṭûṭahs resa genom Maghrib. 1866. *2 kr.*

——, Om det sanskritiska ahám. 1879. *50 öre.*

Arbman, E., Rudra. Untersuchungen zum altind. Glauben und Kultus. 1922. *12: 50.*

Björkman, E., Everhards von Wampen Spiegel der Natur. 1902. *1: 50.*

Brate, E., Äldre Vestmannalagens ljudlära. 1887. *2 kr.*

Brieskorn, R., Bidrag t. den svenska namnhistorien. 1. 1912. *3: 50.* — 2. 1915. *3 kr.*

Brolén, C. A., De elocutione A. Cornelii Celsi. 1872. *70 öre.*

——, De philosophia L. Annaei Senecae. 1880. *1: 75.*

Centerwall, J., Spartiani Vita Hadriani. 1. 1870. *1: 25.*

Charpentier, J., Kleine Beiträge zur indoiranischen Mythologie. 1911. *3: 75.*

——, Indische Erzählungslitteratur. 1. Paccekabuddhageschichten. 1908. *3 kr*

Danielsson, O. A., Ephigraphica. 1890. *1: 50.*

——, Grammatische und etymologische Studien. 1. 1888. *1: 25.*

——, Grammatiska anmärkningar. 1. 1881. *1: 50.* — 2. 1883. *1: 25.*

Edman, L., Zur Rection der deutschen Präpositionen. 1. 1879. *2: 75.*

Ekblom, R., Quantität und intonation im hochlitauischen. 1925. *6 kr.*

Ekwall, E., Shakspere's vocabulary. Its etymological elements. 1. 1903. *2 kr.*

——, Suffixet *ja* i senare leden af sammans. subst. inom de germ. språken. 1904. *2 kr.*

Fahlcrantz, C. A., Bacchae. Fabula Stagneliana. 1874. *50 öre.*

Fant, C., L'Image du monde, poème du XIII:e siècle. 1886. *1: 50.*

von Friesen, O., Om de gemanska mediageminatorna. 1897. *2 kr.*

——, Lister- och Listerby-stenarna i Blekinge. 1916. *2 kr.*

——, Rö-stenen i Bohuslän och runorna i Norden under folkvandringstiden. 1924. *6 kr.*

Frigell, A., Adnotationes ad Horatii carmina. 1888. *75 öre.*

——, Collatio codicum Livianorum. 1. 1878. *2 kr.*

——, Epilegomena ad T. Livii librum I. 1881. *1: 50.*

——, Epilegomena ad T. Livii librum XXI. 1881. *1 kr.*

——, Propertii Elegiae XII. Suecicis versibus expressit adnotationibusque instruxit. 1883. *1 kr.*

Geijer, P. A., Étude sur les Mémoires de Philippe de Comines. 1871. *1: 25.*

——, Studier i fransk linguistik. 1887. *1 kr.*

Goodwin, H. Buergel, Konungs annáll. "Annales islandorum regii". Isländska handskriften n:o 2087 4:to i det Stora kungl. Bibliot. i Köpenhamn. 1906. *6 kr.*

Hagendahl, H., Studia Ammianea. 1921. *7: 50.*

Hesselman, B., De korta vokalerna *i* och *y* i svenskan. Undersökningar i nordisk ljudhistoria. 1909. *5: 25.*

Holm, S., Studier öfver Uppsala universitets anglosaxiska myntsamling. 1917. *3: 50.*

Holmberg, J., Eine mittelniederfränk. übertragung des Bestiaire d'amour. 1925. *8 kr.*

Hård af Segerstad, Kerstin, Quelques commentaires sur la plus ancienne chanson d'états française, le Livre des manières d'Étienne de Fougères. 1907. *2 kr.*

Häggström, F. W., Excerpta Liviana. 1874. *1: 25.*

Janzon, E., Sånger af Catullus från Verona. Öfversättningsförsök. 1. 1889. *75 öre.* — 2. 1891. *75 öre.*

UPPSALA UNIVERSITETS ÅRSSKRIFT 1926
FILOSOFI, SPRÅKVETENSKAP OCH HISTORISKA VETENSKAPER. 8.

PS
2871
L5

STUDIEN ZUR SPRACHE
DER
APOKRYPHEN APOSTELGESCHICHTEN

INAUGURAL-DISSERTATION

VON

HERMAN LJUNGVIK

UPPSALA
A.-B. LUNDEQUISTSKA BOKHANDELN

UPPSALA 1926
APPELBERGS BOKTRYCKERI AKTIEBOLAG

VORWORT.

Die Erforschung der Sprache der apokryphen Apostelgeschichten, die für die Kenntnis der volkstümlichen Koine nicht unwichtig ist, haben, von verschiedenen Seiten, bereits H. Reinhold und Fr. Rostalski aufgenommen. Zu einer erschöpfenden Untersuchung hatten jedoch ihre Arbeiten noch nicht geführt. Darum wage ich es hier, einige Ergebnisse meiner Beschäftigung mit diesen Texten zu veröffentlichen, die sich vor allem auf gewisse Erscheinungen der Syntax und semasiologische und lexikalische Fragen beziehen. Voran gehen einige textkritische Bemerkungen, die mit den in dem folgenden syntaktischen Teile behandelten Gegenständen in keinem engeren Zusammenhang stehen.

Der Charakter der Überlieferung, die uns oft vor verschiedene, weit von einander abweichende Rezensionen stellt, die auf eine gemeinsame ursprüngliche Fassung zurückzuführen nicht möglich ist, machte es oft notwendig, dem Sprachgebrauch der einzelnen Rezensionen oder Handschriften nachzugehen. Hierbei ist besonders auf den interessanten Cod. P (Paris. gr. 1510) der Thomasakten Rücksicht genommen worden. Um den Zusammenhang der zur Sprache kommenden Erscheinungen mit der Volkssprache zu beleuchten, habe ich nebst verwandten volkstümlichen Texten nach Vermögen auch die Papyri sowie das Neugriechische zum Vergleiche herangezogen. Dabei bin ich natürlich auch bestrebt gewesen, die Beziehungen zur Sprache des Neuen Testaments im Auge zu behalten.

Wenn ich nun diese Studien der Öffentlichkeit vorlege, ergreife ich die Gelegenheit, meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Otto Lagercrantz, für sein in jeder Hinsicht bewiesenes liebenswürdiges Interesse und für alle Unterstützung und Förderung meiner Arbeit meinen aufrichtigen und ergebenen Dank zu bezeugen. Für ergiebige und wertvolle Ratschläge bin ich

331729

auch meinem Lehrer und Freunde Herrn Dozenten Ture Kalén zu grossem Dank verpflichtet sowie auch meinen Freunden Herrn Fil. lic. David Tabachovitz, Herrn Dr. Bror Olsson und Herrn Fil. lic. Gunnar Valley. Den Beamten der hiesigen Universitätsbibliothek spreche ich für ihr stetes Entgegenkommen meinen besten Dank aus.

Uppsala, im November 1926.

Herman Ljungvik.

Inhalt.

Vorwort III
Inhalt V
Literatur VII
I. Textkritische Bemerkungen 1
II. Syntaktisches 24
Zur Substantivierung von Adjektiven und Partizipien 24
Zum Gebrauch der Pronomina: Personalpronomina 26
Interrogativa 28
Zum Gebrauch der Präpositionen 29
Zum Passivum mit intransitiver Bedeutung 34
Zum Gebrauch des Indikativs und Konjunktivs 36
Zum Gebrauch des Infinitivs 40
Akkusativ mit Infinitiv 42
Partizip als Ergänzung eines Verbalbegriffs 45
Verwechslung von Infinitiv und Partizip 55
Über εἰδέναι mit dem Infinitiv 55
Zum Gebrauch einiger Partikeln 65
III. Semasiologisches 69
Sachregister 101
Wortregister 102
Stellenregister 105

Literatur.

Ausgaben der apokryphen Apostelgeschichten:

Tischendorf = Acta apostolorum apocrypha . . . edidit C. Tischendorf. Lipsiae 1851.

Lipsius und Bonnet = Acta apostolorum apocrypha . . . denuo ediderunt R. A. Lipsius et M. Bonnet. I Lipsiae 1891; II 1 1898; II 2 1903. Nach dieser Ausgabe wird zitiert und werden die Lesarten angeführt.

Vouaux = Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes . . . par L. Vouaux. Paris 1913. Les Actes de Pierre . . . par L. Vouaux. Paris 1922. Beide in Les apocryphes du nouveau Testament.

Wright = Apocryphal Acts of the Apostles edited . . . by W. Wright. Vol. I The Syriac Texts. II The English Translation. London 1871.

James, Acta Thomae. In Apocrypha anecdota II edited by M. R. James (Texts and Studies 5: 1). Cambridge 1897.

Sonstige Literatur:

Abbott, Joh. Gr. = Abbott, E. A., Johannine Grammar. London 1906.

Acta Pil. und Gesta Pil. ed. C. Tischendorf, in Evangelia apocrypha. Lipsiae 1853.

Acta S. Marinae et S. Christophori ed. H. Usener. Bonn 1886.

Acta Xanth. = Acta Xanthippae et Polyxenae ed. M. R. James, in Apocrypha anecdota (Texts and Studies 2: 3). Cambridge 1893.

Analecta Bollandiana. Bruxelles.

Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete. Leipzig-Berlin.

Audollent, A., Defixionum tabellae. Lut. Paris. 1904.

Barfoed, Chr., Haandspaalæggelse (Medicinsk-historiske Smaaskrifter II 8). København 1914.

BCH = Bulletin de Correspondance Hellénique. Paris.

BGU = Ägyptische Urkunden aus den Museen zu Berlin. I—IV.

Björkstam, H., De modala hjälpverben i svenskan I. Lund 1919.

Blass-Debrunner = Friedrich Blass' Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Vierte . . . Auflage besorgt von Albert Debrunner. Göttingen 1913.

Brugmann-Thumb = Brugmann, K., Griechische Grammatik. 4. Auflage bearbeitet von A. Thumb. München 1913 (= Müllers Hdb. d. kl. Alt. W. II 1).
Byzantinische Zeitschrift. Leipzig.
Corpus gloss. lat. = Goetz, G., Corpus glossariorum latinorum. Leipzig 1888—1923.
Deissmann, A., Licht vom Osten. 4. Auflage. Tübingen 1923.
Dieterich, Untersuchungen = Dieterich, K., Untersuchungen zur Geschichte der griech. Sprache von der hell. Zeit bis zum 10. Jh. n. Chr. (Byz. Archiv 1). Leipzig 1898.
Dittenberger, W., Orientis Graeci inscriptiones selectae. Leipzig 1903—05.
——, Sylloge inscriptionum Graecarum. 3. Aufl. Leipzig 1915—24.
Drüner, H., Untersuchungen über Josephus. Diss. Marburg 1896.
Du Cange = Du Cange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Lugduni 1688.
Eckinger, Th., Die Orthographie lat. Wörter in griech. Inschriften. Diss. Zürich. München 1893.
Eranos. Acta philologica Suecana. Upsaliae-Gotoburgi 1896—.
Fraenkel, E., Geschichte der griech. Nomina agentis. I—II. Strassburg 1910—12.
Gildersleeve = Syntax of Classical Greek by B. L. Gildersleeve with the cooperation of Ch. W. E. Miller. New York-Cincinnati-Chicago. Part I 1900. Part II 1911.
Glotta. Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache. Göttingen.
Gradenwitz, O., Einführung in die Papyruskunde. Leipzig 1900.
Grimm-Thayer = A Greek-English Lexicon of the New Testament being Grimm's-Wilke's Clavis Novi Testamenti translated revised and enlarged by J. H. Thayer. 4. Ed. Edinburgh 1898.
Hatzidakis, Einleitung = Hatzidakis, G. N., Einleitung in die neugriech. Grammatik. Leipzig 1892.
Hennecke, Hdb. = Handbuch zu den Neutestamentlichen Apokryphen in Verbindung mit Fachgelehrten herausgegeben von E. Hennecke. Tübingen 1904.
——, Nt. Apokr. = Neutestamentliche Apokryphen in Verbindung mit Fachgelehrten in deutscher Übersetzung und mit Einleitungen herausgegeben von E. Hennecke. Tübingen und Leipzig 1904.
Hépitès = Hépitès, Antoine Th., Dictionnaire grec-français. Athen 1908—1910.
Hercher, Erotici = Erotici scriptores Graeci rec. R. Hercher. I—II. Lipsiae 1858—59.
van Herwerden = van Herwerden, H., Lexicon graecum suppletorium et dialecticum. I—II. Ed. altera. Lugd. Batav. 1910.
IG = Inscriptiones Graecae consilio et auctoritate academiae literarum regiae Borussicae editae. Berlin.
James, M. R., The Apocryphal New Testament being the Apocr. Go-

spels, Acts, Epistles, and Apocalypses . . . newly translated. Oxford 1924.

Jannaris = Jannaris, A. N., An Historical Greek Grammar. London 1897.

Kühner-Gerth I, II = Kühner, R., Ausführliche Grammatik der griech. Sprache. 2. Teil: Satzlehre. 3. Aufl. von B. Gerth (2 Bde). Hannover-Leipzig 1898, 1904.

Liddell and Scott = A Greek-English Lexicon compiled by H. G. Liddell and R. Scott. Seventh Edition, Oxford 1890.

Liddell-Scott-Jones = A Greek-English Lexicon compiled by H. G. Liddell and R. Scott. A New Edition . . . by H. S. Jones. Part 1—2, Oxford 1925—26.

Lietzmann, H., Petrus und Paulus in Rom. Bonn 1915.

Linderbauer, B., S. Benedicti Regula Monachorum herausg. und philologisch erklärt. Metten 1922.

Loisy, A., Le quatrième évangile. 2e édition refondue. Les épitres dites de Jean. Paris 1921.

——, Les Actes des apôtres. Paris 1920.

Maal og Minne, Norske Studier. Kristiania.

Mayser = Mayser, E., Grammatik der griech. Papyri aus der Ptolemäerzeit. Laut- und Wortlehre. Leipzig 1906.

Mayser II = Mayser, E., Grammatik der griech. Papyri aus der Ptolemäerzeit. II Satzlehre. Erste Hälfte. Berlin und Leipzig 1926.

Melcher, P., De sermone Epicteteo quibus rebus ab Attica regula discedat (Diss. phil. Halenses XVII 1, 1906).

Migne P. G. = Patrologiae cursus completus. Ser. I. Patres graeci. Ed. J. P. Migne. Paris 1857—1866.

Mitteis, Grundzüge = Mitteis, L. und Wilcken, U., Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde. Leipzig-Berlin 1912. 2. Band: Juristischer Teil. 1. Hälfte: Grundzüge.

——, Chrest. = 2. Hälfte: Chrestomathie.

Monro, A Grammar of the Homeric dialect. Oxford 1882.

Moulton = Moulton, J. H., Einleitung in die Sprache des neuen Testaments. Auf Grund der vom Verf. neu bearbeiteten 3. englischen Aufl. übersetzte deutsche Ausgabe. Heidelberg 1911.

Münch. Ak. Abh. = Abhandlungen der philosoph.-philolog. Classe der Kön. Bay. Akademie der Wissenschaften. München.

Nachmanson, E., Laute und Formen der magnetischen Inschriften. Diss. Uppsala 1903.

Nuth, A., De Marci Diaconi Vita Porphyrii episcopi Gazensis quaestiones historicae et grammaticae. Diss. Bonn 1897.

Olsson, B., Papyrusbriefe aus der frühesten Römerzeit. Diss. Uppsala 1925.

P. Amh. = Grenfell and Hunt, The Amherst Papyri. I (1900), II (1901).

Passow-Crönert = Passow's Wörterbuch der griechischen Sprache völlig neu bearbeitet von W. Crönert. 1—3. Göttingen 1912—14.

P. Fayûm = Grenfell-Hunt-Hogarth, Fayûm towns and their papyri. London 1900.
P. Grenf. II = Grenfell and Hunt, New Classical Fragments and other Greek and Latin papyri. Oxford 1897.
Philologus. Zeitschrift für das klassische Altertum und sein Nachleben. Göttingen, Leipzig.
P. Lond. = Greek papyri in the British Museum. I (1893), II (1898).
P. Masp. = Maspero, Papyrus grecs d'époque byzantine (Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire). I (1911).
P. Oxy. = Grenfell and Hunt, The Oxyrhynchos-Papyri. I—XVI (1898—1924).
P. Paris = Brunet de Presle, Notices et extraits des manuscrits grecs de la bibliothèque imperiale 18(2). Paris 1865.
Preisigke, Fr., Berichtigungsliste der griechischen Papyrusurkunden aus Ägypten. Berlin und Leipzig 1913—22.
Preisigke, Wörterbuch = Preisigke, Fr., Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden. I—II 2. Berlin 1925—26.
Preuschen, Handwörterbuch = Preuschen, E., Vollständiges griechisch-deutsches Handwörterbuch zu den Schriften des N. T. und der übrigen urchristl. Literatur. Giessen 1910.
Psaltes, St. B., Grammatik der Byzantinischen Chroniken. Göttingen 1913 (Forschungen zur griech. und lat. Grammatik 2).
P. Soc. Ital. = Papiri greci e latini. Pubblicazioni della Società Italiana. I—VII (1912—1925).
P. Tebt. = Grenfell-Hunt-Smyly, The Tebtunis Papyri I (1902). Grenfell-Hunt (Goodspeed), The Tebt. Pap. II (1907).
Radermacher = Radermacher, L., Neutestamentliche Grammatik (= Handbuch zum Neuen Testament herausg. von Hans Lietzmann 1). 2. Aufl. Tübingen 1925.
Reinhold = Reinhold, H., De graecitate Patrum Apostolicorum librorumque apocryphorum Novi Test. quaestiones grammaticae (Diss. phil. Halenses XIV 1, 1898).
Reitzenstein, R., Das iranische Erlösungsmysterium. Bonn a. Rh. 1921.
Rhein. Mus. = Rheinisches Museum für Philologie. Bonn.
Rhousopoulos = Rhousopoulos, Rh. A., Wörterbuch der neugriechischen und deutschen Sprache. Athen und Leipzig 1900.
Robertson = Robertson, A. T., A Grammar of the Greek New Testament in the light of historical research. New York 1914.
Rostalski, Fr., Sprachliches zu den apokryphen Apostelgeschichten I—II. Progr. Myslowitz 1910—11.
Schäfer, Ph., Das Particip des Aoristes bei den Tragikern. Diss. Erlangen. Fulda 1894.
Schmid, Atticismus = Schmid, W., Der Atticismus in seinen Hauptvertretern. 1—4. Stuttgart 1887—97.
Schmidt, W., De Flavii Iosephi elocutione (Fleckeisens Jahrbücher für klass. Philologie, Suppl. XX, 1894).

Sommer, Handbuch = Sommer, F., Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre. Heidelberg 1914.

Sophocles = Sophocles, E. A., Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods. New York-Leipzig 1893.

Stahl = Stahl, J. M., Kritisch-historische Syntax des griech. Verbums der klass. Zeit. Heidelberg 1907.

Texts and Studies. Contributions to Biblical and Patristic Literature. Cambrigde.

TGL = Thesaurus Graecae Linguae ab Henrico Stephano constructus. Nova editio auctior et emendatior. I—VIII. Parisiis 1831—1865.

Thumb, Hdb. = Thumb, A., Handbuch der neugriech. Volkssprache. 2. Auflage. Strassburg 1910.

Thumb, Hellenismus = Thumb, A., Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Strassburg 1901.

Thurmayr, L., Sprachliche Studien zu dem Kirchenhistoriker Euagrios. Diss. München. Eichstätt 1910.

Usener, Der heilige Theodosios. Schriften des Theodoros und Kyrillos herausg. von H. Usener. Leipzig 1890.

Veitch, W., Greek Verbs Irregular and Defective; New Edition. Oxford 1887.

Vogeser, Heiligenlegenden = Vogeser, J., Zur Sprache der griechischen Heiligenlegenden. Diss. München 1907.

Völker, Fr., Papyrorum graecarum syntaxis specimen. Diss. Bonn 1900.

Wackernagel, J., Sprachliche Untersuchungen zu Homer. Göttingen 1916 (Forschungen zur griech. und lat. Grammatik 4).

Weber, Ph., Entwicklungsgeschichte der Absichtssätze. 2. Teile. Würzburg 1884—85 (Schanz, Beitr. zur hist. Syntax. Bd. II 1 und 2).

Weinreich, O., Antike Heilungswunder. Untersuchungen zum Wunderglauben der Griechen und Römer (Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten herausg. von R. Wünsch und L. Deubner VIII 1). Giessen 1909.

Weissbrodt, E., De R et L consonantium latinarum mutua ratione. Diss. Jena 1899.

v. Wilamowitz-Moellendorff, Griechische Verskunst. Berlin 1921.

Wilcken, Chrest. = Mitteis, L. und Wilcken, U., Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde. Leipzig-Berlin 1912. 1. Band: Historischer Teil. 2. Hälfte: Chrestomathie.

Witkowski = Witkowski, St., Epistulae privatae graecae, quae in papyris aetatis Lagidarum servantur. Editio altera. Lipsiae 1911.

Wolf, Malalas = Wolf, K., Studien zur Sprache des Malalas. II. Syntax. München 1912.

I. Textkritische Bemerkungen.

Ex Actis Andr. 44, 37 ff.: ἀπὸ μὲν τῆς πάντων ἀρχῆς, καὶ ἤδη (nach Bonnet εἰ δεῖ zu schreiben) λέγειν ἐξ οὗπερ ὁ ἄναρχος τῇ ὑπ' αὐτὸν ἀρχῇ κατῆλθεν, ἀ π ω θ ῆ σ α ι ὁ πολέμιος εἰρήνης ἀλλότριος τὸν μὴ ἴδιον.

So die einzige Handschrift, in der dieses Fragment überliefert ist. Bonnet hält es für wahrscheinlich, dass hier etwas fehlt, und schlägt weiter zögernd vor, das überlieferte ἀπωθῆσαι in ἀπειθῆσαι zu verändern. Der Sinn dieser Verbesserung bleibt mir jedoch völlig dunkel. Über die Stelle äussert sich ferner Schimmelpfeng, Hennecke, Hdb. S. 555 f. folgendermassen: "ἀπωθῆσαι verderbt. Ich lese ἀπωθεῖ καὶ = vertreibt auch, treibt auch ab, nämlich von Gott, dem ewigen Anfangslosen (ἄναρχος), macht ihm abspenstig".

Sicher ist Schimmelpfeng auf dem rechten Wege, wenn er aus ἀπωθῆσαι ein Verbum finitum herstellen will, das Ergebnis seiner Emendation aber ist nicht befriedigend. Jede eigentliche Änderung der Überlieferung ist nämlich m. E. unnötig, man hat ganz einfach ἀπωθῆσαι als ἀ π ώ θ η σ ε zu lesen, eine im späteren Griechisch vorkommende Aoristform von ἀπωθέω. Liddell and Scott erwähnen die Form als byzantinisch, doch wird schon aus Ael. N. A. 13, 17 ὠθήσας angeführt, Chariton (2. Jh. n. Chr.) 2, 7 findet sich ὤθησεν und Dio Cassius 38, 28 bietet die massgebende Handschrift L (cod. Laurentianus sive Mediceus plut. 70 n. 8) ἀπωθήσῃ, wie auch Bekker in seiner Ausgabe schreibt, während die späteren Herausgeber nach dem Vorgang Dindorfs ἀπώσῃ lesen, ob mit handschriftlicher Autorität oder nicht, ist nicht ersichtlich (vgl. Dion Cass. ed. Dindorf vol. V praef. XII und TGL I: 2, 1846 B). Es wird also ausser allem Zweifel stehen, dass ὤθησα schon lange vor byzantinischer Zeit gebraucht worden ist. Man beachte übrigens auch, dass das Fut. ὠθήσω

schon bei Sophocles, Euripides und Aristophanes begegnet (Veitch, Greek Verbs s. v.). In den apokryphen Apostelgeschichten begegnet das Part. ὠθήσας Epist. Abg. 282, 12. Die Form ὤθησεν kommt ferner z. B. Apophth. patr., Migne P. G. 65, 149 A und Dio Cass. Excerpta Vat. (Dio Cass. ed. Boissevain III 741) vor. Für weitere späte Belege siehe Thurmayr, Sprachl. Studien zu dem Kirchenhist. Euagrios S. 5 und Psaltes, Grammatik der Byz. Chroniken S. 203 und 224. Nach Hépitès, Dict. heisst der neugriech. Aorist von ὠθῶ ὤθησα oder ἔωσα, von diesen beiden Formen dürfte aber nur die erstere der volkstümlichen lebenden Sprache angehören.

Acta Andr. et Matth. 106, 10 ff.: ἀποκριθεὶς ὁ Ἀνδρέας εἶπεν· κλαίω ὅτι ἐνετείλατό μοι ὁ κύριός μου λέγων· μακροθύμησον ἐπ' αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, ἔδειξα ὑμῖν. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· εἴ τί ἐστίν σοι δυνατόν, ποίησον.

Über die beiden Worte ἔδειξα ὑμῖν fällt Bonnet in dem Apparat das Urteil "mutila videntur". Allerdings heisst es an einer anderen Stelle ähnlichen Inhaltes Mart. Andr. alt. 59, 7 ff., worauf Bonnet jedoch nicht hingewiesen hat: τούτου τῷ μακαρίῳ χάριν ἔχετε παιδεύσαντί με καὶ τὸ πολὺ τῆς ὀργῆς ἐπέσχεν (= ἐπέχειν?) διδάξαντι· ἐπεὶ ἔδειξα ὑμῖν τί Στρατοκλῆς δύναται "denn sonst würde ich euch gezeigt haben, was Stratokles vermag", das darf aber natürlich nicht als Beweis dafür gelten, dass der Text der in Frage stehenden Stelle unvollständig oder lückenhaft wäre.[1] εἰ δὲ μή γε, ἔδειξα ὑμῖν "denn sonst würde ich euch es gezeigt haben" macht durchaus den Eindruck echter Umgangssprache und ist aller Wahrscheinlichkeit nach als eine aus der volkstümlichen Alltagsrede geflossene Wendung zu betrachten, wie es der Fall ist bei σὺ οἶδας P. Tebt. II 424, 4 ff. (3. Jh. n. Chr.): καὶ εἰ μὲν ἐπιμένις σου τῇ ἀπονοίᾳ, συνχέρω (= συγχαίρω) σοι· εἰ δὲ μετανοεῖς, σὺ οἶδας "wenn du aber anderen Sinnes wirst, so weisst du!" Z. 7 ff. heisst es dagegen: ἐὰ⟨ν⟩ μὴ ἀποκαταστασίας [δ]ὴ πέμψῃς, [ο]ἶδάς· σου τὸ[ν] κίνδυνον.[2]

[1] Wegen des fehlenden ἄν vgl. weiter z. B. 103, 13 εἰ δὲ μή γε, ἐποίουν αὐτοὺς εἰς τὴν ἄβυσσον κατελθεῖν. Hierüber siehe Blass-Debrunner § 360, Moulton S. 315 f., Radermacher² S. 158.

[2] Vgl. noch Ausdrücke wie Matth. 27, 4 τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει und 27, 24 ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Acta Petri et Andr. 124, 3 f.: Δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐπάκουσόν μου τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. ἀγρεύσω γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν σῶν λόγων.

So B; die andere Handschrift V hat ἄγρευσον. Da der Zusammenhang den Sinn "sie werden uns durch deine Worte fangen" erfordert (siehe 123, 20 ff. und 124, 6-7)[1], schreibt Tischendorf ἀγρεύσουσιν, während Bonnet ἀγρεύσωσιν, ἀγρεύσονται oder ἀγρεύουσιν nicht ohne Bedenken in Vorschlag bringt.

Die richtige Lesung ist meines Erachtens ἀγρεύσων, dessen auslautendes ν in B vor Konsonant weggefallen, in V aber erhalten ist. ἀγρεύσων ist ja die spätere Form der 3. Plur. Konj. Aor., die jedoch schon v. Chr. belegt ist. Nach Dieterich, Untersuchungen S. 247 begegnet nämlich 161 v. Chr. in P. Lond. I 41, 20 (S. 28) ἀντιλέγων für -ωσι und ferner 148 n. Chr. ἀγάγων in BGU 265, 9. Reinhold S. 82 führt aus Ps.-Callisthenes διαβαίνων für διαβαίνωσιν an.

Acta Joh. 170, 25 ff. liest man bei Bonnet: εἰ οὖν μὴ θέλετε ὑμεῖς ἀποθανεῖν, ἐλεγχθήτω τὸ θρήσκευμα ὑμῶν καὶ ἐφ' ᾧ ἐλέγχετε, ὅπως καὶ ὑμεῖς ἀποστήσησθε (nach Bonnet ἀποστήσεσθε zu schreiben) τῆς παλαιᾶς ὑμῶν πλάνης.

James hat aus dem unangebrachten ἐλέγχετε ἐλέγχεται wiederhergestellt, ist aber der Meinung, dass die Stelle weiterer Emendation bedürfe, wie er durch seine Übersetzung Apocr. New Test. S. 236 f. zu erkennen gibt: "If then ye desire not to die, let that which ye worship be confounded, † and wherefore it is confounded, † that ye also may depart from your ancient error." Auch Bonnet hält die Überlieferung für verderbt. Schimmelpfeng erklärt Hennecke, Hdb. S. 506 die Stelle so, dass zwischen ἐλέγχεται und ὅπως eine Ellipse anzunehmen sei, die er auch bei seiner deutschen Übersetzung Nt. Apokr. S. 439, 17 ff. zum Vorschein kommen lässt: "Wenn ihr also nicht sterben wollt, so soll euer Götzendienst überführt werden, — und weswegen er überführt wird? Damit ihr von euerm alten Irrwahne ablasset".

Diese Erklärung kommt mir aber etwas gekünstelt vor, um so mehr, als man in der Tat alle Schwierigkeiten beseitigen kann und eine schlichte und klare Konstruktion erhält, wenn man nur annehmen will, dass das einfache Relat. als Interrog. ver-

[1] Vgl. übrigens Mark. 12, 13 ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

wendet ist, wie es m. E. zweifellos der Fall ist bei Matth. 26, 50 ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; oder Apophth. patr., Migne P. G. 65, 105 C Ἀρσένιε, δι' ὃ ἐξῆλθες; Weitere Belege bei Jannaris 2038 und Deissmann, Licht vom Osten[4] S. 100 ff.[1] Angesichts dieser Beispiele wird es nicht mehr geraten sein, sich der Erkenntnis zu verschliessen, dass das Relat. ὅς im späteren Griechisch statt des Interrog. τίς stehen kann. Meiner Ansicht nach ist also hier zu schreiben: . . . ἐλεγχθήτω τὸ θρήσκευμα ὑμῶν. καὶ ἐφ' ᾧ ἐλέγχεται; ὅπως καὶ ὑμεῖς κτλ. ". . . so lasst euern Götzendienst zu Schanden gemacht werden. Und weshalb wird er zu Schanden gemacht? Damit auch ihr usw."

Acta Phil. 33, 1 ff.: ὦ ἄνδρες Ἰουδαῖοι οἱ ἐναντιούμενοι τῷ θεῷ διὰ παντός, ἐτολμήσατε βλασφημῆσαι λέγοντες ὅτι μάγος ἐστὶν ὁ Φίλιππος· εἰ μὴ ἦν φιλάνθρωπος καὶ ἀγαθὸς ὁ ἐν αὐτῷ θεός, ἆρα ἂν ἐθανατώθητε σὺν αὐτῷ (sc. τῷ παιδὶ τῷ νεκρῷ).

Bonnet scheint hier an dem im Nachsatz stehenden ἆρα Anstoss genommen zu haben, da er vorschlägt, ⟨οὐκ⟩ ἆρα . . . αὐτῷ; zu schreiben, warum, ist mir nicht recht klar. Es ist ja nicht ungewöhnlich, dass ἆρα im Nachsatz von Bedingungssätzen zur stärkeren Hervorhebung der Folge steht, vgl. z. B. Galaterbrief 2, 21: οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν oder Matth. 12, 28: εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Siehe Blass-Debrunner § 451, 2 d. Nur tritt wohl an der hier in Rede stehenden Stelle der konklusive Sinn noch weniger hervor, so dass ἆρα lediglich dem deutschen "so" entspricht.

Acta Thom. 111, 9 ff. liest man bei Bonnet: ὅτε ἐτέλεσεν ἡ αὐλήτρια πάντας καὶ αὐλήσασα, ἄντικρυς αὐτοῦ ἐκαθέσθη, ἀφορῶσα καὶ ἀτενίζουσα εἰς αὐτόν.

Die Handschriften der Rezension Δ, in denen die Stelle überliefert ist, sind: A. Φ (Φ = CD. FTX. PUY. QR. SV). πάντας ist die Lesart von FX. U. SV, dagegen haben A. CD. T. P(Y). Q πάντα, während das Wort in R fehlt. καὶ αὐλήσασα bieten A.

[1] Für diese Frage vgl. ferner Blass-Debrunner § 300, 2, Radermacher[2] S. 78 (und 75 Anm. 4), Robertson S. 725, Moulton S. 148 f., Abbott, Joh. Gr. § 2231 e.

PY. QR, καὶ fehlt in CD. TX. U, in U auch αὐλήσασα. F schreibt καταυλήσασα und SV καταυλοῦσα, das nach der Meinung Bonnets vielleicht die richtige Lesart ist. Vgl. B (Rez. Γ) ὅτε ἐπαύσατο καταυλοῦσα πᾶσιν. Im syrischen Texte, den ich in der Übersetzung von Wright anführe, fehlen die fraglichen Worte, es heisst da nur: "when the flute-player had finished, she sat down opposite to him . . ."

Nach meinem Dafürhalten ist hier mit F πάντας καταυλήσασα zu schreiben. Das ursprüngliche καταυλήσασα ist dann, was ja leicht geschehen konnte, in καὶ αὐλήσασα entstellt worden, und demzufolge hat man, um dem Sinne nachzuhelfen, πάντας in πάντα abgeändert. Die Konstruktion καταυλεῖν τινα ist nicht zu beanstanden, sie findet sich z. B. Alciphron (ed. Schepers) IV, 16, 2 σὺ διὰ νυκτὸς ὅλης αὐτὸν καταυλεῖς; (TGL IV, 1280 A). Und ferner ist das Part. Aor. καταυλήσασα weitaus besser bezeugt als das Präs. καταυλοῦσα, das freilich nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch zu erwarten wäre. Denn eigentlich kann man ja nur aufhören zu machen, was im Geschehen begriffen ist.[1] Doch tritt ja in der Tat in solchen Fällen, wo der Regel nach das Präsens gebraucht wird, bisweilen der Aorist auf. So z. B. Acta Thom. 160, 17 ἐγὼ πρεσβύτην εἶδον ὁμιλήσαντά σοι (ὁμιλοῦντα U), Acta Andr. et Matth. 78, 14 f. τίς ἐξ ὑμῶν εἶδεν τὸν θεὸν ὁμιλήσαντα γυναικὶ πώποτε; und Acta Thom. 119, 1, wo in den wichtigen Handschriften A und P ἔμειναν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ (παστῷ P) διανυκτερεύσαντες steht, während die übrigen διανυκτερεύοντες bieten. Vgl. 283, 4 f. A und Ex Actis Andr. 40, 11 f. In diesen Beispielen wird also die Handlung nicht in ihrem Verlaufe dargestellt, sondern einfach als Tatsache, als ein Moment ins Auge gefasst. Gesta Pil. 16, 3 εἴδαμεν νεφέλην ἐπισκιάσασαν αὐτόν τε καὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ wird der Aor. am besten aus seiner in-

[1] Vgl. Acta Barn. 294, 16 ἐγένετο τοῦ τελέσαι αὐτοὺς διδάσκοντας ἐν Ἀντιοχείᾳ, Matth. 11, 1 ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ und Hermas Vis. I 4, 1 ὅτε οὖν ἐτέλεσεν ἀναγινώσκουσα. Auch Luk. 7, 1 D (Blass-Debrunner § 414, 2). Hesseling, Zur Syntax von ἄρχομαι und Verw., Byz. Zeitschrift XX (1911), 147 ff. hat bei παύω kein einziges Mal ein Part. Aor. gefunden, dagegen zitiert er einige Stellen, wo παύω mit dem Inf. Aor. steht. Wie die Sache bei τελέω liegt, scheint er bei seiner Untersuchung nicht berücksichtigt zu haben. Mayser II gibt in dem Wortregister an, dass παύομαι mit dem Part. Präs. oder Aor. verbunden wird. An den angegebenen Stellen findet sich aber, soviel ich sehen kann, kein einziges Part. Aor.

gressiven Bedeutung erklärt, vgl. Matth. 17, 5, Luk. 9, 34 und Mark. 9, 7. Siehe ferner Schäfer, Das Particip des Aoristes bei den Tragikern S. 11. Endlich mag auf Hom. Il. 24, 48 κλαύσας καὶ ὀδυράμενος μεθέηκε hingewiesen werden, wo μεθίημι "ablassen" mit dem Part. Aor. verbunden wird.

Acta Thom. 147, 14 ff.: τοῦτο τὸ πρᾶγμα οὐκ ἀργῶς ἐγένετο, ἀλλ' ὁ ἐχθρὸς ἐνήργησεν καὶ κατηργάσατο τοῦτο ἵνα ἐν αὐτῷ προσβάλῃ.

So D. PUY bieten ἑαυτὸν statt ἐν αὐτῷ. PY hat προσβάλλῃ und U προβάλλει.

Diese Worte wurden vom Apostel Thomas zu seinen Begleitern gesprochen, als sie vor dem Leichnam eines schönen Jünglings standen, auf den er ein Stückchen abseits vom Wege gestossen war. Der Finalsatz wird von Raabe Nt. Apokr. S. 492, 35 "um dadurch einen Angriff zu machen" übersetzt, doch scheint er selbst mit dieser Erklärung nicht ganz zufrieden zu sein, da er Hennecke, Hdb. S. 575 die Richtigkeit der Lesart προσβάλῃ in Zweifel zieht. Seine Übersetzung ist auch zweifelsohne unrichtig, und das ist meiner Überzeugung nach auch mit der von James, Apocr. New Test. S. 379 gegebenen der Fall: "that he may assault (?) *us* thereby". Dass dem so ist, ergibt sich m. E. u. a. aus der Variante ἑαυτὸν in PUY, die bei einer solchen Auffassung der Stelle etwas rätselhaft erscheint. Der syrische Text weicht hier von dem griechischen beträchtlich ab und kann daher zu dessen Verständnis keinen Beitrag liefern.

Die beiden Lesarten ἐν αὐτῷ und ἑαυτὸν, das wohl als Dativ zu verstehen ist, haben ohne jeden Zweifel denselben Sinn. Die Stelle ist also folgendermassen zu übersetzen: "Dies Werk ist nicht ohne Absicht geschehen, sondern der Feind hat dies (durch Gottes Fügung) bewirkt und ausgeführt, um sich selbst anzugreifen". Der Jüngling war nämlich von einem zum Anhang des Teufels gehörigen Drachen aus Eifersucht getötet worden, und dies führte, wie im folgenden erzählt wird, durch das Eingreifen des von Gott gesandten Apostels den Untergang des Drachen herbei. Der Drache kam aus seiner Höhle hervor, und ihm wurde (Kap. 33) vom Apostel befohlen, das tötende Gift aus dem Jüngling auszusaugen, so dass dieser wieder lebendig wurde, während er selbst in Stücke barst und starb und darauf von der Erde verschlungen wurde. Die gegebene Erklärung

lässt sich also sehr gut mit dem Vorgang der Erzählung in Einklang bringen.

Die von D gebotene Lesart ἐν αὐτῷ ist also m. E. = εἰς αὐτόν oder richtiger = εἰς ἑαυτόν. Für αὐτῷ = ἑαυτῷ kann man z. B. vergleichen Acta Thom. 227, 13 κἀμὲ σὺν αὐτῷ εἰς οὐρανὸν ἄξει. Und ibid. 151, 17 findet man in PUY τὸν σκοτίζοντα καὶ ἀμαυροῦντα τοὺς αὐτοῦ ὑπηκόους, in D steht dagegen ἑαυτοῦ. Gerade umgekehrt verhält es sich 154, 23, wo PUY οὐ δύνασθε ἰδεῖν ἐὰν μὴ ἐπάρητε ἑαυτοὺς ὀλίγον ἐκ τῆς γῆς haben, während D αὐτοὺς bietet.[1] Vgl. auch Acta Joh. 162, 17. Doch ist vielleicht eine andere Erklärung nicht ganz abzulehnen, nämlich dass ἐν αὐτῷ aus ἑαυτῷ dadurch entstanden ist, dass ε von αὐτῷ getrennt und dann durch Anhängen eines ν verbessert worden ist. Vgl. Acta Thom. 289, 17, wo das überlieferte ἐν φωτοποιεῖ mit Bonnet ἐφωτοποίει zu schreiben ist.

Acta Thom. 153, 16 ff.: εἰ δὲ καὶ δεῖπνα πολυτελῆ (sc. εἴπωμεν ὅτι ἡμῖν παρέχει ὁ θεός), περὶ τούτων ἐντολὴν εἰλήφαμεν προσέχειν ἀπ' αὐτῶν, μὴ βαρηθῆναι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, λέγων ἃ ἔστιν, καὶ εἴρηται· μὴ μεριμνήσητε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε κτλ.

So ist die Stelle in UY überliefert. An Stelle von λέγων . . . καὶ bietet D καθὼς καὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. In P fehlt der entsprechende Abschnitt sowie auch das folgende Evangelienzitat, und im syrischen Texte steht nur: "and if we speak of dainty meats, we mention something against which we are warned". Bonnet, der auf Z. 10 ff. ἐὰν δὲ καὶ πλοῦτον, ὃς ἔστιν καὶ φαίνεται ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, καὶ ὀνομάζομεν αὐτὸν καὶ οὐ χρῄζομεν αὐτοῦ hinweist, zieht zögernd in Erwägung, λέγομεν zu schreiben, während Raabe in Hennecke, Hdb. S. 578 hinter πολυτελῆ die Worte λέγομεν ἃ ἔστιν einschiebt und später λέγων ἃ ἔστιν tilgt.

Freilich muss man den Text, wie er in U und Y überliefert ist, auf den ersten Blick recht sonderbar finden, bei reiflicherer Überlegung aber wird man erkennen, dass er sehr gut echt sein kann. Die Konstruktion ist meiner Auffassung nach durch Anakoluthie entstanden, indem nach dem finalen Infinitiv und

[1] Dies könnte hier auch durch Wegfall eines ε erklärt werden. Da aber der Wechsel zwischen αὐτοῦ und ἑαυτοῦ nicht selten ist, ist das nicht notwendig. Vgl. 210, 20 ἀγνίσητε αὐτούς.

den mit diesem zusammengehörenden Worten der Verfasser den Satz in der Weise fortsetzte, als ob vorher statt ἐντολὴν εἰλήφαμεν (sc. ἀπ' αὐτοῦ) etwa ἐντολὴν παρέδωκεν ἡμῖν gestanden hätte, wie es auch z. B. heisst Acta Andr. et Matth. 71, 13 f. παρέδωκεν ἡμῖν ἐντολὴν τοιαύτην λέγων ὅτι κτλ. Vgl. die Übersetzung von James, Apocr. New Test. S. 382: "And if of costly banquets, concerning these we have received a commandment to beware of them, not to be weighed down with revelling and drunkenness and cares of this life — speaking of things that are — and it hath been said etc."

Wenn es darauf ankam, den Inhalt eines Gebotes, einer Urkunde oder dergleichen mitzuteilen, war es eine geläufige Ausdrucksweise, die Inhaltsangabe durch ein λέγων anzuknüpfen, und zwar auch da, wo man eine mündliche Mitteilung nicht voraussetzen darf. So heisst es z. B. Acta Thom. 102, 1 f. ἔγραψεν ὠνὴν λέγων· ἐγὼ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσὴφ τοῦ τέκτονος ὁμολογῶ πεπρακέναι κτλ. An Stelle von λέγων bietet V περιέχουσα οὕτως (vgl. die von James, Texts and Studies V: 1 herausgegebenen Thomasakten 30, 19 τὴν πρᾶσιν τοῦ Θωμᾶ περιέχουσαν οὕτως) und Z (Rez. Γ) γράφας οὕτως. Ebenso Acta Pauli et Thecl. 264, 8 f. ἐξέπεμψεν εὐθέως ὁ ἡγεμὼν ἄκτον λέγων (γράψας οὕτως FG).[1]

Der Umstand nun, dass λέγων in solchen Ausdrücken häufig war, kann seinerseits dazu beigetragen haben, es auch im Anschluss an einen Satz zu verwenden, dessen Fassung den Nom. λέγων syntaktisch nicht rechtfertigte. Ein Beispiel dieser Art, das dann auch eine Stütze für die Echtheit der Überlieferung an der fraglichen Stelle der Thomasakten bietet, findet sich Acta Phil. 20, 31 ff.: ἡ δὲ διδασκαλία αὐτοῦ ἐστι διαχωρίζουσα ἄνδρας καὶ γυναῖκας, λέγων ὅτι ἡ ἁγνεία φησὶν ὁμιλεῖ τῷ θεῷ. Es scheint mir hier unstreitig richtiger, λέγων auf αὐτοῦ als auf διδασκαλία zu beziehen, vgl. im folgenden καὶ διδάσκει πιστεύειν κτλ. Battifol, Analecta Bollandiana IX (1890) S. 216, 16 tilgt λέγων, sicher mit Unrecht. Denn endlich mag hervorgehoben werden, dass in Literatur dieser Art eine gewisse Vorliebe für

[1] Vgl. ferner z. B. Matth. 22, 1 πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 13, 24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Luk. 7, 19 προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, ibid. 1, 63 αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων (von dem stummen Zacharias), 1 Makk. 11, 57 ἔγραψεν Ἀντίοχος ὁ νεώτερος Ἰωνάθᾳ λέγων (Grimm-Thayer s. v. λέγω).

die Verwendung des Nom. eines Part., auch wo dieses auf einen anderen Kasus bezogen wird, hervortritt, so Acta Thom. 217, 8 ff. ὃ δὲ ἐσθίει ἄρτος ἐστὶν καὶ ἅλας, καὶ τὸ ποτὸν αὐτοῦ ὕδωρ ἀφ' ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας, πολλὴν εὐχὴν ποιούμενος, Mart. Matth. 221, 5 ἔσται δὲ τὸ πῦρ αὐτοῖς εἰς ὑπηρεσίαν, ἑτοιμάζοντες τὰς θυσίας εἰς προσφοράς und Acta Petri et Andr. 119, 5 ff. οὐκ ἔστιν ἡμῖν πρέπον ἀναπαύεσθαι καὶ ἀργεῖν, μάλιστα δὲ ὑπὲρ ἡμῶν κοπιοῦντος τοῦ γέροντος, ἀφεὶς τὸ ἔργον αὐτοῦ. Das appositive Partizip zeigt hier recht deutlich die Neigung, im Nominativ zu erstarren.[1]

Hierher gehört vielleicht auch Acta Andr. et Matth. 113, 13 ff. ἀνεῴχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε τὸ ὕδωρ σὺν τῷ γεραιῷ, εἰς τὴν ἄβυσσον κατηνέχθη σὺν τοῖς δημίοις, wo nach der Ansicht Bonnets vor εἰς vielleicht καὶ weggefallen ist. Wenn die Stelle, wie es ja scheint, der Verbesserung bedarf, so ziehe ich meinerseits vor, εἰς τὴν ἄβυσσον κατηνεχθεί⟨ς⟩ σὺν τοῖς δημίοις zu schreiben. Für die Verschleppung des Augments in das Part. vgl. z. B. μετηλαχθεῖσα Acta Andr. et Matth. 106, 9 C und Mart. Matth. 254, 4, wo προσήνεγκας als Partizip — also προσηνέγκας — zu fassen ist, Reinhold S. 67. Siehe übrigens Hatzidakis, Einleitung S. 63 f.

Acta Thom. 173, 18 ff. liest man bei Bonnet: εἰσὶν δὲ καί τινες τελείως καταναλισκόμεναι, καὶ εἰς ἄλλας κολάσεις παραδίδονται.

Anstatt παραδίδονται, das in DP steht, hat U παραδιδόμεναι. Der griechische Text ist in dem überlieferten Zustande unverkennbar lückenhaft, vgl. den Syrer: "and there are some of them which are utterly consumed, and there are some of them which are handed over to other tortures". Hierauf gestützt ist Bonnet geneigt, das zweite Glied folgendermassen zu ergänzen: ⟨εἰσὶν δὲ⟩ καί ⟨τινες⟩ εἰς ἄλλας κολάσεις παραδιδόμεναι. Dass dieses die ursprüngliche Fassung gewesen ist, erscheint jedoch nicht eben wahrscheinlich. Man müsste ja dann annehmen, dass sowohl vor als hinter καί Wörter weggefallen sind, während sich dieses gehalten hat. Besser wäre es von diesem Gesichtspunkte aus mit Raabe (Hennecke, Hdb. S. 581) . . . καταναλισκόμεναι, ⟨τινὲς δὲ⟩ καὶ . . . zu schreiben.

[1] Vgl. aus den Papyri z. B. P. Oxy. VII 1067 (3. Jh. n. Chr.), 10 ff. εἰπὲ αὐτῷ περὶ τῆς κέλλας ὅτι ἐσφραγίσθη τὴν κέλλαν (für ἡ κέλλα, vgl. Z. 7 f.) αὐτοῦ μηδὲν ὀφείλων. Weitere Beispiele bei Moulton S. 90 und Radermacher² S. 106. Vgl. auch Blass-Debrunner § 136.

Der Wegfall lässt sich indessen besser erklären, wenn man von der Fassung εἰσὶν δὲ καί τινες τελείως καταναλισκόμεναι, ⟨αἳ δὲ⟩ καὶ εἰς ἄλλας κολάσεις παραδίδονται (oder παραδιδόμεναι) ausgeht. Wegen der Verbindung τινὲς — οἳ δέ (oder οἱ δέ) vgl. Apostelgesch. 17, 18.

Acta Thom. 179, 15 ff.: καὶ ἑστὼς φωνὴν ὀλολυγμοῦ ἤκουον· οὐαὶ αὐτῇ ἐκ παντὸς στόματος ἠκούετο.

So schreibt Bonnet auf Grundlage des Syrers, wo es heisst: "And whilst I was standing there, I heard a sound of lamentation and a sound of weeping; 'Alas for her, alas for her', was coming to my ears from all mouths". Von den griechischen Handschriften bieten indessen RUV φωνὴν ὀλολυγμοῦ ἤκουον οὐαὶ αὐτῇ (αὐτὴν RV) καὶ ἐκ παντὸς στόματος ἠκούετο ταῦτά μοι, während P dafür φωνὴν ὀλολύζουσαν ἤκουον ἐκ παντὸς δὲ στόματος οὕτως ἠκούετο hat.

Es wird hier das Richtige sein, wie Bonnet es tut, der Lesart von RUV, wo οὐαὶ αὐτῇ ebenso wie im Syrer erhalten ist, den Vorzug zu geben. Dagegen scheint es mir durchaus unzulässig, καὶ und ταῦτά μοι im griechischen Texte zu tilgen, um ihn dadurch mit dem syrischen, von dem er sich nicht selten unterscheidet, mehr in Einklang zu bringen. Denn abgesehen davon, dass sowohl καὶ als ταῦτά μοι sich in RUV finden, erhalten sie zudem eine wichtige indirekte Stütze durch die dem Wortlaut nach etwas verschiedene, durch P vertretene Überlieferung, wo für καὶ und ταῦτα δὲ und οὕτως stehen. Ich lese also: φωνὴν ὀλολυγμοῦ ἤκουον· οὐαὶ αὐτῇ. καὶ ἐκ παντὸς στόματος ἠκούετο ταῦτά μοι.

Acta Thom. 202, 15 ff.: εἰ γὰρ ἤθελον τοῦτο ποιῆσαι, μὴ οὐκ ἠδυνάμην πλέον ἢ δώδεκα λεγεῶνας παρὰ τοῦ πατρός μου παραστῆσαι ἀγγέλων;

Bonnet folgt im grossen und ganzen U, schreibt aber statt des ebenda überlieferten ἀγγέλους den Gen. ἀγγέλων. P hat eine ganz andere Fassung: ἠδυνάμην πλείονας τῶν δώδεκα λεγεώνων λαβεῖν ἀγγέλων ἐκ τοῦ ἐμοῦ πατρός.

Soviel ich sehen kann, ist, wenn man im übrigen U folgt, auch ἀγγέλους zu schreiben, das dann als Apposition zu dem Subst. λεγεῶνας tritt, wie es im Neugriech. regelmässig der Fall

ist.[1] Schon klassisch kommt ja etwas ähnliches vor, vgl. Ps. Lys. 2, 21 ἔστειλε πεντήκοντα μυριάδας στρατιάν (Kühner-Gerth I S. 265 e). Dagegen steht Xen. Anab. I 4, 5 τριάκοντα μυριάδας στρατιᾶς (vgl. ibid. III 5, 16 βασιλικὴν στρατιὰν δώδεκα μυριάδας). Später wurden, wie ja zu erwarten ist, Ausdrücke wie das fragliche δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλους immer häufiger. Einige Beispiele sind bei Jannaris § 1303 verzeichnet, der u. a. aus Theophanes einen völlig entsprechenden Ausdruck zitiert 451, 23 f. (ed. de Boor) ἔπεσον . . . δύο χιλιάδες Ἄραβες. Nicht ganz vergleichbar sind wohl die Fälle, wo die Massbestimmung nachfolgt, wie Acta Joh. 154, 21 f. λαβὼν τὸ πάλλιον αὐτοῦ ἔδησεν ἐν αὐτῷ φοίνικας ὡσεὶ χεῖρας δύο oder BGU IV 1095 (57 n. Chr.), 15 κομίσαι ἄρτους ἀρτάβας δύο.

Sprachlich dürfte man also den Akk. ἀγγέλους schwerlich beanstanden können, und dass in P der Gen. ἀγγέλων steht, wird für die Beurteilung des U-Textes von keinem Belang sein, weil ja dort auch λεγεώνων steht und folglich nur der Gen. möglich ist.

Acta Thom. 219, 10 ff. liest Bonnet: εὐχαριστῶ σοι, κύριε, ὅτι διὰ σὲ φαρμακὸς ἤκουσα καὶ μάγος. πρόσδεξαί με τοίνυν ἐκ τοῦ μακαρισμοῦ τῶν μετρίων καὶ τῆς ἀναπαύσεως τῶν κεκμηκότων καὶ τῶν μακαρισμῶν ἐκείνων οὓς μισοῦσιν οἱ ἄνθρωποι καὶ διώκουσιν καὶ ὀνειδίζουσιν.

Die Worte πρόσδεξαί με usw. ergeben, soviel ich sehen kann, keinen recht annehmbaren Sinn. Für die Beurteilung der Stelle gibt indessen hier der syrische Text einen wertvollen und sicheren Anhalt; es heisst da: "Let me then receive of the blessing of the poor, and of the rest of the weary etc." Demgemäss ist Bonnet geneigt, προσδεξαίμην zu schreiben, eine Emendation, die zwar verlockend erscheint, aber, wie ich glaube nachweisen zu können, völlig unnötig ist. Von der Konjektur Raabes δέξωμαι (Hennecke, Hdb. S. 587) kann natürlich nicht im Ernste die Rede sein.

Meiner Überzeugung nach ist hier ganz einfach προσδέξαι με (= προσδέξασθαί με) zu schreiben. Die Konstruktion ist an sich gut klassisch: der Infinitiv steht als Ausdruck des Begehrens

[1] So z. B. μεγάλο πλῆθος Τούρκοι, Thumb, Hdb. S. 29 f., Jannaris § 1304.

mit dem Subjekte im Akk., wie er nicht selten bei Wünschen, Gebeten und Vorschriften gebraucht wird, so z. B. Aristoph. Frösche 886 f. Δήμητερ ἡ θρέψασα τὴν ἐμὴν φρένα, | εἶναί με τῶν σῶν ἄξιον μυστηρίων oder Acharn. 247 ff. ὦ Διόνυσε δέσποτα | κεχαρισμένως σοι τήνδε τὴν πομπὴν ἐμὲ | πέμψαντα καὶ θύσαντα μετὰ τῶν οἰκετῶν | ἀγαγεῖν τυχηρῶς τὰ κατ' ἀγροὺς Διονύσια. Was sodann die aktive Form προσδέξαι statt προσδέξασθαι betrifft, so braucht sie hier kein Bedenken zu erregen. Der Inf. δέξαι tritt nach Mayser S. 385 schon im 3. Jh. v. Chr. auf (P. Goodspeed 3, 1), aus byz. Zeit wird bei Radermacher[2] S. 79 δέξηται (= δέξητε) BGU 874, 1 angeführt, und endlich begegnet in den von James herausgegebenen Thomasakten 34, 5 der Imperativ δέξον. Dass diese Konfusion von aktiven und medialen Formen (siehe darüber Hatzidakis, Einleitung S. 197 ff., Radermacher[2] S. 79 f., Moulton S. 248 f.) keine der Sprache der Thomasakten fremde Erscheinung ist, geht daraus hervor, dass man Formen antrifft wie ἐπιλανθάνειν "vergessen" statt ἐπιλανθάνεσθαι 185, 7 P, παύετε statt παύεσθε 198, 17 P und umgekehrt λαλούμενε statt λαλῶν 157, 2. Vgl. Bonnets Index S. 365.

Dass der fragliche Gebrauch des Infinitivs in den Thomasakten fortlebte, ist zu bezweifeln kein Grund vorhanden und wird übrigens dadurch wahrscheinlich gemacht, dass er in Ausrufungen der Verwunderung, des Unwillens u. dergl. noch gebräuchlich war, wofür die Thomasakten ein deutliches Beispiel liefern 212, 19 f. U ἀλλὰ ὑπὸ ξένου παθεῖν με τοιοῦτον. In den Philippusakten taucht der Inf. sogar in einer Frage der Verwunderung auf 3, 11 ff. πόθεν τὸ φῶς τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἐλθεῖν εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐμὲ ἀποθανόντα ἀναστῆσαι τηλικαύτῃ σπουδῇ, ἐλθεῖν τε ἄγγελον θεοῦ καὶ ἀνοῖξαι τὰ δεσμωτήρια τῆς κρίσεως, ἔνθα ἤδη ἐγὼ ἐγκεκλεισμένος ἐτύγχανον; Ferner scheint es mir wahrscheinlich, dass in einem Gebete der Infinitiv in Verbindung mit dem Imperative steht Acta Thom. 267, 8 ff. ἐλθέτω δὴ καὶ ἡ δωρεὰ δι' ἧς τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ ἐμφυσήσας εἰς τὰ ὀπίσω ὑποχωρῆσαι ἐποίησας καὶ πρηνεῖς καταπεσεῖν, καὶ ἐπιδημῆσαι τῷ ἐλαίῳ τούτῳ ᾧ ἐπιφημίζομεν τὸ σὸν ἅγιον ὄνομα. In P wird nach ἐλαίῳ der Imp. καταξίωσον hinzugefügt. (Bonnet: scr. ἐπιδημήσαι ? ? ? ἐπιδημησάτω ? ?).[1] Auch aus den Johannes-

[1] Zum Wechsel zwischen Imperativ und Infinitiv vgl. z. B. Eleph. P. 1 (= Mitteis, Chrest. 283), 4 f. παρεχέτω δὲ Ἡρακλείδης Δημητρίαι ὅσα προσ-

akten kann ein Beispiel für die Verwendung des Inf. in Gebeten angeführt werden 161, 8 f. κύριε, ἰδοὺ κατὰ τὸ θέλημά σου βαδίζω· γενέσθαι ὃ βούλει. Nach der Ansicht Bonnets ist γενέσθω zu schreiben. Doch wird wohl kein Zwang vorliegen, die Überlieferung zu ändern. Vgl. Audollent, Defixionum tabellae 43, 8 f. [ο]ὕτω καὶ Ν[εο]φά[ν]εα ἀλίθιον καὶ μηδὲ[ν] γεν[έσ]θαι.[1]

Endlich dürfte es hier nicht unangebracht sein zu erwähnen, dass, wie ich gefunden habe, ein ähnlicher Gebrauch des Inf. noch in einem Papyrusbriefe aus byz. Zeit (6. oder 7. Jh. n. Chr.) zu belegen ist P. Oxy. XVI 1866, 1 f.: γνῶναι τὴν ὑμετέραν ἀγαθὴ⟨ν⟩ δεσποτεία⟨ν⟩ ὅτι κατὰ τὴν σήμερον ἡμέραν ἐδόθης ἐν τῇ{ν} εἰρήνῃ μετὰ τῶν ἀπὸ Κόσμου. Nach den Herausgebern ist der Inf. γνῶναι "probably elliptical". Meines Erachtens ist er mit dem Imp. γνώτω völlig gleichwertig, der in einem Papyrusbriefe aus dem 4. oder 5. Jh. n. Chr. in der gleichen Stellung begegnet P. Soc. Ital. VII 838, 1 γνώτω ἡ σὴ θαυμασιότης ὅτι κτλ.

Acta Thom. 241, 9 ff.: ἀναστᾶσα ἡ Τερτία ἀπῆλθεν εἰς τὴν Χαρισίου οἰκίαν . . . καὶ εὗρεν τὴν Μυγδονίαν χαμαὶ κειμένην ἐν ταπεινότητι· ὑπεβέβλητο[2] δὲ αὐτῇ τέφρα καὶ σάκκος, ηὔχετο δὲ ὅπως ὁ κύριος αὐτῇ συγχωρήσῃ τὰς προτέρας αὐτῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξέλθῃ τοῦ βίου τάχιον. καὶ λέγει πρὸς αὐτὴν ἡ Τερτία· Μυγδονία ἀδελφή μου ποθουμένη καὶ συνόμιλε, τίς ἐστιν αὕτη ἡ χείρ; τίς ἡ νόσος ἡ σὲ καταλαβοῦσα; καὶ τί μημονότων ἔργα ποιεῖς;

An Stelle von τίς—χείρ, das in U überliefert ist, bietet die andere Handschrift P τί τὸ ἐν σοὶ αἴτιον; Im syr. Texte fehlt der entsprechende Abschnitt. Bonnet hält χείρ für verderbt, und dieser Auffassung schliesst sich augenscheinlich auch James an, seiner Übersetzung nach Apocr. New Test. S. 423 zu urteilen:

ἥκει γυναικὶ ἐλευθέραι πάντα, εἶναι δὲ ἡμᾶς κατὰ ταὐτὸ κτλ. (Mayser II S. 303 f., wo noch weitere Beispiele angeführt werden). Vgl. auch Hom. Il. 3, 280-85.

[1] Den Nachweis dieser Stelle verdanke ich Fil. lic. G. Valley. Ferner kann auf das Vorkommen der Konstruktion in einer Grabinschrift aus Campanien hingewiesen werden, IG XIV 772 μηθένα ἀδικῆσαι κατὰ τῶν θεῶν.

[2] Im syrischen Texte steht statt dessen "with sackcloth on and ashes cast upon her", was ja darauf hindeuten könnte, dass hier ἐπεβέβλητο zu schreiben wäre. Das in der griechischen Überlieferung stehende ὑπεβέβλητο kann jedoch sehr gut richtig sein, vgl. Jesaja 58, 5 σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ. Siehe auch Esther 4, 1-4.

"what is this † hand †?" Raabe dagegen tilgt, Hennecke, Hdb. S. 597, den ganzen Ausdruck.

Die Verdächtigung des in U überlieferten Textes dürfte jedoch sicher unberechtigt sein. Die Hand wurde ja im Altertum als Trägerin wunderbarer Kräfte betrachtet, sie besass eine beschützende, segnende und heilende Macht, aber auch die Fähigkeit zu bestrafen und zu schaden. Hierüber und besonders über die Hand als heilende Macht handelt Otto Weinreich, Antike Heilungswunder, 1. Kap. Θεοῦ χείρ. Alt und weit verbreitet war beispielsweise die Vorstellung, dass die Götter durch Überhalten ihrer Hand Stadt und Menschen beschützen. Weinreich zieht S. 13 u. a. eine Stelle der Ilias heran, 9, 419 f., wo es heisst, Troja werde nicht fallen, μάλα γάρ ἑθεν εὐρύοπα Ζεὺς | χεῖρα ἑὴν ὑπερέσχε, τεθαρσήκασι δὲ λαοί. Und Asklepios und Serapis konnten zur See durch Entgegenstrecken oder Emporhalten der Hand helfen und Winden und Wellen gebieten (Weinreich S. 14). Wie Suidas s. v. Θεόπομπος berichtet, habe Asklepios dem Komiker Theopompos die Gesundheit durch ein Wunder wiedergegeben, indem er an das Lager des Kranken herantrat und ihm seine heilende Hand entgegenhielt. Ein solcher Krankenbesuch des Heilgottes ist auf einem attischen Votivrelief dargestellt: der Gott ist an das Lager herangetreten und hat die Rechte gegen den Kranken erhoben (Weinreich S. 1 ff.). Diese Vorstellung von der wundertätigen Kraft der göttlichen Hand wird, wie hier beiläufig bemerkt sei, Apostelgesch. 4, 30 zu grunde liegen: ἐν τῷ τὴν χεῖρα ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. Ebenso wird an ein paar Stellen des N. T. χεὶρ κυρίου als ein lebendiges Sinnbild der helfenden und segnenden Macht des Herrn gebraucht: Apostelgesch. 11, 20 f. ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν und Luk. 1, 66, wo es von Johannes heisst: καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.[1]

In den apokryphen Apostelgeschichten und besonders in den

[1] Von der beschützenden Macht Gottes steht χείρ z. B. Joh. 10, 29 οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός. Als Sinnbild der Macht weiter z. B. 1. Petr. 5, 6 ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ und Apostelgesch. 4, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλὴ προώρισεν γενέσθαι.

Philippusakten finden sich zahlreiche Belege für die wichtige Rolle, welche die Hand, bes. die rechte[1], bei den Heilungswundern spielte. So heisst es Acta Phil. 13, 21 ff. ὁ Φίλιππος διεπέτασεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα σκεπάσας δι' ἀέρος ἐπάνω τῶν πεντακοσίων ἀνδρῶν ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν πάντες. Meistens wird aber das Wunder durch Berührung bewirkt, vgl. H 91, 22 f. κακῶς πάσχοντας λόγῳ μόνῳ καὶ χειρὸς ἱερᾶς ἐπαφῇ θεραπεύσας. Die "heilige" Hand des Apostels war wohl besonders heilkräftig, aber auch die eines jeden Gläubigen und sogar des Kranken selbst konnte mit Heilkraft begabt werden. 29, 22 ff. sagt Philippus zu Ireos: πρόσελθε καὶ ἐπίθες τὴν δεξιάν σου χεῖρα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ σήμανον αὐτῷ τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἰαθήσεται und 20, 4 ff. zu der kranken Charitine: ἀνάστα καὶ ἔνεγκε τὴν δεξιάν σου χεῖρα διὰ τοῦ προσώπου σου λέγουσα· ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἰαθήτω ἡ πληγὴ τοῦ ὀφθαλμοῦ μου. Vgl. noch 33, 14, Acta Thadd. 277, 20, Mart. Andr. pr. 48, 19; 49, 14, Acta Andr. et Matth. 93, 2 ff., 109, 3 f., 109, 11, Mart. Matth. 222, 10; 239, 2 f., Acta Thom. 170, 12 f., 263, 13, Acta Barn. 297, 21 f.[2]

Die Hand hatte aber auch die der segensspendenden und heilenden Kraft entgegengesetzte Fähigkeit zu schaden (Weinreich S. 55 ff.). Diese Vorstellung von der strafenden Macht der Hand finden wir Mart. Andr. prius 4. Kap., wo erzählt

[1] Vgl. Weinreich S. 33.

[2] Die mystische Heilkraft der Hand war auch den alten Nordländern bekannt. In einem Liede der älteren Edda, dem Liede von Sigrdriva, heisst es (Strophe 4) folgendermassen:

'Heilir æsir! Heilar ásynior!
Heil siá in fiǫlnýta fold!
Mál ok manvit gefið okkr mærom tveim
ok læknishendr, meðan lifom!'

"Heil euch, Asen!
Heil euch, Asinnen!
Heil dir, fruchtschwere Flur!
Rat und Rede
Gebt uns ruhmreichen beiden
Und heilkräftige Hände!"
(Die Übersetzung von Felix Genzmer.)

In der nordischen Mythologie ist es Odin, der als Lehrer der Heilkunde betrachtet wird und an den sich deshalb Sigrdriva wendet, um heilende Hände zu erhalten (Reichborn-Kjennerud, Lækerådene i den eldre Edda, Maal og Minne 1923, S. 36 ff.). Auch im alten Ägypten, Babylonien und Indien lässt sich das Vorhandensein des Glaubens an die heilende Kraft der Hand nachweisen (Chr. Barfoed, Haandspaalæggelse S. 8 ff.).

wird, wie in der Nacht ein Engel dem Prokonsul Lesbios, der gegen den Apostel Andreas feindlich gesinnt war, erschien und ihm die Strafe Gottes ankündigte. Es heisst da 47, 23 ff. folgendermassen: καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου αὐτοῦ (scil. τοῦ Ἀνδρέου) ἐπὶ σὲ καὶ ἔσῃ παραπλὴξ ἕως οὗ ἐπιγνῷς δι' αὐτοῦ τὴν ἀλήθειαν. καὶ γενόμενος ἀπ' αὐτοῦ ὁ ἄγγελος ἀφανής, ἐκεῖνος ἐτέθη ἄφωνος. Vergleiche die Fassung des letzten Satzes, wo das Eintreten des Strafwunders geschildert wird, in den Acta Andr., Analecta Bollandiana XIII 336, 7 f. ὁ δὲ σὺν τῷ λόγῳ τοῦ ἀγγέλου θᾶττον ἢ λόγος ἀοράτως πληγεὶς ἐπὶ πολλαῖς ταῖς ὥραις ἐτέθη ἄφωνος. Zur Plötzlichkeit des Wunders vgl. Weinreich S. 197 f. Diese Stelle des Andreasmartyriums ist offenbar eine Nachbildung von Apostelgesch. 13, 11, wo von der Blendung des Magiers Elymas bei Paulus' Zuruf erzählt wird: καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος. Vgl. die bei Weinreich S. 57 gegebene aus Apollodor III 70 geschöpfte Nachricht, das Athena Teiresias durch Berührung seiner Augen mit ihren Händen geblendet habe: τὴν δὲ ταῖς χερσὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καταλαβομένην πηρὸν ποιῆσαι. Hier liegt also, wie Weinreich bemerkt, noch ein ganz konkretes Eingreifen der Gotteshand vor.

Der Glaube an die schadende und strafende Macht der Hand war aller Wahrscheinlichkeit nach im volkstümlichen Aberglauben allgemein verbreitet.[1] Ein in Bezug auf die fragliche Stelle der Thomasakten interessantes Beispiel für diesen Glauben wird bei Weinreich S. 58 aus dem Satirikon des Petronius (Kap. 63) angeführt, wo es von dem verwegenen Kappadokier, der für die Verwundung der Hexe gestraft wurde, folgendermassen heisst: *baro autem noster introversus se proiecit in lectum, et corpus totum lividum habebat quasi flagellis caesus, quia scilicet illum tetigerat mala manus . . . ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies phreneticus periit.* Diese volkstümliche Vorstellung von einer "bösen Hand"[2], deren Berührung körperliche und geistige Krankheit

[1] Siehe Weinreich S. 58—62.

[2] Nach der neugriechischen Anschauung scheint sogar jeder Mensch eine *mala manus* haben zu können, wenn er die Hand zum Fluch ausstreckt, Weinreich Anm. 3 zu S. 58. — Vgl. übrigens die allgemein verbreitete Vorstellung von der schadenden Macht des bösen Blicks, die auch in den apokr. Apostelgeschichten zum Vorschein kommt, Acta Joh. 161, 33 f. und Acta Thom. 212, 15 f.

verursacht, dürfte es auch sein, die dem Ausdrucke τίς ἐστιν αὕτη ἡ χείρ; in den Thomasakten zugrunde liegt, und das Wort χείρ ist zweifellos richtig überliefert. Als die noch unbekehrte Königin Tertia ihre Freundin Mygdonia erblickt, wie sie auf dem Boden liegt und sich in ihren Augen wie eine Verrückte benimmt, meint sie, irgend eine Hand habe dies Unheil angerichtet. Dabei denkt sie vielleicht eben an den Zauberer Thomas, von dem ihr Gemahl unmittelbar vorher gesprochen hatte, vgl. 241, 2 ff. συνέβη δὲ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ (scil. τοῦ Χαρισίου, Μυγδονίαν) ἀπελθεῖν πρὸς τὸν φαρμακὸν ἐκεῖνον ὃν ἤκουσας τῇ Ἰνδῶν ἐπιδημήσαντα χώρᾳ, τοῖς αὐτοῦ περιπεσεῖν φαρμάκοις καὶ τοῦ ἰδίου ἀνδρὸς διαζευχθῆναι.

Acta Thom. 246, 1 scheint Bonnet die Richtigkeit des in P überlieferten Textes εἰ γάρ τις γοητεία ἐστὶν δύναμις καὶ τέχνη, δίδαξον anzuzweifeln, da er in Erwägung zieht, γοητεία in γοητείας zu verbessern. Die andere Handschrift U, der Bonnet folgt, bietet γοητικὴ δύναμις καὶ τέχνη.

Es mag hier darauf hingewiesen werden, dass Acta Petri et Pauli 193, 11 statt λιθίνους ἀνδριάντας, wie in den meisten Hss. steht, zwei Hss. und darunter cod. Marcianus E die Lesart λίθους ἀνδριάντας bieten (vgl. 130, 4), was nach Lipsius, proleg. p. 71 eine *manifesta scripturae corruptela* ist. Die Auffassung von Ausdrücken wie γοητεία δύναμις und λίθους ἀνδριάντας als reine Versehen, die durch Nachlässigkeit der Schreiber entstanden seien, dürfte aber völlig unrichtig sein, es handelt sich vielmehr nur um eine andere Ausdrucksweise, die ebenso gut griechisch ist. Für diese Erscheinung, dass ein Substantiv als Attribut (oder als Prädikat) einem andern Subst. beigegeben werden kann, finden sich im Greichischen zahlreiche Beispiele. Siehe hierüber Brugmann-Thumb S. 473 ff., Kühner-Gerth I S. 271 ff., auch 10 ff., Radermacher[2] S. 107.[1] Was nun das von Lipsius verworfene λίθους ἀνδριάντας betrifft, will ich darauf aufmerksam

[1] Über die dort verzeichneten Beispiele hinaus mögen hier noch ein paar aus klassischer Zeit angeführt werden: Aristoph. Aves 70 ὄρνις ἔγωγε δοῦλος und Bekker, Anecdota S. 401, 8 ff. ἄνεμος καὶ ὄλεθρος ἄνθρωπος: πάνυ καινῶς εἴρηται καὶ ἐναργῶς. ἔστι δὲ Εὐπόλιδος. τὸ μὲν γὰρ ἄνεμος δηλοῖ τὸ πανταχοῦ φερόμενον ἀνέμου δίκην καὶ ἁλώμενον καὶ ἀβέβαιον, τὸ δὲ ὄλεθρος καὶ ὀλέθρου ἄξιον καὶ ἀπωλείας. χρήσῃ δὲ τῷ λόγῳ, φησὶ Φρύνιχος, ἐν συνουσίᾳ.

2 *Herman Ljungvik.*

machen, dass die Ausdrucksweise sich auch Acta Andr. et Matth. 110, 6 N findet: ὁ λίθος ἀνδριάς, statt dessen die meisten Hss. ὁ λίθινος ἀνδριάς haben, während R ὁ λίθος ὁ ἀνδριάς bietet (vgl. Acta Petri et Andr. 126, 23 ἡ γυνὴ ἡ πόρνη und Acta Thom. 231, 2 f. U ἡ χρηστότης τὸ βλάστημα ung. = τὸ τῆς χρηστότητος βλάστημα in P). Ferner begegnet ibid. 79, 12 γλυφὰς σφίγγας, wo Thilo γλυπτὰς schrieb.[1] Leichter scheint uns die Verbindung, wenn es sich um Nomina agentis handelt, wie Acta Petri et Pauli 191, 2 σωτῆρα θεόν, Acta Thom. 101, 9 f. δοῦλον τέκτονα und Pass. Andr. 5, 17 ἐπιθυμητῇ ἀγάπῃ.

Acta Thom. 253, 13 ff. liest man bei Bonnet: μὴ ἀπόλωνταί μου αἱ εὐχαὶ καὶ αἱ νηστεῖαί μου αἱ συνεχεῖς καὶ ἡ πολλή μου σπουδὴ ἡ εἰς σέ· μὴ ἀνταλλαγῇ μου ὁ σπόρος τοῦ σίτου ἀπὸ τῆς σῆς γῆς· μὴ ἁρπάσῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς καὶ τὰ αὐτοῦ ζιζάνια συμμείξῃ.

An Stelle von ἡ πολλή . . . εἰς σέ, das in Σ (= FLSZ) überliefert ist, bieten PQ αἱ πολλαί μου δεήσεις. μὴ ἀνταλλαγῇ steht in PQ. Statt dessen hat Σ πληθυνθήτω, und weiter steht ebenda ὁ σπόρος τοῦ σίτου μου. FS bieten ἐν τῇ σῇ γῇ, Z hat ἐν τῇ γῇ. ἐπὶ L. σῆς fehlt in QL. Im Syrer heisst es folgendermassen: "Let not my fastings and my urgent prayers perish, and let not my works which (are) in Thee be changed. Let not the enemy snatch away Thy wheat-seed from Thy land, and let not his tares be found in it."

Wenn man den griechischen Text mit dem syrischen vergleicht, dürfte man sich schwerlich des Eindruckes erwehren können, dass μὴ ἀνταλλαγῇ (oder πληθυνθήτω) mit dem vorhergehenden ἡ πολλή μου σπουδὴ ἡ εἰς σέ zu verbinden sei, und diese Auffassung wird noch durch die Fassung des entsprechenden Abschnittes der durch U vertretenen Rezension gestützt: μὴ ἀπολέσθωσάν μου αἱ εὐχαὶ καὶ αἱ νηστεῖαι αἱ συνεχεῖς, καὶ αἱ πράξεις μου αἱ ἐπὶ σοὶ μὴ ἐλαττούσθωσαν· μὴ ἁρπαζέτω ὁ διάβολος τὸ τοῦ σίτου σπέρμα ἐπὶ τῆς γῆς. Ein solches Verfahren scheint jedoch mit dem Folgenden nicht recht vereinbar zu sein. Bonnet fragt daher, ob nach ἡ πολλή μου σπουδὴ ἡ εἰς σὲ μὴ

[1] Vgl. Longus prooim. 1, wo u. a. cod. Laurentianus A εἰκόνα γραφήν bietet. Brunck hat hier γραπτήν konjiziert.

ἀνταλλαγῇ nicht zu schreiben sei: τὸν σπόρον τοῦ σίτου ἀπὸ τῆς σῆς γῆς μὴ ἁρπάσῃ ὁ ἐχθρὸς κτλ.

Bei einer derartigen Gestaltung des Textes wird es aber sehr schwer sein zu erklären, wie man dazu gekommen ist, ἀνταλλαγῇ mit dem Folgenden zu verbinden. Das ist m. E. nur dann verständlich, wenn auf das Verbum ein Nominativ folgte. Dagegen ist Bonnet sicher im Rechte, wenn er die Lesart von Σ ἡ πολλή μου σπουδὴ ἡ εἰς σέ für ursprünglicher hält als das in PQ überlieferte αἱ πολλαί μου δεήσεις, was sich ja durch den Vergleich sowohl mit dem Syrer als auch mit U ergibt. Die ziemlich nichtssagende Lesart von PQ ist offenbar späteren Ursprungs und, wie ich glaube, erst entstanden, nachdem μὴ ἀνταλλαγῇ irrtümlich auf ὁ σπόρος bezogen worden war.

Ebenso wie nun hier das Ursprünglichere in Σ steht, hat ferner Σ m. E. nach dem Verbum die ursprünglichere Wortstellung erhalten. Ich meine also, dass auf Grundlage des syr. Textes (und U) folgendermassen zu schreiben ist: ἡ πολλή μου σπουδὴ ἡ εἰς σὲ μὴ ἀνταλλαγῇ· ὁ σπόρος τοῦ σίτου μου ἀπὸ τῆς σῆς γῆς μὴ ἁρπάσῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κτλ. Die Erscheinung, die uns hier begegnet, dass ein Nominativ an der Spitze des Satzes ausserhalb der Konstruktion steht und später beim Verbum durch ein zurückweisendes Pronomen in einem andern Kasus wieder aufgenommen wird (αὐτὸν, das Bonnet tilgen will, darf hier nicht fehlen!), lässt sich recht häufig aus Literatur volkstümlichen Charakters belegen, wie sie auch für die gesprochene Sprache besonders bezeichnend ist (Moulton S. 105 f., Blass-Debrunner § 466, Radermacher[2] S. 219).[1] Mit einem Partizipium verbunden steht so der Nom. eines Subst. 218, 22 f. στὰς δὲ ὁ ἀπόστολος ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεύς. Der fraglichen Stelle noch genauer entsprechend ist Acta Thom. ed. James 36, 30 f. αὗται αἱ παραβολαί ἃς μοι φλυαρεῖς, ταχέως ἐγὼ διαλύσω αὐτάς (vgl. Matth. 10, 11 D) und Passio Andr. prior 5, 15 f. ὁ γὰρ Ἰησοῦς ὑμῶν ἐν τῷ κηρύσσειν ταῦτα Ἰουδαῖοι αὐτὸν ἐν τῷ σταυρῷ προσήλωσαν.[2] Häufiger ist in dieser Stellung das Parti-

[1] Vgl. auch im Neugriech. z. B. ἕνας χωριάτης, ἐπέθανε τὸ παιδί του, Thumb, Hdb. S. 29 § 42.

[2] Ein schönes Beispiel steht in dem Cyriacus-Gebet, Reitzenstein, Das iranische Erlösungsmysterium S. 77, αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. Aus den Papyri kann angeführt werden P. Oxy. XIV 1670

zipium, mit einem Nomen verbunden oder nicht, so z. B. Acta Andr. et Matth. 66, 12 f. μεταλαβὼν γὰρ ἐκ τοῦ φαρμάκου αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, 81, 1 f. ἡμεῖς γὰρ ὄντες λίθοι, ὄνομα μόνον ἔδωκαν ἡμῖν οἱ ἱερεῖς ὅτι θεός, Acta Petri et Andr. 117, 5 f. ὁ δὲ ἰδὼν αὐτούς, ἠσπάσαντο αὐτὸν μετὰ πολλῆς χαρᾶς (vgl. Matth. 17, 14 D καὶ ἐλθὼν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ κτλ.).

Aus sprachlichen Gründen dürfte also gegen diese Auffassung nichts einzuwenden sein, und dabei hat sie den Vorzug, die Stelle inhaltlich ohne Änderung der Überlieferung sowohl mit dem syr. Texte als auch mit U in Einklang zu bringen.

Acta Thom. 280, 3 ff.: ἀκούσατέ μου νῦν γοῦν ὅτι ἐν ἐξόδῳ τῇ ἀπὸ τοῦ σώματος ἔστηκα· καὶ μὴ σκοτούσθωσαν ὑμῶν οἱ τῆς διανοίας ὀφθαλμοί, μηδὲ φραττέσθωσαν ὑμῶν αἱ ἀκοαὶ τοῦ μὴ ἀκούειν ἐξ ὧν εἰπεῖν. πιστεύσατε τῷ θεῷ ᾧ κηρύσσω κτλ.

Die Handschriften (A. KRUV) bieten alle etwas verschiedene Lesarten. U hat ἐξῶν εἰπεῖν πιστεύσατε, R ἐξ ὧν εἶναι πιστ., K ἐξ ων ινα πιστ., A ἐξ ὧν ἐπιστεύσατε und V τὰ δέοντα καὶ σώζοντα ὑμᾶς πιστ. Im syr. Texte steht nur: "that ye too should not hear. Believe etc." Bonnet sagt in dem Apparate: "nequiquam quaesivi". Rostalski, Sprachliches zu den apokr. Apostelgeschichten II S. 5 vermutet ἃ (ὧν) ἔξω εἰπεῖν[1], und Raabe, Hennecke, Hdb. S. 601 tilgt ἐξ ὧν εἰπεῖν.

Es scheint mir indessen nicht unmöglich, dass U die dieser Rezension zu grunde liegende Form der Überlieferung bewahrt hat, aus der die übrigen Varianten erklärt werden können, ausgenommen die Lesart von V, die offenbar durch spätere Zusätze erweitert ist. In εἶναι (R) steckt m. E. ein verderbtes εἶπαι, in K ist die Entstellung noch weiter gegangen, so dass aus εἶναι ein ινα geworden ist, und in A ist aus εἰπεῖν πιστ. durch Wegfall des auslautenden ν und Haplographie εἰπιστεύσατε entstanden, das in ἐπιστεύσατε verbessert worden ist.

Auf Grundlage von U bin ich nun geneigt, ἐξὸν (scil. μοι) εἰπεῖν zu schreiben, d. h. "da es mir noch freisteht, zu reden".

(3. Jh. n. Chr.), 11 ff. τὸ μαρσίππιν τῶν χαλκίνων ὃ αἴπεμψά⟨ς⟩ μοι οὐχ ε[ὗ]ρον τὸ πλῆρος τῶν χαλκίνων ἐν αὐτῷ, wo freilich τὸ μαρσίππιν auch Akk. sein könnte.

[1] Hier wäre jedoch das Präsens ἔχω das zu erwartende Tempus.

Allerdings scheint der Absolute Akk. etwas ungeschickt und lose angehängt zu sein, der Sinn ist jedoch nicht zu verkennen. Ferner wird man vielleicht den Einwand erheben, dass der absolute Akkusativ sonst nirgends in den Thomasakten vorkommt, doch wäre dies kein Grund, ihn bei der relativen Seltenheit der Konstruktion abzulehnen. In den Johannesakten findet sich auch ein vereinzeltes Beispiel 162, 7 f. ἀπολογήσομαι τῇ Δίκῃ ὡς δικαίως μοι ὑποδράσαντος ἐξὸν (auch hier ἐξ ὧν geschrieben) δικασθῆναι πρὸς αὐτὴν ὡς ἀδίκως δικάζουσαν "wenn man mit ihr rechten darf". Zum Acc. abs. in den Papyri vgl. Völker, Papyrorum graec. syntaxis specimen S. 18 f.[1]

Vielleicht ist jedoch auch mit der Möglichkeit zu rechnen, das vor ἐξὸν (εξων geschrieben) ein Gen. Plur. des Relativums ὧν weggefallen ist, so dass τοῦ μὴ ἀκούειν ⟨ὧν⟩ ἐξὸν εἰπεῖν zu schreiben wäre. ἐξὸν wäre dann als Prädikat = ἐξόν ἐστιν zu verstehen, wie z. B. 2 Kor. 12, 4 ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. Vgl. Mart. Petri 98, 16.

Acta Thom. 289, 5 ff. steht bei Bonnet: ἐπεὶ οὖν Ἰουζάνης ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως καὶ Τερτία ἡ αὐτοῦ μήτηρ καὶ Μυγδονία καὶ Ναρκία πιστοὶ μὲν γέγοναν, οὔπω δὲ τοῦ λουτροῦ ἠξιώθησαν, πάνυ ἐδυσφόρουν ἐπὶ τῷ συγκλεισθῆναι τὸν μακάριον, καὶ ἐλθοῦσαι εἰς τὸ δεσμωτήριον καὶ χρήματα πλείονα δοῦσαι τῷ δεσμοφύλακι εἰσῆλθον πρὸς αὐτόν . . . αἳ δὲ παρεκάλουν καὶ ἠτοῦντο τὴν ἐν κυρίῳ σφραγῖδα, ἐμφανισθέντος αὐταῖς νεανίσκου εὐμόρφου κατ' ὄναρ καὶ λέγει τὸν ἀπόστολον εἰς τὸν Ἰουζάνου οἶκον κελεύσαντος.

Das überlieferte λέγει, das ja gar keinen Sinn hat, wird von Tischendorf, Acta apost. apocr. S. 235 gestrichen, jedoch sicher mit Unrecht. Bonnet seinerseits lässt λέγει, so wie es ist, im Texte stehen, zieht aber unter Hinweisung auf 263, 14 [2] in Erwägung, ob man nicht dafür ἀπελθεῖν πρὸς schreiben könne: eine Art, der Schwierigkeiten Herr zu werden, die gar nicht dazu angetan ist, klarzulegen, was eigentlich hinter dem zweifellos korrumpierten λέγει steckt.

---

[1] Die dort verzeichneten Beispiele sind jedoch nicht alle unanfechtbar Das letzte muss offenbar ausscheiden, weil da ἐξόν als Prädikat mit ausgelassenem Hilfszeitwort steht.

[2] Die Gemahlin des Vazanes (= Ἰουζάνης) Mnesara sagt da u. a.: καὶ ὄναρ εἶδον ἵνα ἀπέλθω ὅπου ὁ ξένος κάθηται καὶ τελείως ὑγιάνω.

Natürlich kann die kurzgefasste Schilderung des Verlaufes der Ereignisse vor dem Tode des Apostels, wie sie hier in A gegeben wird, nicht alle die Einzelheiten mitteilen, die in der ausführlicheren Darstellung von PUV vorkommen. Was z. B. an der von Bonnet herangezogenen Stelle von Mnesara, der Gemahlin des Prinzen Vazanes erzählt wird, der geoffenbart worden war, dass sie, um geheilt zu werden, zum Apostel — ins Gefängnis — gehen müsse, wird in A mit keinem einzigen Worte berührt. In der Hauptsache herrscht jedoch Übereinstimmung. So wird hier in A erwähnt, dass die Frauen, die zum Apostel ins Gefängnis gegangen waren, um sich von ihm die Taufe zu erbitten, eine Erscheinung gehabt hätten, und von einer ähnlichen Erscheinung wird auch in PUV Kap. 151 (260, 17 ff.) gesprochen. Und ferner wird in PUV (264, 1 ff.) geschildert, wie in der Nacht der Apostel mit Sifor und den Frauen aus dem Gefängnis in Vazanes' Haus kommt, wohin dieser selbst vorausgegangen war, um für die Taufe alles zurechtzumachen (263, 1 ff.). Ebenso scheint aus der in A überlieferten Erzählung unzweideutig hervorzugehen, dass man sich aus dem Gefängnis ebendorthin begab und dass da die Taufe vollzogen wurde.

Der Emendationsvorschlag Bonnets widerspricht augenscheinlich dem Zusammenhang und ist also auch aus diesem Grunde unbefriedigend. Nach Bonnets Lesung wäre nämlich den Frauen befohlen worden, zum Apostel in Vazanes' Haus zu gehen, während sonst aus der Erzählung deutlich genug erhellt, dass der Apostel nicht dort war, sondern im Gefängnis und dass ihn die Frauen dort aufsuchten. Es würde also viel eher den Anforderungen des Zusammenhangs genügen, wenn man statt ἀπελθεῖν πρὸς einfach ἐλθεῖν schriebe, dessen Subjekt dann τὸν ἀπόστολον wäre, oder auch λέγειν ⟨ἐλθεῖν⟩, doch ist beides mit einer Änderung des Überlieferten verbunden, die unnötig sein dürfte.

Wenn man annimmt, dass statt des überlieferten καὶ λέγει ursprünglich καὶ ἐλεεῖν gestanden hat, scheint mir die Verderbnis sehr leicht zu erklären zu sein. Nach καὶ (ke gesprochen) konnte ja das anlautende ε ohne weiteres wegfallen. Vgl. Acta Joh. 198, 9 καὶ νῶσαι, was als καὶ ἐνῶσαι zu verstehen ist. Hinsichtlich des zwischen den Vokalen stehenden γ ist z. B. zu

vergleichen Mart. Pauli 108, 7, wo der Inf. βασιλεύειν in P βασιλευγην geschrieben ist. Ebenso Z. 11 στρατευγη statt στρατεύῃ, vgl. Dieterich, Untersuchungen S. 91. Auslautendes ν vor Konsonant wird ja ziemlich willkürlich gesetzt oder weggelassen, vgl. z. B. Z. 16 auf eben der fraglichen Seite τὸ Θωμᾶν, wo sich nicht bestimmt entscheiden lässt, ob man es mit einem Dat. oder einem Akk. zu tun hat, und ferner Z. 17 ἐν φωτοποιεῖ, das mit Bonnet ἐφωτοποίει zu lesen ist. Das Subjekt von ἐλεεῖν ist natürlich τὸν ἀπόστολον, und als Objekt hat man die um die Taufe bittenden Frauen zu denken, so dass folgendermassen zu übersetzen ist: "sie aber baten dringend um das Siegel im Herrn, da ihnen im Traume ein schöner Jüngling erschienen war und befohlen hatte, der Apostel solle ihnen im Hause des Juzanes Barmherzigkeit erweisen".

Dass das Verbum ἐλεεῖν hier tatsächlich passt, scheint mir ferner aus einer Stelle der Acta Xanth. zur Genüge hervorzugehen, wo Polyxene den Andreas bittet, sie zu taufen. Es heisst dort 78, 33 ff.: σφράγισόν με καθάπερ Παῦλος σφραγίζει διὰ λουτρὸν (λούτρον geschrieben) παλιγγενεσίας, ἵνα κἀγὼ λοιπὸν ἡ ταπεινὴ γνωρισθῶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἰδὼν γὰρ ὁ φιλάνθρωπος θεὸς τὴν θλῖψίν μου καὶ τὴν ταλαιπωρίαν ἔπεμψέν σε τοῦ ἐλεῆσαί με. ὁ δὲ μέγας τοῦ κυρίου ἀπόστολος Ἀνδρέας λέγει πρὸς αὐτήν· ἀπέλθωμεν, τέκνον, ὅπου ἐστὶν ὕδωρ.

Durch die vorgeschlagene Emendation wird nun auch ein ungestörter Zusammenhang in die Erzählung gebracht. Unmittelbar nachher Z. 15 f. heisst es nämlich: αὐτὸς δὲ πάλιν ὁ καλὸς νεανίας προλαβὼν αὐτὰς καὶ τὸ Θωμᾶν τοῦτο ποιεῖν διεκελεύετο τῆς νυκτὸς ἐπελθούσης, woraus sich ja unverkennbar ergibt, dass es sich um einen Befehl an den Apostel handelt, etwas zu tun. Die Worte τοῦτο ποιεῖν beziehen sich natürlich auf das vorhergehende ἐλεεῖν und werden somit erst durch diese Lesung recht verständlich. Vgl. auch das Folgende ὅστις καὶ προτρέχων ἐφωτοποίει (taufte) αὐτάς. Nach Z. 21 f. kehrt dann Thomas nach ausgeführtem Auftrag ins Gefängnis zurück.

II. Syntaktisches.

Zur Substantivierung von Adjektiven und Partizipien.

Wie in der klassischen Literatur (Brugmann-Thumb S. 473, Kühner-Gerth I S. 267 f., Gildersleeve I § 36) und auch in der profanen und neutestamentlichen Koine (Schmid, Atticismus IV S. 608, Mayser II S. 1 ff., Blass-Debrunner § 263) werden neutrale Adjektive und Partizipien nicht selten durch den Artikel substantiviert. So werden sie im Singular zur Darstellung von Abstrakten und in dem bei diesen sich leicht einstellenden kollektiven Sinne verwendet: Mart. Petri 82, 20 τὸ παράδοξον τοῦ θεάματος, Pass. Andr. prius 12, 13 τὸ θνητὸν ἡμῶν (vgl. Z. 22), alt. 28, 14 ff. τὸ γενναῖον αὐτοῦ ἐθεάσαντο καὶ τὸ ἀκαμπὲς τῆς διανοίας καὶ τὸ πολὺ τῶν λόγων καὶ τὸ χρηστὸν τῆς προτροπῆς καὶ τὸ εὐσταθὲς τῆς ψυχῆς καὶ τὸ σῶφρον τοῦ πνεύματος καὶ τὸ ἑδραῖον τοῦ νοῦ καὶ τὸ εἰλικρινὲς τοῦ λόγου (Mart. Andr. alt. 61, 23 ff.), Ex Actis Andr. 39, 15 τὸ τῆς ψυχῆς μου εὔγνωμον, 43, 8 τῆς ψυχῆς μου τὸ πρὸς τοῖς ἠκουσμένοις ὄν, 45, 26 f. τὸ κρυπτόμενον αὐτοῦ τῆς φύσεως καὶ τὸ δοκοῦν λανθάνειν, Mart. Andr. prius 56, 15 f. τὸ ἡγεμονικὸν τῆς ψυχῆς, 57, 15 τὸ συνειδός, alt. 59, 8 τὸ πολὺ τῆς ὀργῆς, 59, 20 τὸ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ προπετές, Acta Andr. et Matth. 93, 10 τὸ αὔταρκες τῆς τροφῆς, Acta Joh. 153, 19 f. τὸ μέτριον αὐτοῦ καὶ ταπεινὸν καὶ πενιχρόν (vgl. Z. 29 f.), 155, 8 τὸ παράδοξον, 164, 15 τὸ συνέχον[1],

[1] ὁρᾷς τὸ συνέχον· ὁρᾷς τὴν ἀνάγκην. Dies wird von Schimmelpfeng, Hennecke, Nt. Apokr. S. 435 übersetzt: "du siehst, dass sie sich zusammennimmt; du siehst, dass sie sich Zwang auferlegt", was schwerlich richtig sein kann. Vielmehr wird es bedeuten "du siehst, was sie bedrängt (ihre Bedrängnis), du siehst ihre Not", vgl. James, Apocr. New Test. S. 232. — Auch die folgende Zeile, in der überliefert ist: ὁρᾷς Κλεοπάτραν ἐκβοῶσα τὴν ψυχὴν διὰ τοῦ σιγᾶν, hat man m. E. nicht richtig verstanden. Von vornherein dürfte klar sein, dass ἐκβοῶσαν zu lesen ist, wie James und Bonnet vorschlagen. Statt Κλεοπάτραν hat James früher Κλεοπάτρας vermutet, was Bonnet zu billigen

175, 16 τὸ ὀξὺ τοῦ θανάτου, Mart. Matth. 223, 11 f. τὸ ὁμοιοπαθὲς τῆς εἰς ἀνθρώπους φιλοστοργίας, Acta Phil. 17, 22 τὸν δυνάμενον σῴζειν τὸ ἀσθενές, 17, 24 τὸ ἀηδὲς τοῦ κόσμου τούτου, 38, 6 τὸ θηριῶδες τῆς γνώμης (ebenso 48, 8), 56, 7 τὸ καθῆκον, H 97, 29 τὸ τῆς χείρας ξηρόν, Acta Thom. 131, 4 τὸ ἁπλοῦν αὐτοῦ καὶ ἐπιεικὲς καὶ τὸ τῆς πίστεως αὐτοῦ, 145, 19 τὸ περισσόν, 146, 1 τὸ δέον, vgl. 162, 24; 159, 5 τὸ συμβαλλόμενον αὐτῷ καὶ συμφέρον, vgl. 236, 8; 205, 6 κατὰ τὸ εἰωθός (so P, τὴν συνήθειαν U. Dagegen steht in U das Part. 209, 6), 233, 1 P τὸ ἀνυπότακτόν σου, 250, 15 τὸ ἀληθές, ebenso 233, 11 f. U (τὴν ἀλήθειαν P).

Ein ungewöhnlicherer und meines Wissens aus der volkstümlichen Literatur sonst nicht belegter Gebrauch des substantivierten singularen Neutrums des Partizipiums, wobei dieses sich der Bedeutung des substantivierten Infinitivs nähert, begegnet in einer Rede des Apostels Acta Thom. 200, 33 ff. ἐν ἡσυχίᾳ καὶ τῷ διὰ χειρὸς ὀρέγοντι τοῖς πένησιν καὶ πληροῦντι τὸ ἐνδεὲς τῶν λειπομένων, κομίζουσα καὶ μεταδιδοῦσα τοῖς δεομένοις. Vgl. Thuk. I 142 ἐν τῷ μὴ μελετῶντι ἀξυνετώτεροι ἔσονται. Bonnet schlägt zögernd vor, die ungewöhnliche Verwendung der Partizipien durch die Schreibung ὀρέγειν und πληροῦν zu beseitigen, eine derartige Änderung ist aber entschieden abzulehnen. — Wenn ich mich nicht irre, ist ein ähnlicher Gebrauch des Partizips sogar aus einem Papyrusbriefe des 2/3. Jh. n. Chr. zu belegen BGU IV 1081, 2 f. εὐκαιρίαν εὑρὼν τοῦ πρὸς σὲ ἐρχομένου ἐχάρην (Preisigke, Berichtigungsliste S. 95). Vgl. bei Josephus z. B. A. J. XVIII 171 τὴν αἰτίαν τοῦ ἐπὶ τοιούτοις ὀλκῇ χρωμένου oder XVII 210 εἰς κίνδυνον τοῦ ἀπολουμένου (Schmidt, De Flavii Iosephi elocutione S. 361 ff.).

Über diese Erscheinung siehe Stahl S. 694 f. und Ruppрecht, Philologus LXXXI (1925) S. 106 ff.[1]

scheint, und demgemäss übersetzt Schimmelpfeng. In seiner eigenen Übersetzung aber, Apocr. New Test. S. 232, gibt nun James eine neue Deutung, wobei er Κλεοπάτραν beibehält: "thou seest Cleopatra shrieking her soul out in silence". Auch das erscheint mir jedoch verdächtig. Wahrscheinlich hat man in τὴν ψυχὴν einen Dativ zu sehen und also zu übersetzen: "du siehst, wie Kleopatra, während sie schweigt, in ihrer Seele aufschreit". Vgl. Mart. Petri 96, 16 f.

[1] S. 115 bespricht dieser die Verbreitung der fraglichen Ausdrucksweise. Wie es scheint, ist ihm aber sonderbarerweise entgangen, dass sie sich bei Josephus in ausserordentlicher Häufigkeit findet (Schmidt a. a. O.), wobei wohl Nachahmung des Thukydides vorliegt, vgl. Drüner, Untersuchungen über Josephus S. 24 ff.

Zum Gebrauch der Pronomina.

Personalpronomina.

Ein für den Stil der Umgangssprache bezeichnender Zug ist die Häufigkeit der unbetonten Kasus obliqui der Personalpronomina (Moulton S. 135, Mayser II S. 63 f.). Ein vorausgestelltes Substantiv, Partizipium oder Substantivpronomen wird mitunter bei dem Verbum durch ein zurückweisendes Personalpronomen wieder aufgenommen. Diese Erscheinung ist zwar der klassischen Sprache nicht fremd, vgl. z. B. Plat. Theait. 155 e χάριν οὖν μοι εἴσει, ἐάν σοι ἀνδρός, μᾶλλον δὲ ἀνδρῶν ὀνομαστῶν τῆς διανοίας τὴν ἀλήθειαν ἀποκεκρυμμένην συνεξερευνήσωμαι αὐτῶν; (Kühner-Gerth I S. 660 f.), doch tritt sie natürlich in volkstümlichen Texten viel häufiger auf, vgl. Moulton a. a. O., Blass-Debrunner § 466, 4, Jannaris 1401. In den apokryphen Apostelgeschichten habe ich folgendes beobachtet:

Nach vorausgegangenem Substantive oder Partizipium. Acta Petri et Pauli 220, 2 ff. γινώσκετε δὲ τοῦτον τὸν Νέρωνα τὸν πονηρότατον βασιλέα μετὰ τὴν σφαγὴν τῶν ἁγίων ἀποστόλων μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι τὴν βασιλείαν κατασχεῖν.

Passio Barth. 141, 31 f. τούτους πάντας τοὺς κατακειμένους ἐνθάδε ἀπὸ βαρέων νοσημάτων τίς ἐστιν ὁ καταβλάπτων αὐτούς;

Acta Thom. 128, 7 bieten recht viele Hss., darunter P und U, τοῖς δεομένοις ἄνεσιν παρεῖχεν αὐτοῖς.

Aus den Pilatusakten mögen hinzugefügt werden Gesta Pil. 13, 2 ἡμεῖς ἠκούσαμεν ὅτι τὸν αἰτησάμενον τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ἐνεκλείσατε αὐτόν und Acta Pil. 13, 2 τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἐκ τῆς φυλακῆς φυγόντα εὑρήσετε αὐτὸν εἰς Ἀριμαθίαν.

Für diese Erscheinung habe ich ferner aus den Papyri ein paar Beispiele notiert, die hier angeführt sein mögen, P. Oxy. VIII 1162 (4. Jh. n. Chr.), 6 ff. τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Ἀμμώνιον παραγινόμενον πρὸς ὑμᾶς συνδέξασθαι (= -σθε) αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ und XVI 1835 (um 500 n. Chr.), 7 f. πρὸς ὑμᾶς αὐτούς, ὅταν κελεύεις, τὰ αὐτὰ πρόσωπα ἀποφέρωμεν αὐτοὺς εἰς φυλακήν.

Nach vorausgegangenem Personalpronomen.. Acta Joh. 162, 30 f. κἀμὲ εὖ οἶδα ὅτι ζῶντα τῆς οἰκίας οὐκ ἐάσει με ἐξελθεῖν. Vgl. Kühner-Gerth II S. 579 Anm. 2 und 3.

168, 12 ff. ἀλλ' ὑμᾶς ὅλους ἐπιστρέφων ἀπιστίᾳ κεκρατημένους καὶ ἐπιθυμίαις αἰσχραῖς πεπραμένους ὃν κηρύσσω Ἰησοῦν Χριστὸν εὔσπλαγχνος ὢν καὶ χρηστὸς βούλεται δι' ἐμοῦ τῆς πλάνης ὑμᾶς ἐξελέσθαι.

192, 32 f. ἀπὸ πάντων σε τούτων,' ἀνοσιώτατε καὶ θεοῦ ἐχθρὲ Σατανᾶ, καταργήσει σε Ἰησοῦς Χριστός.

In diesen drei Fällen möchte Bonnet das Personalpron. an der zweiten Stelle tilgen. Ein solches Verfahren müsste jedoch als eine unzulässige Entstellung der Überlieferung betrachtet werden.

Acta Thom. 191, 10 f. P ὥσπερ σοὶ τὴν ἀντιμισθίαν τῆς σῆς ἐνεργείας τὴν αἰώνιόν σοι παρέχει ζωήν, οὕτως κἀμοὶ παρέχει κτλ.

198, 17 ff. U ἀνθρώποις ὑμῖν οὖσιν ὥσπερ τοῖς ἀλόγοις ζῴοις ἐπιτιθέασιν ὑμῖν φόρτους.[1]

Beachtenswert ist ferner die *Häufung der Pronomina* an Stellen wie Acta Thom. 122, 7 f., wo Bonnet nach UY. Q schreibt: τὴν ἐσθῆτα αὐτοῦ διέρρηξεν καὶ τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ ἐγγὺς αὐτοῦ ἔλεγεν.

148, 11 ff. αὐτῇ τῇ ὥρᾳ οὐκ ἐθανάτωσα αὐτόν, ἀλλ' ἐπιτηρησάμενος αὐτὸν ἑσπέρας διερχόμενον τύψας ἐθανάτωσα αὐτόν (fehlt in P) καὶ μάλιστα κατατολμήσαντα αὐτὸν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ τοῦτο διαπράξασθαι.

152, 3 P εὗρον δέ μοι τὸν καλά μοι φανεροῦντα. Vgl. Z. 9.

196, 14 f. P οὐ διαιροῦμαι ἀπὸ σοῦ οὐδὲ ἀπιστῶν ἐπικαλοῦμαί σε πάντοτε ἡμῶν ὄντα σε βοηθὸν κτλ.

204, 13 f. P ἀνακαλύψας αὐτὴν κατεφίλησεν αὐτὴν λέγων.

227, 17 f. U εὔχομαι γὰρ τῷ κυρίῳ ἐπιλαθέσθαι σε ἐμοῦ, ὥστε σε μὴ ὑπομνησθῆναί σε τῶν προτέρων ἡδονῶν.

Ebenso kann das *Relativpronomen* durch ein Personalpronomen wieder aufgenommen werden. Auch dies ist als ein echt volkstümlicher Zug der Sprache zu betrachten, der durch keinerlei fremden Einfluss entstanden zu sein braucht. Wenn zwischen das Relativ und sein Verbum ein anderer Satz getreten

[1] Ferner mag hinzugefügt werden aus der Narratio Zosimi, Texts and Studies 2: 3 S. 100, 15 f. καὶ ἐμὲ ὁ ἄνθρωπος οὗτος διὰ τῆς κολακείας ψεύστην με (fehlt in A) θέλει ἀποκαταστῆσαι.

ist, kann ja schon bei Homer das Demonstrativ in ähnlicher Weise gesetzt werden, Il. 3, 3 ff. ἠΰτε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό, | αἵ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον, | κλαγγῇ τα ί γε πέτονται ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοάων. Ähnliches findet sich auch bei klass. Schriftstellern, vgl. Kühner-Gerth II S. 433 f. und Blass-Debrunner § 297. Für das N. T. siehe auch Moulton S. 150 ff. In den apokryphen Apostelgeschichten finden sich folgende Beispiele:

Mart. Petri 86, 19 ὧν καὶ αὐτ ῶ ν ἀπέστησεν τὰς γυναῖκας. So P, vgl. die Lesart von A οὓ ς καὶ αὐτ οὺ ς ἐστέρησεν τῆς τοιαύτης συναναστροφῆς.

Ex Actis Andr. 44, 21 f. εἴδετε δι' ἐμοῦ ἔργα γεγονότα οἷ ς οὐκ ἔχετε ἀπιστῆσαι αὐ τ οῖ ς.

Mart. Andr. alt. 64, 10 Ἰησοῦν Χριστόν, ᾧ πρέπει σ οι πᾶσα δόξα κτλ.

Acta Thom. 180, 19 ὧν οἱ ὀδόντες αὐ τ ῶ ν ὥσπερ γάλα.

Mart. Matth. 217, 2 F τὸ ὄρος ὅ π ο υ ἤμην ἐ κ ε ῖ.

Mart. P. 86, 19 und Acta Th. 180, 19 sind schon bei Jannaris 1439 verzeichnet, ebenso die Lesart von P ibid. 207, 12 ὧν οὐδέποτε αἱ ἑ α υ τ ῶ ν ψυχαὶ κατεγνώσθησαν.

Acta Thom. ed. James 29, 13 ἡ πρώτη πόλις ἐν ᾗ εἰσήλθομεν ἐ ν α ὐ τ ῇ.

Aus verwandten Texten seien noch einige Beispiele hinzugefügt:

Acta Xanth. 75, 17 f. ὃ ν ὁ κλαυθμὸς τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐπὶ γῆς σ ε ἐλθεῖν ἐποίησεν.

75, 31 f. τὸ πλοῖον . . . ἐν ᾧ τεθλιμμένη ἐστὶν ψυχὴ ἐ ν α ὐ τ ῷ.

83, 9 f. ᾧ καὶ παρθένος τις πιστεύσασα ἠκολούθει α ὐ τ ῷ.

Gesta Pil. 15, 4 ἐν οἴκῳ ὅ π ο υ θυρὶς οὐκ ἦν ἐ ν α ὐ τ ῷ.[1]

Interrogativa.

Interrogative Wörter werden auch in Ausrufesätzen gebraucht, z. B. Acta Phil. 62, 9 f. σὺ ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ Ἰωάννη, π ό σ α αὐτοῖς διελέξω καὶ οὐχ ὑπηκούσθης. Ferner 59, 12 und 17, Acta Thom. 235, 8, Acta Joh. 170, 12 f. Ebenso das Adverbium πῶς Acta Thom. 168, 10 ff. ὦ μανιώδης μεῖξις, π ῶ ς εἰς ἀναι-

[1] Vgl. Offenb. Joh. 17, 9 αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅ π ο υ ἡ γυνὴ κάθηται ἐ π ' α ὐ τ ῶ ν.

σχυντίας χωρεῖς; ὦ ἐπιθυμία ἀκατάσχετε, πῶς τοῦτον ἐκίνησας ταῦτα ποιῆσαι; ὦ ἔργον ὄφεως, πῶς ἐν τοῖς σοῖς ὀργίζῃ; Für das N. T. vgl. Blass-Debrunner § 304 und 436. Über das Vorkommen dieser Konstruktion in der klassischen Sprache siehe Lagercrantz, Eranos XVIII (1918) S. 27 ff.

Auffallend ist die Konstruktion, die Mart. Petri et Pauli 158, 17 f. begegnet, wo πόσος im exklamativen Sinne in einem Gen. abs. auftritt: πόσων καλῶν πραγμάτων τε καὶ σημείων ὑπ' ἐμοῦ σοι δεικνυμένων θαυμάζω πῶς ἀμφισβητεῖς (= Acta P. et P. 206, 14 f., wo Thilo τόσων schrieb). Dass die Stelle richtig überliefert ist, dürfte keinem Zweifel unterliegen. Die für uns unnachahmbare Konstruktion erklärt sich wohl daraus, dass im Griechischen das Interrogativpronomen in wirklich fragender Bedeutung bei Partizipialkonstruktionen gesetzt werden konnte, Kühner-Gerth II S. 100 f., Stahl S. 698 f. und 719.

Zum Gebrauch der Präpositionen.

Über die Präpositionen in den Thomasakten handelt Rostalski, Sprachliches zu den apokryphen Apostelgeschichten II: Die Casus obliqui in den Thomasakten S. 6 ff. Hier sollen nur einige Erscheinungen bei dem Gebrauche der Präpositionen herausgegriffen werden.

ἀντί. Mart. Petri et Pauli 136, 13 ff. (Acta P. et P. 197, 1 ff.): φθόνῳ οὖν οἱ ἀρχιερεῖς κατ' αὐτοῦ κινούμενοι κρατήσαντες ἐμοὶ αὐτὸν παρέδωκαν, καὶ ἄλλα ἀντὶ ἄλλων ψευσάμενοι ἔλεγον μάγον αὐτὸν εἶναι καὶ ἐναντία τοῦ νόμου αὐτὸν πράττειν "eins nach dem andern erlügend". Das bildet eine vortreffliche Parallele zu dem bekannten χάριν ἀντὶ χάριτος bei Joh. 1, 16. Vgl. Blass-Debrunner § 208.

ἀπό und ***ἐκ***. Der s. g. Genitiv des ergriffenen Glieds (Brugmann-Thumb S. 446, Kühner-Gerth I S. 348, Witkowski, Glotta VI S. 20) wird im N. T. nicht durch Präpositionsausdrücke ersetzt, Blass-Debrunner § 170, 2. In den apokr. Apostelgeschichten zeigt sich aber an ein paar Stellen Eindringen von Präpositionen: Acta Joh. 174, 17 f. τὸν νεανίσκον ἐκ τῆς χειρὸς κρατῶν, Acta Phil. 12, 22 f. ἐκ τῶν πτερνῶν εἰς τὰ κάτω τινὲς ὥσπερ ὄγκινοι καθέλκουσίν με und 32, 34 ἔσυρεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς χειρός. Ferner sei hier angeführt Acta Xanth. 74, 7 κατέπιέν με ἀπὸ ποδῶν λαβόμενος. Bei Vogeser, Heiligenlegenden S. 26

sind zwei Beispiele mit ἀπό verzeichnet. Dies ist die neugriechische Ausdrucksweise, vgl. πιάνω ἀπ(ὸ) τὸ χέρι, Thumb, Hdb. S. 96.

διά und ***ἕνεκα***. διά *mit dem Gen.* Acta Thom. 194, 6 f. ὃς καὶ ἀνετράφη διὰ νηπίου. So UV, P bietet dagegen ὃς καὶ νήπιος ἐγένετο καὶ ἀνετράφη. διὰ νηπίου ist mit Ausdrücken wie ἐκ νηπίου, ἐκ παιδός, ἐκ νέου u. dgl. auf die gleiche Linie zu stellen, es ist also etwa in dem Sinne von διὰ νηπιότητος zu verstehen. Am besten können wir es wohl "als ein Kind" wiedergeben.

διά *mit dem Akk.* Acta Phil. 14, 15 οἱ ὄχλοι ἦσαν ὁμιλοῦντες ἀλλήλοις διὰ τὰ γεγονότα θαυμάσια lässt sich gut beobachten, wie die Bedeutung "wegen" in die spätere und neugriechische "von, über" übergeht, siehe Hatzidakis, Einleitung S. 213. So auch Acta Thom. 215, 19 ff. P ὁ δὲ ἀπόστολος ἐξήταζεν τὴν Μυγδονίαν διὰ τὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς γενομένην ὀργήν. U hat ganz andere Worte. Vgl. ferner Jannaris 1534 (c) und Thumb, Hdb. S. 100.[1]

Wie zu erwarten ist, tritt auch ἕνεκα bisweilen im Sinne von περί mit dem Gen. auf.[2] Einen guten Beleg dafür finden wir Acta Phil. 57, 12 ff. οὐκ ἦς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ οὔτε ἔγνως ἕνεκα τῶν ἀνθρώπων τούτων, ὅπως ἐτάραξαν τοὺς οἴκους ἡμῶν καὶ τὴν πόλιν δὲ πᾶσαν; Ferner Acta Thom. 189, 19 f. P τί δὲ πολλοὺς λόγους ποιοῦμαι ἕνεκεν τῆς ὑμῶν φύσεως καὶ ἀναιδείας; Auch hier sind es, wie bei διά, die Acta Phil. und der Cod. P der Thomasakten, die diesen Gebrauch zeigen.

εἰς und ***ἐν***. An einigen Stellen wird εἰς *im eigentlichen lokalen Sinne zu einer Person im Singular* gesetzt, um diese als Ziel einer Bewegung zu bezeichnen, wo nach gewöhnlichem Sprachgebrauch πρός zu erwarten wäre, oder es wird, mit ἐν

[1] Aus den Papyri habe ich ein paar Beispiele für die Bedeutung περί τινος notiert: P. Oxy. XVI 1862 (7. Jh. n. Chr.), 41 ff. καὶ διὰ τὸ καθάρσιον ἐδεξάμην αὐτὸ καὶ εὐχαριστῶ σοι ὑπὲρ τούτου, ibid. 1875 (6. oder 7. Jh. n. Chr.), 10 f. ὑπομνῆσαι τὴν αὐτοῦ θεοφιλίαν διὰ τὰ ὀλίγα μου καλανδικά.

[2] Ein Beispiel aus Eustathius von Antiochia (Migne P. G. 18, 613 A) findet sich bei Sophocles s. v. Vgl. noch P. Oxy. VIII 1164 (6. oder 7. Jh. n. Chr.), 1 f. φέροντές μοι γράμματα τῆς ὑμετέρας πατρικῆς μεγαλοπρεπείας ἕνεκεν καμήλου und ibid. XVI 1856 (6. oder 7. Jh. n. Chr.), 1 ff. κατὰ πρόσωπον παρεκάλεσα τὴν ὑμετέραν ἀδελφικὴν μεγαλοπρέ(πειαν) ἐν τῷ ἐνδόξῳ οἴκῳ ἕνεκεν τῶν ἀπ̣ὸ Ἀκ[τουα]ρ(ίου) καὶ ... ἵνα τούτους παρασκευάσῃ πληρῶσαι Ἰωσὴφ κτλ.

wechselnd, zur Angabe des Verweilens bei einer Person gebraucht. Beachtenswert ist hierbei der Umstand, dass in den Thomasakten mit Ausnahme einer Stelle in der Rezension Γ 136, 16, wo in H ἀπελθεῖν εἰς αὐτόν begegnet, diese Verwendung von εἰς und ἐν auf den vulgären Cod. P beschränkt ist. In U wird statt dessen πρός oder παρά gebraucht.

Dieser Gebrauch von εἰς vor Personen im Sing. kommt bekanntlich bei Homer vor; ob er auch bei klassischen Schriftstellern anzuerkennen ist, darüber gehen die Ansichten auseinander (vgl. Kühner-Gerth I S. 468). Wo die Handschriften einig sind, wie z. B. Isaeus 7, 14 und Aristoph. Plut. 237, wird es jedoch am besten sein, die Überlieferung beizubehalten. Soph. Phil. 500 f. νῦν δ', εἰς σὲ γὰρ πομπόν τε καὐτὸν ἄγγελον | ἥκω, σὺ σῶσον wird bei Kühner-Gerth a. a. O. εἰς damit gerechtfertigt, dass εἰς σὲ ἥκω in übertragenem Sinne gebraucht ist. Es hat ein gewisses Interesse festzustellen, dass in einer ähnlichen Wendung εἰς in U vorkommt 210, 22 f. κύριε Ἰησοῦ μου, μή με ἐγκαταλίπῃς· εἰς σὲ γὰρ τὴν καταφυγὴν ἐποιησάμην. An dieser Stelle bietet P dagegen πρὸς. Vgl. noch 163, 7 f., 246, 21; 265, 6, Acta Phil. 85, 1, Acta Joh. 208, 5.[1]

In der späteren Sprache lässt sich nun wieder der fragliche Gebrauch in reicherem Masse beobachten, vermutlich durch den Einfluss der Alltagssprache, und ist im Neugriechischen mit dem Siege der Präposition εἰς über ihre Konkurrenten allgemein durchgedrungen. Über sein Vorkommen bei Appian, Zosimus und Prokop siehe Kallenberg, Rhein. Mus. 66 (1911) S. 475. In den apokr. Apostelgeschichten habe ich folgende Belege gefunden:

Pass. Andr. prior 34, 8 f. πορευόμενος εἰς τὸν κύριον (εἰς Γ, πρὸς O).

Acta Pauli et Thecl. 247, 10 f. AB εἰσῆλθεν εἰς τὸν Παῦλον. πρὸς CEFG.

Acta Joh. 174, 22 f. εἰσῆλθεν εἰς τὸν Ἰωάννην. Bonnet: scr. πρὸς?

Acta Phil. 40, 26 κατετύφλωσε τὸν δράκοντα καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ

[1] Dagegen ἐπί Mart. Petri 98, 5 f., Acta Pauli et Th. 258, 3, Acta Joh. 211, 10 f., Acta Thom. 246, 19. — Auch ἐν wird klassisch in übertragenem Sinne bei einer Person im Sing. gebraucht, z. B. Eur. Hipp. 1320 σὺ δ' ἔν τ' ἐκείνῳ κἀν ἐμοὶ φαίνῃ κακός (Kühner-Gerth I S. 466).

θῆρας. Vgl. 39, 31 f. ἠκολούθει αὐτῷ πλῆθος ὄφεων καὶ πλῆθος ἐκγόνων τῶν ὄφεων.

Acta Thom. 208, 17 f. P λέγει αὐτῇ· ποῦ ἦς; ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· εἰς τὸν ἰατρόν. πρὸς U.

211, 11 f. P ἐὰν ἡ πολλὴ ἀθυμία ἡ περὶ ἐμὲ οὖσα ἀναγκάσῃ με ἀπελθεῖν ἄρτι πρὸς τὸν βασιλέα, τίς εἰσφέρει με εἰς αὐτόν; πρὸς U.

218, 12 f. P ἄγομε (= ἄγωμεν) εἰς τὸν βασιλέα. U hat ganz andere Worte.

214, 11 f. P μεταπεμψάμενος τόν τε Σιφόρα καὶ τὸν ἐν αὐτῷ κρυπτόμενον μάγον. κεκρυμμένον παρ' αὐτῳ U.

Ebenso Acta Thom. ed. James 32, 17 f. εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἄρχοντος καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. Vgl. Z. 3 ἀναγνοὺς ταῦτα ὁ Λεύκιος ἐνώπιον τῇ γυναικὶ αὐτοῦ. James zieht in Erwägung, ἀνέγνωκεν αὐτῇ zu schreiben, sicher mit Unrecht.

Mit diesem Sprachgebrauch hängt zusammen, dass Pass. Andr. alt. 3, 23 statt des in Θ und der Pass. prior überlieferten προσδραμών in Φ εἰσδραμών eingetreten ist: ᾧτινι (scil. τῷ ἀνθυπάτῳ) εἰσδραμὼν ὁ μακάριος Ἀνδρέας εἶπεν.

Ferner seien einige Stellen angeführt, wo εἰς (ἐν) *vor einem Körperteil* gebraucht wird:

Acta Petri et Pauli 219, 5 f. δήσας λίθον μέγαν εἰς τὸν τράχηλον αὐτῆς.

Acta Petri et Andr. 123, 11 f. λαβὼν τὸ ἑαυτοῦ λέντιον ἔβαλεν εἰς τὸν τράχηλον τοῦ Ἀνδρέου.

Acta Phil. 83, 17 ff. ἆρον οὖν τὸ σῶμά μου καὶ ἐνταφίασον χάρταις συριατικοῖς καὶ μὴ βάλῃς ὀθόνην λινῆν, ἐπειδὴ ἔβαλαν εἰς τὸ σῶμα τοῦ κυρίου ἡμῶν. Vgl. Z. 6.

Acta Petri et Pauli 187, 1 f. δραμὼν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ Ἰουβενάλιος ἔρριψεν ἑαυτὸν εἰς τὰ ἴχνη τοῦ Πέτρου.

Acta Pauli et Thecl. 259, 2 f., wo Lipsius nach AB schreibt: πικρὰ λέαινα προσδραμοῦσα εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς ἀνεκλίθη. παρὰ EFG, πρὸς C. Vgl. oben 247, 10 f. Ebenso 262, 9 πεσὼν εἰς τοὺς πόδας τοῦ ἡγεμόνος. παρὰ E. Ferner Epist. Abg. 282, 14, Acta Joh. 174, 11, Acta Phil. 17, 16; 29, 27, Acta Barn. 295, 23 und 297, 4.

Acta Thom. 214, 20 f. P εὗρον αὐτὸν καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ ἀποστόλου καὶ Μυγδονίαν ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ. πρὸς U.

Vgl. übrigens den Gebrauch von ἐν Acta Andr. et Matth.

96, 7 f. ἦν κλίβανος οἰκοδομημένος ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ προσέκειτο ἐ ν τῷ κλιβάνῳ ληνὸς μεγάλη. ἐν fehlt in RIIM.

Dass εἰς mit einem Akk. bisweilen für den Dativ steht, wird von Rostalski a. a. O. S. 8 erwähnt. Als Beispiel für diese Erscheinung zieht er u. a. 109, 16 δείξει θαυμάσια εἰς ἐκείνην τὴν χεῖρα τὴν τύψασάν με heran, was er mit "der Hand, die mich geschlagen hat" übersetzt. Dass jedoch in diesem Beispiel εἰς ἐκείνην τὴν χεῖρα nicht als Ersatz für einen Dativ steht — es bedeutet vielmehr "an der Hand" — geht aus einer Stelle wie Acta Phil. 29, 10 f. ἦν ἰδεῖν ἐξαίφνης παράδοξον θαῦμα εἰς αὐτόν deutlich hervor. Vgl. auch den Syrer: "He will show His wonders on the hand . . ." So ist auch zu verstehen Acta Thom. 147, 12 f. δεῖξόν σου τὴν δόξαν εἰς τοῦτον τὸν ἐνθάδε κατακείμενον, 261, 2 ἐνδείξηται ὁ κύριος τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν ἡμῖν, syr. "(in dealing) with us", und Acta Joh. 174, 12 f. Ἰησοῦς Χριστός, ὅστις τὴν δύναμιν αὐτοῦ δείξει ἐν τῷ νεκρῷ σου συγγενεῖ. — Für den Dativ dagegen z. B. Acta Andr. et Matth. 101, 9 ἀνάστηθι καὶ φανέρωσον σεαυτὸν εἰς αὐτούς. Auch ἐν mit Dat. kann für den blossen Dativ stehen, so Epist. Abg. 280, 6 πόλις οὖν μοι ἐστὶ βραχυτάτη, ἥτις ἀρκέσει ἐν ἀμφοτέροις. So V. ἐν fehlt in A und bei Eusebius. Vgl. auch Acta Thadd. 274, 10. Acta Thom. 182, 7 f. P.

ἐκ. Bisweilen wird ἐκ, dem oben besprochenen Gebrauch von εἰς und ἐν entsprechend, vor einer Person oder einem Körperteil statt ἀπό oder παρά gebraucht:

Acta Petri et Andr. 123, 23 ff. λαβὼν τὸ λέντιον ἐ κ τοῦ τραχήλου τοῦ Ἀνδρέου ἔβαλεν ε ἰ ς τὸν τράχηλον τοῦ Πέτρου.

119, 11 f. λαβὼν ὁ Ἀνδρέας τὸ ἄροτρον ἐ κ τοῦ Πέτρου.

Acta Thom. 202, 15 f. P ἠδυνάμην πλείονας τῶν δώδεκα λεγεώνων λαβεῖν ἀγγέλων ἐ κ τοῦ ἐμοῦ πατρός. παρὰ U.

236, 9 ἐξιόντος δὲ τοῦ ἀποστόλου ἐ κ τοῦ βασιλέως.

ὑπό. Beachtung verdient der Gebrauch von ὑπό Acta Phil. 24, 21 f. ἡ γυνή σου ἡ φοροῦσα νῦν τὰ διάχρυσα καὶ ὑ π ὸ κοιτῶνος οὖσα "im Schlafgemach". Vgl. im Lat. *sub* in Ausdrücken wie *sub antro* (Verg. Hor.), *sub alta domo* (Hor. Epod. 9, 3), *sub ingenti templo* (Verg. Aen. 1, 453) u. dgl. Angeführt sei noch Acta Thom. ed. James 43, 18 ff. αὐτὸν δὲ τὸν κατὰ τῆς ⟨σῆς⟩ δόξης βλάσφημα λαλήσαντα ὕψωσον ὑ π ὸ τὸν ἀέρα, ὅπως ἴδωσιν πᾶς ὁ λαὸς κτλ.

Zum Passivum mit intransitiver Bedeutung.

In den Acta Thom. und dem Mart. Matth. begegnet je einmal eine, wie es scheint, sehr eigenartige Konstruktion, bei der man, wie Reinhold S. 100 bemerkt, das Partizip ὀφθέν bez. ὁραθέν "gezeigt worden" übersetzen muss, "quasi in verbo ὁρᾶν notio *monstrandi* insit", nämlich Acta Thom. 139, 13 f. ἄξιος γενέσθαι τῶν ὀφθέντων μοι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ und Mart. Matth. 237, 3 τὸ ὑπὸ τοῦ κυρίου ὁραθὲν αὐτῷ, wo statt ὁραθὲν αὐτῷ die Rez. Δ ἀποκαλυφθὲν αὐτῷ ὅραμα hat. Indessen wäre es gewiss irreführend, wenn man an diesen Stellen dem Verbum eine besondere Bedeutung zuschreiben wollte, denn die Übersetzung "gezeigt worden" ergibt sich nur aus unserer Art, den griechischen Ausdruck wiederzugeben. Das Passivum von ὁρᾶν, besonders ὀφθῆναι, wurde ja schon lange im Sinne von "erscheinen" intransitiv gebraucht (vgl. Blass-Debrunner § 313, Reinhold a. a. O.); demnach heisst es z. B. Acta Thom. 143, 4 f. σφραγισθέντων αὐτῶν ὤφθη αὐτοῖς νεανίας, Mart. Andr. alt. 59, 18 f. τῷ μὲν Στρατοκλεῖ μηδὲ ὅλως ὀφθῆτε oder Acta Thom. 201, 14 f. ἡ δὲ ἁγιωσύνη ὤφθη ἐκ τοῦ θεοῦ "die Heiligkeit erschien von Gott her". Aus dieser intransitiven Bedeutung erklärt sich unschwer der fragliche Gebrauch als Passivum von δεικνύναι, indem er mit demjenigen von Ausdrücken wie ἀποθνήσκειν ὑπό τινος, πίπτειν ὑπό τινος u. dgl. auf dieselbe Linie zu stellen ist, der in den apokryphen Apostelgeschichten mitunter vorkommt (im N. T. sehr selten, Blass-Debrunner § 315), z. B. Acta Thom. 159, 11 f. θανόντα ὑπὸ τοῦ δράκοντος, 212, 20 ὑπὸ ξένου παθεῖν με τοιοῦτον, Pass. Barth. 149, 27 ἔπεσεν ἀπὸ δαίμονος.[1] Vgl. übrigens noch den Ausdruck διὰ γὰρ τούτου ἐνθάδε ὤφθη (scil. ὁ ξένος) Acta Thom. 213, 11 f. U (τὸν ἀγαγότα αὐτὸν ὧδε P).

Auch das Passivum von εὑρίσκειν wird im späteren Griechisch nicht selten intransitiv gebraucht (vgl. Sophocles s. v.). Das dürfte der Fall sein Acta Thom. 175, 2 f. ἰάσεται ὑμᾶς ἀπὸ

[1] So ist vielleicht zu erklären der von Robinson, Texts and Studies 1: 2, mit Sternchen bezeichnete Ausdruck Pass. S. Perpetuae 79, 3 f. καὶ ἰδοὺ ἐπῆρα ἀπὸ ἀέρος (lat. *sublata sum in aere*) καὶ ἠρξάμην αὐτὸν (scil. τὸν Αἰγύπτιον) οὕτως τύπτειν ὡς μὴ πατοῦσα τὴν γῆν.

τῶν σφαλμάτων τῶν παρεπομένων καὶ σὺν ὑμῖν ἀπιόντων καὶ πρὸ ὑμῶν εὑρισκομένων ("sich finden").

Interessant ist eine Redensart, die Acta Andr. et Matth. 90, 9 f. ὦ ἀδελφὲ Ματθεία, πῶς εὑρέθης ἐνταῦθα; und Acta Thom. 116, 4 f. οὐχὶ πρὸ πάντων ἐξῆλθες; πῶς νῦν εὑρέθης ὧδε; begegnet und sich entweder mit "wie bist du hier?", "wie kommt es, dass du hier bist?" oder "wie bist du hierher gekommen?" wiedergeben lässt. In der Tat steht in der syrischen Übersetzung der ersteren Stelle (Wright II S. 103) "how hast thou got in here?" und im syrischen Text der Thomasakten (ebenda S. 155) "how art thou still here?" Zur Vergleichung sei noch herangezogen Acta Pil. 10, 4 ποῦ οἱ μαθηταί σου οἱ καυχώμενοι συναποθνήσκειν σοι; ποῦ οἱ παρὰ σοῦ ἰαθέντες; πῶς οὐχ εὑρέθη τις βοηθῆσαί σοι;

Dieses intransitiv gebrauchte εὑρεθῆναι ist je nach dem Zusammenhang "sich einfinden", "kommen" oder "sich befinden" wiederzugeben. Dafür seien hier einige Beispiele, die ich ausserhalb der apokryphen Apostelgeschichten angetroffen habe, angeführt:

Hermas Sim. IX 13, 2 ἄλλως ἄνθρωπος οὐ δύναται εὑρεθῆναι εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἐὰν μὴ αὗται αὐτὸν ἐνδύσωσι τὸ ἔνδυμα αὐτῶν. Die ältere lat. Übersetzung bietet dafür *in regnum dei venire*. Ähnlich auch die äthiopische. Das braucht aber nicht, wie Gebhardt meint, auf eine griech. Variante εἰσελθεῖν zurückzugehen.

Gesta Pil. 12, 2 τῷ δὲ σαββάτῳ ὅρον ὥρισαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ὥστε πάντας εὑρεθῆναι (v. l. συναχθῆναι) ἐν τῇ συναγωγῇ.

Theophanes (ed. de Boor) 297, 20 συνέβη δὲ ἐκεῖ εὑρεθῆναι Ἀναστάσιον und Z. 22 μετεμελήθη Ἀναστάσιος εὑρεθείς ἐκεῖ. Einige weitere Beispiele sind in de Boors Index verzeichnet.

P. Oxy. I 131 (6. oder 7. Jh. n. Chr.), 14 ff. παρήνεγκεν τοὺς μάρτυρας το[ὺ]ς εὑρεθέντας ἐπάνω ("coram") τοῦ πατρός μου, τοῦτ' ἔστιν . . ., κα[ὶ] πρ[ὸ]ς τὴν φωνὴν τοῦ πατρός μου ἐποίησεν γενέσθαι.

Acta Xanth. 76, 32 ff. ἡ δὲ Πολυξένη ἐξελθοῦσα τῆς πόλεως καὶ μὴ ἐπισταμένη διὰ ποίας ὁδεύσῃ ὁδοῦ, εὑρέθη εἰς ἐρήμους τόπους ὀρέων. Eine Stelle wie diese, wo εὑρεθῆναι aus der Situation heraus ungefähr = "(unversehens) kommen" ist, dürfte gut ge-

eignet sein, den Gebrauch von εὑρέθη Apostelgesch. 8, 40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον zu erläutern.

Apophth. patr., Migne P. G. 65, 377 C διοδεύων ἐν τῇ ὁδῷ γέγονέ με ἀποπλανηθῆναι ἀπὸ δρόσου καὶ εὑρεθῆναι πλησίον κώμης und weiter unten ὁδεύων δέ ποτε εὑρέθη ἐπάνω κοληγίου λῃστῶν.

Vgl. im Neugriech. z. B. μοῦ εὑρέθη εἰς τὴν ἀνάγκην μου "il m'a secouru dans le besoin" (Hépitès) oder εὑρέθηκα στὰ στενά, was bei Rhousopoulos mit "ich finde keinen Ausweg" frei wiedergegeben wird.

Zum Gebrauch des Indikativs und Konjunktivs.

1. Indikativ. In irrealen Wunschsätzen steht als einführende Partikel εἴθε mit dem Indikativ der Nebentempora, nicht wie im N. T. ὤφελον oder ὄφελον[1] (Blass-Debrunner § 359, 1, Radermacher[2] S. 158 f., Wackernagel, Sprachliche Untersuchungen zu Homer S. 199 f.):

Acta Joh. 182, 14 εἴθε μηδέπω εἰς τὴν ἐμαυτῆς πατρίδα εἰσεληλύθειν.

Acta Phil. 8, 6 f. εἴθε, ὦ Ἀνανία, ἀφῄρητο τὸ κάλυμμά σου τῆς ἀπιστίας.

22, 14 f. εἴθε, γύναι, ἄξιοι ὑπήρχομεν τοῦ ποιῆσαι τὴν οἰκίαν ἡμῶν τοῦ θεοῦ αὐτοῦ κατοικητήριον.

Acta Thom. 212, 16 f. εἴθε ἡ τοῦ θανάτου βία εἰλήφει ἄν σε. So U. Die zweite, durch P vertretene Rezension hat εἴθε θάνατον μᾶλλον ταύτης ἂν εἶδον. Zur Partikel ἄν in diesen Sätzen Radermacher a. a. O.

226, 12 f. εἴθε δὲ τὸν ὀφθαλμόν μου ἐξέκοπτε (so Bonnet, σκόπτε cod.).

Die sogenannte Assimilation der Modi nach einem Indikativ der Nichtwirklichkeit kommt im N. T. nicht vor (Blass-Debrunner § 361). In den Johannes- und Thomasakten habe ich je einen Fall gefunden[2]:

[1] In den Acta Xanth. auch εἴθε, 72, 30; 77, 10; 81, 30. Vgl. noch den volkstümlichen Brief P. Oxy. XII 1489 (3. Jh. n. Chr.), 6 εἴθε πάντας πεπλήρωκα ὡς Ἀγαθὸς Δαίμων. Weder ὤφελον noch εἴθε ist in den Papyri der Ptolemäerzeit belegt, Mayser II S. 227.

[2] In den Acta Xanth. mehrere Beispiele, siehe Jannaris 1954 b.

Acta Joh. 182, 14 f. R εἶθε μηδέπω εἰς τὴν ἐμαυτῆς πατρίδα ἐληλύθειν ὅπως μὴ σκάνδαλον γέγονα ἀνδρὶ ἀμυήτῳ θεοσεβείας.

Acta Thom. 237, 6 ff. P εἰ τοσοῦτον οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἔστεργον ὥσπερ ἀλλήλους, ὅσα ἂν ἠτοῦντο ἐλάμβανον παρ' αὐτοῦ.

Dagegen steht der Konjunktiv Acta Phil. 8, 6 ff. εἶθε, ὦ Ἀνανία, ἀφῄρητο τὸ κάλυμμά σου τῆς ἀπιστίας ἀπὸ τῆς καρδίας σου, ἵνα γνῷς τοὺς λόγους μου καὶ ἀπ' αὐτῶν μάθῃς κτλ. Vgl. 1. Kor. 4, 8.

Hier sei auch erwähnt, dass nach einem Optativ des Wunsches der Optativ in einem Relativsatz eintritt Acta Thom. 258, 2 f. U ἀμαυρωθείη (scil. ὁ διάβολος) τοὺς ὀφθαλμοὺς διὰ φωτὸς ὅπερ ἀνιδρύσειας. In P heisst es dagegen τούτου οἱ ὀφθαλμοὶ πηρωθῶσιν διὰ τοῦ σοῦ φωτὸς οὗ ἐν ἐμοὶ κατεσκήνωσας.

Nach παρ' ὀλίγον "beinahe, fast" begegnet statt des klassischen Indikativ des Aorists ἔμελλον mit dem Inf. des Präsens Acta Phil. 13, 11 f. παρ' ὀλίγον ἔμελλεν ἕλκειν ὑμᾶς ἐν τοῖς κακοῖς αὐτοῦ λόγοις πρὸς ἀπιστίαν. Zur Erläuterung dieses Gebrauches sei darauf hingewiesen, dass ἔμελλον mit Inf. im Nachsatz einer hypothetischen Periode zum Ausdruck der Irrealität stehen konnte, Callin. Vita S. Hyp. 81, 12 Ζωάνης ὁ κόμης, ὃς καὶ στρατηλάτης ἔμελλε γίνεσθαι, εἰ μὴ ἐτελεύτα, vgl. Jannaris, App. IV 5. Dagegen heisst es Acta Phil. 53, 8 f. nach alter Weise ὥστε με παρ' ὀλίγον ἀποτυφλωθῆναι. Aus den Acta Joh. sei erwähnt 186, 17 παρὰ βραχὺ γὰρ ἤμην εὑρὼν αὐτήν, ferner 187, 14 R und 188, 16 f. τὸ μᾶλλόν με ἀνελὸν καὶ νεκρὸν παρὰ μικρὸν θέμενον.

2. Konjunktiv.[1] Klassisch kann zum Ausdruck einer nachdrücklichen Aufforderung oder Warnung ὅπως (μή) mit Indik. Fut. im selbständigen Satz stehen (Kühner-Gerth II S. 376 Anm. 6, Stahl S. 360, 3). Später wird es nicht selten mit dem Konjunktiv verbunden (Mayser II S. 230 f., Moulton S. 280 Anm., Hercher, Erotici I S. xxv f.). Mit Konj. (oder Fut.) kommt es in den apokr. Apostelgeschichten in einem Vertrage vor, Acta Thom. 220, 6 ff. ἐὰν κατελθὼν εἰς Αἴγυπτον κομίσῃς ἐκεῖθεν τὸν ἕνα μαργαρίτην . . . ὅπως ἐνδύσῃ τὴν διάλιθον ἐσθῆτα.

[1] Über den Gebrauch des Konjunktivs und Optativs in den neutestamentl. Apokryphen siehe Reinhold S. 101 ff.

— Ex. Actis Andr. 43, 21 f. ὅπως δὲ εἰδῆτε, αὔριόν με ὁ Αἰγεάτης εἰς τὸ ἀνασκολοπισθῆναι παραδίδωσιν ist ὅπως δὲ εἰδῆτε mit den eingeschalteten Sätzen zusammenzustellen, wie sie z. B. Eur. Ion. 35 ἐμὸς γάρ ἐστιν, ὡς εἰδῇς, ὁ παῖς begegnen oder Dem. XXIII 127 οἷον, ἵν' εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς πρὸς ὃ ταῦτ' ἐγὼ βλέπων λέγω, Πύθων οὑτοσί . . . ἦλθεν ὡς ὑμᾶς. Siehe Stahl S. 489, 1.

Daneben tritt in der Koine auch ἵνα mit Konj. in imperativischer Bedeutung auf (Mayser II S. 231 f., Moulton 280 f., Blass-Debrunner § 387, 3, Radermacher[2] S. 170). Wie der Imperativ selbst kann es natürlich nicht nur einen Befehl, sondern auch eine Bitte oder einen Wunsch ausdrücken. Im Neugriechischen steht νά mit Konj. sowohl in imperativer (2. und 3. Person) wie optativer Bedeutung, Thumb, Hdb. S. 120 § 193, 3 und 4.

Acta Petri et Pauli 209, 14 ἵνα γνῷς, βασιλεῦ, τούτους ἀπατεῶνας εἶναι. An der entsprechenden Stelle Mart. P. et P. 164, 9 steht der Imperativ: γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι οὗτοι οἱ ἄνθρωποι πλάνοι εἰσίν.

Acta Phil. 39, 1 ff. mit Wechsel verschiedener Ausdrucksweisen[1]: καρδία δὲ ἀνθρωπίνη γενέσθω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀκολουθήσουσιν ἡμῖν ὅπου ἂν πορευώμεθα . . . καὶ ἵνα λαλῶσιν ὁμοιότητα ἀνθρώπων.

86, 21 ff. μὴ καλυψάτω με ὁ σκοτεινὸς αὐτῶν ἀήρ, μηδὲ ὁ καπνὸς αὐτῶν καλυψάτω (καλύψει D) τὴν μορφὴν τῆς ψυχῆς μου, ἀλλ' ἵνα διαπεράσω τὰ τοῦ πυρὸς ὕδατα καὶ πᾶσαν τὴν ἄβυσσον, καὶ ἵνα μὴ καταποντισθῶ ἐν αὐτοῖς.

Mit nachfolgendem Imperativ Acta Thom. 253, 6 ff. ἵνα τὰς μὲν ῥίζας πέμψῃ εἰς βάθος, εἰς οὐρανὸν δὲ τῶν κλάδων τὴν ἔκτασιν αὐτῆς, καὶ δειχθῶσιν οἱ καρποὶ ἐν τῇ γῇ, καὶ εὐφραινέσθωσαν ἐν αὐτῇ οἱ ἄξιοί σου.

253, 10 ff. ἵνα μὴ ἀπόληται ἡ πεποίθησίς μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἡ ἐν σοὶ μὴ καταισχυνθῇ. Es ist dies wohl nicht, wie man nach Bonnets Interpunktion glauben muss, ein Finalsatz, vgl. die durch U vertretene Rezension 252, 11 f. μὴ οὖν ὑστερείσθω ἡ πεποίθησίς μου· μὴ αἰσχυνέσθω ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ σοί. Im syrischen Text heisst es desgleichen "Let not my trust fail" usw.

254, 6 ff. μὴ οὖν ἀποβληθῶ, ἀμωμήτως δὲ γεύσωμαι. ἵνα

[1] Vgl. Eph. 5, 33 ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

ἄξιος φανῶ καὶ μὴ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας δεθεὶς εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον εἰσέλθω.

Noch einige andere der mit ἵνα eingeleiteten Sätze aus dem folgenden Teile des Gebets können ebensogut wie als Finalsätze als selbständige Wunschsätze aufgefasst werden — wenigstens wird diese Deutung durch den Syrer nahe gelegt — z. B. 254, 17 ff. (der letzterwähnten Stelle entsprechend), 255, 10 ff. οἱ ὀφθαλμοί μου, Χριστέ, σὲ καθορῶσιν καὶ ἡ καρδία μου ἐν χαρᾷ ἀγαλλιᾶται τελέσαντός μου τὸ θέλημά σου καὶ τὰς ἐντολάς σου τελειώσαντος· ἵνα ἐξομοιωθῶ δούλῳ γοργῷ καὶ εὐλαβεῖ ὃς διὰ τῆς ἑαυτοῦ προθυμίας οὐκ ἀμελεῖ τῆς ἀγρυπνίας, syr. "Let me be like to the wise and Godfearing servant", 255, 20 f. ἐλεύκανεν ἡ ἄρουρα καὶ ἐπέστη ὁ θερισμός· ἵνα τὸν μισθόν μου ἀπολάβω, syr. "may I receive my reward".

Im Anschluss hieran will ich eine Stelle besprechen, die, so wie sie in den Ausgaben von Tischendorf und Bonnet gegeben wird, an Deutlichkeit nicht so wenig zu wünschen übrig lässt. In den Acta Petri et Andr. Kap. 13—14 wird von einem reichen Manne Onesiphoros erzählt, dass er, als er die Wunder der Apostel sah, fragte, ob nicht auch er Zeichen und Wunder tun könne, wenn er an ihren Gott glaube. Als ihm nun Andreas antwortete, auch er werde es können, wenn er auf Besitztum, Weib und Kinder verzichten wollte, geriet er in Zorn und fing an, Andreas zu prügeln. Das sah aber Petrus und sagte ihm, er solle damit aufhören. Dann heisst es 123, 17 ff. λέγει αὐτῷ Ὀνησίφορος· θεωρῶ σε ὅτι φρονιμώτερος αὐτοῦ εἶ· εἰπέ μοι οὖν καὶ σὺ ἵνα καταλείψω τὴν γυναῖκά μου καὶ τὰ τέκνα μου καὶ τὰ ἀγαθά μου· ἢ τί σὺ λέγεις;

Wie man sieht, ergibt das keinen recht erträglichen Sinn. Bonnet zieht daher in Erwägung, ἄρα statt ἵνα zu schreiben, was indessen eine schlimme Entstellung des Überlieferten wäre. Es steht m. E. auch hier ἵνα mit Konj. in einem selbständigen Satz. Denn wie dieses zum Ausdruck eines erfüllbaren Wunsches dienen konnte, wobei sonst oft der blosse Konjunktiv gebraucht wurde (vgl. Jannaris, App. V 15, Radermacher[2] S. 166, für die apokr. Apostelgeschichten Reinhold S. 104), so ist hier dem Konj. einer deliberativen Frage ein ἵνα beigegeben. Jannaris 1911 wird für diese Erscheinung aus

Epiktet und Origenes je ein Beleg angeführt, 1774 b finden sich ein paar Beispiele aus Makarios und Chrysostomos und App. IV 12 aus mitteralterlichen Schriftstellern. Im Neugriechischen ist bekanntlich der Konjunktiv im selbständigen Satz meistens durch νά gekennzeichnet und regelmässig in deliberativen Fragen, z. B. νὰ τὸ κάνω ἢ νὰ μὴν τὸ κάνω; "soll ich es machen oder nicht?" (Thumb, Hdb. S. 120 § 193, 1) oder indirekt δὲν ἤξερε τί νὰ κάνῃ "er wusste nicht, was er tun solle" (ibid. S. 181 § 269).

Es ist demnach folgendermassen zu interpunktieren: εἰπέ μοι οὖν καὶ σύ· ἵνα καταλείψω τὴν γυναῖκά μου καὶ τὰ τέκνα μου καὶ τὰ ἀγαθά μου; ἢ τί σὺ λέγεις; was gerade den zu erwartenden Sinn ergibt. An das Vorhandensein von Parallelen ist in dem nur zehn Seiten der Bonnetschen Ausgabe umfassenden Text nicht zu denken; doch verträgt sich das Vorkommen dieses Sprachgebrauchs sehr gut mit dem allgemeinen Charakter der an volkstümlichen und spätgriechischen Zügen reichen Sprache dieser Acta, vgl. S. 3, 9, 20, 33 und 43 f. Endlich ist zu erwähnen, dass dieselbe Erscheinung im abhängigen Fragesatz einmal begegnet Mart. Matth. 218, 5 Rez. Δ ὁποίαν τράπεζαν ἵνα ποιήσω σοι ἀγνοῶ.

Zum Gebrauch des Infinitivs.

Über den Gebrauch des Infinitivs mit dem Subjekt im Akkusativ in Wünschen, Gebeten und Ausrufungen siehe oben S. 11 ff.

Für den im späteren Griechisch vorkommenden Gebrauch des Infinitivs in abhängigen Fragesätzen (Kühner-Gerth II S. 23 Anm. 1, Jannaris App. VI 17 c, Radermacher[2] S. 181 [1]) finden sich einige Belege:

Ex Actis Andr. 42, 18 f. ἔχει ποῦ κλῖναι τὴν κεφαλήν;

Acta Pauli et Thecl. 251, 7 FG οὐκ ἔχομεν πόθεν ἄρτους (ἄρτους πόθεν F) ἀγοράσαι.

[1] Vgl. noch Blass-Debrunner § 368, Vogeser, Heiligenlegenden S. 37 f., Usener, Der hl. Theodosius S. 145. — P. Oxy. XII 1482 (2. Jh. n. Chr.), 16 f., wo es heisst δοκιμάσις δὲ ⟦σὺ⟧ πῶς σὲ βαστάζι καὶ ἂν σὺ δοκῇ γράψις μοι περὶ τούτων, sind die Herausgeber geneigt, σὲ βαστάζι als σὺ βαστάζ⟨ε⟩ι⟨ς⟩ zu erklären. Wäre es nicht wahrscheinlicher, dass in βαστάζι ein Infinitiv βαστάζι⟨ν⟩ = βαστάζειν steckt?

Acta Barn. 300, 12 f., wo Bonnet nach P schreibt: ἐδιδάξαμεν αὐτὸν πῶς κηρύσσειν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον.

In der Pass. Barth. folgt einmal nach ἵνα der Infinitiv 147, 33 ff. ὁ βασιλεὺς Ἀστρῆγες θυμωθεὶς ἔβαλε χιλίους ἄνδρας ἐνόπλους . . . ἵνα ὅπου ἐὰν εὕρωσι τὸν ἀπόστολον ἀγαγεῖν αὐτῷ δεδεμένον. Das scheint durch Mischung zweier Konstruktionen entstanden zu sein, indem mit ἵνα begonnen wurde, als ob nachher ἀγάγωσιν, wie hier Tischendorf schrieb, folgen sollte, dann aber der Infinitiv gesetzt wurde, der schon allein hinreichend gewesen wäre. Vgl. wie in einem späten Papyrusbriefe (um 500 n. Chr.) nach παρακαλεῖν das erste Mal in genau entsprechender Weise ἵνα und, nach einem Zwischensatz, der Infinitiv folgt, das zweite Mal aber, wo kein solcher Satz vorhanden ist, nur der Infinitiv, P. Oxy. XVI 1835, 1 ff. καθὼς παρεκαλέσαμεν τὴν ὑμετέραν δεσποτίαν ἵνα, ἄχρη γράφ[ωμεν τῇ ὑ]μετέρᾳ μεγαλοπρεπίᾳ, μὴ ἀπολῆσαι τὰς γενεκας τον προτοκομιτο[ν, παρακαλ]ῶμεν (= ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας τῶν πρωτοκωμητῶ[ν, παρακαλ]οῦμεν) τὸν ἡμῶν δεσπότην ἀπολῆσαι τὴν γενεκαν Μηνᾶ. Nach den Herausgebern ist das erste ἀπολῆσαι als ἀπολύσῃ zu fassen, das zweite dagegen als ἀπολῦσαι, was weniger wahrscheinlich erscheint. Vgl. noch Acta Petri et Pauli 186, 9 f. Ὁ ἐγὼ ὀρδίνευσα ἵνα ὁ ἐπίσκοπος Ἰουβενάλις, ὃν ἐχειροτόνησεν Πέτρος, μετὰ τῆς ἡγουμένης Ἰουλιανῆς κοιμηθῆναι. So auch I. Über analoge Fälle bei ὅπως siehe Mayser II S. 257 Anm. 10, vgl. auch S. 245, 4.

In diesem Zusammenhang will ich noch darauf aufmerksam machen, dass ein ἵνα auch vereinzelt dem Infinitiv beigegeben wurde, ohne dass dabei ein Zwischensatz o. dgl. vorhanden gewesen wäre: Dittenberger, Or. Gr. Inscr. Sel. 5 (Ende des 4. Jh. v. Chr.), 15 f. ἵνα τοῦ τὰ ὅλα συντελεσθῆναι, wo die finale Bedeutung von τοῦ mit dem Inf. durch das vorangesetzte ἵνα verdeutlicht und verstärkt wird. Dass Radermacher[2] S. 188 Anm. in dieser Konstruktion eine Analogiewirkung des ὥστε sehen will, scheint mir etwas sonderbar.[1]

[1] Eher möglich wäre diese Erklärung P. Oxy. XVI 1866 (6. oder 7. Jh. n. Chr.), 4 ff. πέμψον τοῦ ἀρχησυμμάχου τῆς Μεσκανούνεως καὶ συνάξαι τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ παρασκεῖν αὐτῶν, ἵνα καὶ ἐμοὶ λαβεῖν τὰ τῆς κώμης ἡμῶν τὰ λημφθέντα παρ' αὐτῶν. Der Ansicht der Herausgeber, dass bei λαβεῖν ein Wort wie ἐξῇ zu ergänzen sei, kann ich nicht beipflichten. Sein Subjekt ist mit

Akkusativ mit Infinitiv.

Der Akk. mit Inf. hat in der späteren Sprache dem blossen Infinitiv Boden abgewonnen, indem er nicht selten eintritt, auch wenn das Subjekt des Infinitivs schon im regierenden Verbum enthalten ist (Blass-Debrunner § 406, Moulton S. 337, Mayser II S. 335 f., Radermacher[2] S. 181 f.). Dafür finden sich besonders in dem Mart. und den Acta Petri et Pauli nicht wenige Belege, z. B. Acta P. et P. 192, 3 f. συνεχώρησεν ταῦτα πάντα ἑαυτὸν παθεῖν.[1] Diese Vorliebe, dem Infinitiv sein eigenes Subjekt zu geben, deutet, worauf Radermacher[2] S. 182 aufmerksam macht, auf eine gewisse Lockerung des Satzgefüges und grössere Selbständigkeit des Infinitivs dem regierenden Verbum gegenüber, die sich auch in der Verwendung passiver Konstruktionen zeigt, z. B. Mart. P. et P. 158, 6 f. περιτετμημένους παρέδωκας καὶ ἠνάγκασας αὐτοὺς κατακριθέντας ἀποκτανθῆναι, für die sich aus den apokryphen Apostelgeschichten zahlreiche Beispiele anführen liessen.[2]

---

dem der vorhergehenden Infinitive identisch, also aus τοῦ ἀρχησυμμάχου zu entnehmen. Auch glaube ich nicht, dass sie im Rechte sind, wenn sie τοῦ ἀρχησυμμάχου als τὸν ἀρχισύμμαχον deuten; es wird vielmehr den Dativ vertreten, vgl. παρασκεῖν αὐτῶν, das als παρασχεῖν αὐτοῖς mit recht erläutert wird.

[1] Ferner z. B. Mart. P. et P. 126, 14 (vgl. 192, 3); 142, 15; 148, 21; 156, 10 f.; Acta P. et P. 198, 2; 199, 6; 202, 4; 208, 18; 216, 12; Pass. Barth. 139, 35; Acta Joh. 153, 4 f. und 21 f.; Acta Phil. 50, 7. — Bemerkenswert ist Acta Xanth. 60, 30 πρόσωπον αὐτοῦ με ἰδεῖν μέγα ἐπιζητῶ.

[2] Bisweilen wechselt sogar in freier Weise aktive und passive Konstruktion: Mart. Andr. prius 56, 1 ff. ἐβούλετο γὰρ αὐτὸν ἠρτημένον ἀνιᾶσαι καὶ νυκτὸς ζῶντα ὑπὸ κυνῶν ἀναλωθῆναι.

Mart. Petri et Pauli 146, 7 ff. κέλευσον ἀποκεφαλισθῆναί με ἐν σκοτεινῷ τόπῳ, κἀκεῖ με ἐσφαγμένον καταλιπεῖν.

Mart. Matth. 243, 18 ff. ἐκέλευσεν πλῆθος ἀνθρακιᾶς ἐνεχθῆναι ἀπὸ τῆς καμίνου τοῦ βαλανείου τοῦ ὄντος πλησίον τοῦ παλατίου, φέρειν δὲ καὶ τοὺς δώδεκα αὐτοῦ θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς.

Ibid. 245, 5 f. προσέταξεν ἐπιριφῆναι τὴν ἀνθρακιὰν καὶ πανταχόθεν προσάψαι τὴν ὕλην (ebenso Z. 13 f.).

Acta Phil. 54, 12 ff. ἐκέλευσεν δὲ κρεμασθῆναι τὸν Φίλιππον καὶ τὰ σφυρὰ αὐτοῦ διατρηθῆναι, κομίσαι δὲ κόρακας σιδηροῦς καὶ τὰς πτέρνας αὐτοῦ διαπαρῆναι, καὶ κρεμασθῆναι κατὰ κεφαλῆς ἀπέναντι τοῦ ἱεροῦ. Die Rez. Δ 54, 27 hat κομισθῆναι.

Vgl. Radermacher[2] S. 215 und ferner das lockere Satzgefüge Acta Petri

Noch selbständiger erscheint der Infinitiv, wenn der Akk. mit Inf. nach einem Verbum eintritt, das schon einen Objektsakkusativ oder Dativ bei sich hat, was besonders bei passiver Konstruktion vorkommt (vgl. Blass-Debrunner § 409, 5):

Pass. Barth. 133, 29 f. σὺ κελεύεις ἡμᾶς λυθῆναι αὐτήν;

Acta Joh. 170, 29 f. παρακαλέσας μου τὸν θεὸν ἐλεηθῆναι ὑμᾶς.

Mart. Andr. alt. 58, 14 f. κελεύσας τοῖς δημίοις ἀδιατμήτους αὐτοῦ τὰς ἀγκύλας καταλειφθῆναι, vgl. Z. 28.

Acta Thom. 218, 25 ff. ἐκέλευσεν δὲ ὁ βασιλεὺς τοῖς ὑπηκόοις αὐτοῦ μαστιχθέντα αὐτὸν ἑκατὸν κη′ δέσμιον βληθῆναι εἰς τὴν φρουράν.

Auch bei aktiver Konstruktion und Intransitivum:

Mart. Andr. alt. 60, 12 f. παρακελευσάμενος τοῖς ἀδελφοῖς ἐλθεῖν τοὺς δημίους καὶ ποιεῖν τὸ κελευσθέν (vgl. Z. 28 f. und Pass. Andr. alt. 25, 29 f.).

Acta Phil. 27, 29 f. οὐ πείθεις ἡμᾶς τὸν ξένον εἶναι ἐν τῇ πόλει ἡμῶν.[1]

Sogar bei Identität des Akkusativs mit einer im Hauptsatz im Dativ stehenden Person konnte der Akk. mit Inf. gebraucht werden: Acta Thom. 154, 13 f. οὔτε συγχωρεῖ σοι (scil. ἡ τούτου εὐπρέπεια) ἀποστραφῆναί σε αὐτόν "sie erlaubt dir auch nicht, dich von ihm abzuwenden". Dies dürfte nämlich von Bonnets drei Vorschlägen, das überlieferte ἀποστραφῆναι σεαυτόν zu erklären, der einzige sein, der in Betracht kommen kann. Denn mit Änderung der Überlieferung ἀποστραφῆναι ἑαυτόν oder αὐτόν zu schreiben, dürfte kaum zu raten sein. Über die Häufigkeit der unbetonten Kasus obliqui der Personalpronomina siehe oben S. 26 f. Vgl. auch Apostelgesch. 22, 17.

Endlich ist zu erwähnen, dass an einigen Stellen statt des Akkusativs der Nominativ beim Infinitiv in auffallender Weise eingetreten ist, wobei augenscheinlich das Gefühl wirksam war, dass ein Subjekt in den Nominativ gehört. Dass die Acta Petri et Andr. für diese Erscheinung ein Beispiel bieten, ist für ihre Sprache bezeichnend: 120, 14 f. οὐ γὰρ οἴδασιν

---

et Pauli 220, 13 f. τὰ δὲ τῶν ἁγίων ἀποστόλων σώματα συνέβη ὑπὸ τῶν ἀνατολικῶν ἐπαρθῆναι τοῦ κομίσαι αὐτὰ ἐν τῇ ἀνατολῇ.

[1] Vgl. Mark. 6, 39 ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι (v. l. ἀνακλῖναι) πάντας, wo Blass-Debrunner § 392, 4 ἀνακλιθῆναι als aus Matth. 14, 19 entnommen verwirft, "wo die Ausführenden nicht bezeichnet sind".

φθάσειν αὐτοὺς ἡ χάρις τοῦ θεοῦ. Eine ähnliche Konstruktion findet sich in einem späten Papyrusbriefe (um 500 n. Chr.), P. Oxy. XVI 1834, 6 f. τὰ ἴσα τῶν [γ]ραμμάτων τοῦ Προξίμου δέδωκα τῷ κυρίῳ Εὐλογίῳ περιέχοντα ἀποστῆναι ὁ ὀφφικιάλιος Φιλόξενος τῆς ὀχλήσεως τῶν ῥιπαρίων.[1] Solche Beispiele dürften darauf deuten, dass das Gefühl für den Unterschied zwischen dem Infinitiv und dem Verbum finitum in der Volkssprache beträchtlich getrübt und der Akk. mit Inf. im Zerfall begriffen war. Umgekehrt wird in dem Briefe einer, wie es scheint, grammatisch wenig geschulten Frau das Subjekt in ὅτι-Sätzen, die von μανθάνειν und εἰπεῖν abhängig sind, im Akkusativ gegeben: P. Oxy. VII 1067 (3. Jh. n. Chr.), 6 ff. μάθε οὖν ὅτι ἀλλοτρίαν γυναῖκαν ἐκληρονόμησεν αὐτόν und 10 ff. εἰπὲ αὐτῷ περὶ τῆς κέλλας ὅτι ἐσφραγίσθη τὴν κέλλαν αὐτοῦ.

Die übrigen Beispiele stehen in der Passio Andr.:

14, 10 ff. μετὰ τὸ πάνυ ἀληθῶς αἱ σάρκες αὐτοῦ βεβρῶσθαι παρὰ τοῦ λαοῦ . . . ἀκέραιος ὡς προεῖπον διαμένει καὶ ζῶν.

24, 18 f. πρὸ τοῦ ἀνελθεῖν ἐν σοὶ ὁ κύριος (τὸν κύριόν μου O) φόβον ἐπίγειον εἶχες.

33, 8 ff. ἀπαύγασμα ὥσπερ ἀστραπὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐλθὸν οὕτως ἐκύκλωσεν αὐτὸν ὥστε ἐξαίφνης ἐξ αὐτοῦ τοῦ φωτὸς οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι. Auch in der Pass. alt. 34, 11 f., wo jedoch die Rez. Θ ὀφθαλμοὺς ἀνθρωπίνους hat. — Vgl. auch noch Acta Andr. et Matth. 82, 4 DΩ.

Über den Akk. mit Inf. bei unpers. ἔτυχε siehe unten S. 46. Einmal tritt er nach unpersönlich gebrauchtem ἐφάνη ein, Acta Phil. 52, 22 f. ἐν ὅλῃ γὰρ τῇ κτίσει οὐκ ἐφάνη οὕτως ἀλλαγῆναι φύσιν καὶ φωνήν.[2] προάγει kommt in unpersönlicher Verwendung vor Acta Petri et Pauli 185, 14 προάγει (συμφέρει GHP, πρέπει L) οὖν, εὐσεβέστατε βασιλεῦ, ἵνα μία πόλις ἀπόληται καὶ μὴ τὸ

---

[1] Diese Erscheinung scheint, wie mir Fil. mag. H. Petersson mitgeteilt hat, auch im Spätlatein aufzutauchen: Hist. Ap. regis Tyri 31 (60, 10 ff. ed. Riese) rec. A (cod. P) iam mihi non pares? tantum fac quod iubeo. Sin alias, sentias esse contra te *iratus dominus et domina*. Ibid. 31 (62, 3) et deus ipse scit *voluntas mea* hoc scelus non facere.

[2] Merkwürdig ist der Gebrauch von unpers. ἔμελλεν in der Epist. Tib. ad Pil., James, Texts and Studies 5: 1 S. 81, 5 f. ἔμελλεν δὲ τὸν Πιλᾶτον ὑπὸ τῶν χειρῶν τοῦ Καίσαρος ἀναλωθῆναι. Vgl. über unpers. δόξει Radermacher[2] S. 182.

βασίλειόν σου (Sophocles s. v.). Über die Umschreibung mit ἵνα in den neutestamentl. Apokryphen siehe Reinhold S. 105 f.[1]

Partizip als Ergänzung eines Verbalbegriffs.

An Verba wie τυγχάνειν, φθάνειν, λανθάνειν, ἄρχεσθαι, παύεσθαι, διατελεῖν, διαλείπειν, κάμνειν, ὑπομένειν, εὖ ποιεῖν u. dgl. tritt klassisch zur näheren Bestimmung des Verbalbegriffs ein Partizip an. In der späteren Volkssprache nimmt dieser Gebrauch des Partizips augenscheinlich ab, um anderen Ausdrucksweisen Platz zu machen (Blass-Debrunner § 414, Radermacher[2] S. 207 f., Moulton S. 361 f., vgl. Mayser II S. 352). Gleichzeitig tritt aber die Partizipialkonstruktion analogisch bei neuen Verben auf. Diese Vorgänge lassen sich in der Sprache der apokryphen Apostelgeschichten gut verfolgen.

τυγχάνειν hat, wie es scheint, die Bedeutung der Zufälligkeit u. dgl. fast ganz eingebüsst und wurde wohl fast nur als ein volleres "sein" empfunden, vgl. z. B. Pass. Andr. alt. 3, 27 τῶν μὴ τυγχανόντων ἀληθινῶν θεῶν (die Pass. prior 3, 17 hat ὄντων), Mart. Andr. alt. 63, 32 f. Q ὁ δὲ Στρατοκλῆς κατὰ σάρκα τοῦ Αἰγεάτου ἀδελφὸς τυγχάνων (P 63, 15 ὤν), Mart. Matth. 219, 15 ὁ ἀσεβὴς Ἡρῴδης ποῦ τυγχάνει; (ἐστιν F). Siehe auch Nuth, De Marci Diaconi Vita Porphyrii S. 45 f. In den Acta Phil. wird es am häufigsten in der Rez. Θ gebraucht: 60, 17; 61, 12; 65, 13; 71, 20; 85, 9 (auch Δ), aber auch sonst: 3, 14; 56, 2 (und 21); in H 93, 5 und 97, 26. In den Thomasakten ist es für P bezeichnend. In dieser Handschrift allein findet es sich 139, 4; 148, 16; 158, 2; 179, 7; 183, 11; 194, 17; 196, 11; 198, 20; 209, 21; 234, 19; 243, 23; 246, 4; 261, 11. In der ganzen Rez. Δ (Δ = A. D. FX. PUY. QR) steht es 122, 3; 169, 3 dagegen in DUVY, während P εἰμί bietet, 198, 4 in PU, 206, 25 in U, 260, 1 in UV und 262, 22 in PUV.

[1] Bisweilen findet sich auch das in dieser Verwendung ältere ὅπως. Ein interessanter Fall erscheint Acta Joh. 194, 19 f. εἴδομεν καὶ αὐτὸν ἅμα ἡμῖν βοηθοῦντα ὅπως τὸ πλοῖον ἐδράσωμεν "wir sahen, wie auch er uns behilflich war, den Kahn festzumachen", wo nach klassischem Sprachgebrauch wohl ein Kompositum mit σύν oder ein anderes Verbum wie συλλαμβάνεσθαι mit dem Gen. o. dgl. zu erwarten wäre. Vgl. neugriech. βοήθησέ του ν' ἀναβῇ "hilf ihm beim Hinaufsteigen" (Rhousopoulos s. v.).

Demgemäss wird das Kompositum παρατυχεῖν in der Bedeutung "(absichtlich) sich einfinden" = παραγενέσθαι gebraucht Acta Thom. 105, 4 ff. ὁ δὲ βασιλεὺς κήρυκας ἀπέστειλεν κηρύξαι πανταχοῦ πάντας παρατυχεῖν εἰς τοὺς γάμους, wo S παραγενέσθαι, B ἀπαντῆσαι und die Rez. Γ τοῦ ἐλθεῖν πάντας bietet. So auch Z. 7 f. εἴ τις δὲ παραιτήσηται καὶ μὴ παρατύχῃ (παραγένηται S) εἰς τοὺς γάμους.

In einem Falle aber ist die Bedeutung "zufällig" deutlich vorhanden, nämlich bei dem späteren unpersönlichen Gebrauch der 3. Sing. ἔτυχε, die gleichwie ἐγένετο und συνέβη mit dem Akk. mit Inf. verbunden wird (Kühner-Gerth II S. 76, 32, Jannaris 2119, Schmidt, De Iosephi elocutione S. 423, Nuth a. a. O.). Für diesen Gebrauch habe ich unter den apokr. Apostelgeschichten nur in den Thomasakten Belege gefunden: 101, 3 f. ἔτυχεν ἔμπορόν τινα εἶναι ἐκεῖ, 112, 2 f. ἔτυχεν δὲ ἐκεῖ εἶναι λέοντα (in der Rez. Γ συνέβη), 179, 4 f. ἔτυχεν δὲ γάμον γενέσθαι ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει, 197, 12 f. ἔτυχεν δὲ γυναῖκά τινα . . . ἐλθεῖν ἐπὶ τὸ θεάσασθαι, 214, 7 f. ἔτυχεν δὲ καὶ τὴν κακότυχον γυναῖκά μου ἀπελθεῖν.[1]

Die Übereinstimmung mit der Konstruktion von ἐγένετο geht aber noch weiter. Wie nämlich im N. T. und verwandten Texten auf ἐγένετο und eine Zeitbestimmung ein Verbum finitum — mitunter durch καί verbunden — folgen kann (z. B. Luk. 2, 1 und 19, 15, Acta Andr. et Matth. 68, 2 ff., 78, 9 ff., 94, 12 ff., Acta Petri et Andr. 117, 2 ff., Pass. Barth. 149, 26 f., Acta Phil. 3, 30 f., 36, 23 ff., 38, 1 usw.), so ist dies auch an einer Stelle der Thomasakten bei ἔτυχε der Fall 160, 6 f. ἔτυχεν δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐξιούσης μου ἀπὸ τοῦ λουτροῦ ἀπήντησέν μοι ὡς ἄνθρωπός τις (καὶ ἀπήντησέν μοι RV).

Bei φθάνειν wird die Partizipialkonstruktion nur in den Andreasmartyrien und den Andreas- und Johannesakten gebraucht: Pass. Andr. alt. 29, 21 f. (vgl. Mart. Andr. alt. 62, 8 f.), Ex Actis Andr. 39, 9 f., Acta Joh. 162, 5. Ibid. 179, 16 φιλού-

[1] Einmal in den Acta Xanth. 58, 2 f. ἔτυχέν τινα δοῦλον ἀνδρὸς βασιλικοῦ τῆς Ἱσπανίας καταντῆσαι ἐν τῇ Ῥώμῃ. Ferner Epist. Tib. ad Pil., Texts and Studies 5: 1 S. 80, 8 ff. — Pass. Barth. 133, 16 steht ἔλαχε mit dem Inf. im Sinne von ἔτυχε: Πολύμιος δὲ ὁ βασιλεὺς τῆς χώρας ἐκείνης ἔλαχε στῆναι κατέναντι τοῦ ἀποστόλου. Vgl. im neugriech. Volksliede Thumb, Hdb. S. 208 μὴ λάχῃ καὶ περάσῃ "dass er nicht zufällig vorbeikomme". Siehe auch S. 188 § 280 Anm. 2.

μενος γὰρ φθάνει τοὺς φιλοῦντας αὐτόν schwebt bei φθάνει im Gedanken ein φιλῶν vor.

Umgekehrt kann (wie bisweilen auch klassisch, KÜHNER-GERTH II S. 66 Anm. 14) φθάνειν selbst zur Ergänzung des Hauptverbs ins Partizip treten: Acta Joh. 180, 25 φθάσας ἀνίσταμαι (vgl. SCHMIDT a. a. O. S. 436). Ferner wird es mit dem Infinitiv verbunden: Acta Thom. 181, 15 f. P οὐδέπω γὰρ κατὰ τὸν ὧδε ἔφθασεν κόσμον χαρῆναι (selten klassisch, KÜHNER-GERTH II S. 76, 32, später häufig, vgl. JANNARIS 2121, SCHMIDT a. a. O. S. 436 und Anm. 2). — Acta Andr. et Matth. 69, 1 f. liest BONNET nach der leider etwas beschädigten Handschrift A οὐ δυνήσομαι φθάσαι τοῦ ἀπελθεῖν ἐκεῖ πρὸ τῆς προθεσμίας τῶν τριῶν ἡμερῶν.

Sonst bedeutet φθάνειν gewöhnlich "kommen" oder "erreichen" (vgl. SOPHOCLES s. v.), wofür Beispiele in BONNETS Index verzeichnet sind. "Zuvorkommen" heisst in den Philippusakten προφθάνειν: 23, 12 f. προφθάσας δὲ ὁ Φίλιππος ἀνήγγειλεν αὐτῷ πάντα. Vgl. im N. T., BLASS-DEBRUNNER § 414, 4.

διαλανθάνειν kommt einmal mit dem Part. vor, Pass. Andr. prior 35, 6 f. κρατῶν τὸ σῶμα τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου διέλαθεν, vgl. das lat. Original *tenens corpus sancti Andreae evasit.* Mart. Andr. alt. 63, 14 f. διαλαθὼν πάντας τοὺς αὐτοῦ ἀπὸ ὕψους μεγίστου ῥίψας αὐτὸν ἐτελεύτησεν kann das Part. ῥίψας entweder an διαλαθὼν oder an ἐτελεύτησεν enger angeschlossen sein, vgl. Q Z. 32 und Pass. Andr. alt. 36, 9 ff. Ferner ist zu erwähnen Acta Thom. 181, 3 διαλαθοῦσα προσέφυγέν μοι (KÜHNER-GERTH II S. 66 Anm. 14).

Bei ἄρχεσθαι findet sich wie im N. T. nur die Infinitivkonstruktion. Acta Thom. 193, 10 f. steht τοῦ mit Inf.: ἄρξαι οὖν τοῦ ἐπικαλεῖσθαι. ἀπάρχεσθαι wird im Sinne von ἄρχεσθαι gebraucht Acta Thom. 126, 14 (Rez. Γ) und 264, 17 f. P.

παύεσθαι hat in der Mehrzahl der Fälle die Partizipialkonstruktion[1], wird aber auch nicht selten mit τοῦ und dem Inf. oder dem blossen Inf. verbunden (JANNARIS 2127): Acta Andr. et Matth. 112, 3 f. ἐπαύσατο ὁ ἀνδριὰς τοῦ ῥέειν, Acta Thom. 129, 10 οὐκ ἐπαύετο τοῦ διδάσκειν καὶ ἀναψύχειν τοὺς

[1] So Mart. Petri et Pauli 152, 18 (Acta P. et P. 205, 16), Pass. Andr. prior 29, 7, Mart. Andr. prius 52, 16, Acta Andr. et Matth. 84, 5; 111, 14, Acta Petri et Andr. 123, 16, Acta Thom. 129, 17 (Rez. Γ), 143, 15 und 176, 5.

τεθλιμμένους (in der Rez. Γ Part.), Pass. Andr. prior 23, 15 f. παῦσαι λοιπὸν τὰς ταλαιπωρίας σου προσθεῖναι καὶ πῦρ σεαυτῷ αἰώνιον ἀνάψαι (auch die Pass. alt. Z. 25 f.), ebenso in der Pass. alt. 29, 14 (Pass. prior Part.), Acta Joh. 160, 33 f. οὐκ ἐπαύσατο ἐκβλύζειν τὸ κατὰ καιρὸν μύρον εὐωδίας, Acta Thom. 195, 8 f. P τοῖς αὐτοῖς κακοῖς ἐμπίπτειν οὐ παύονται und 198, 16 f. P.

Daneben kommt wie im N. T. und Hirten des Hermas τελεῖν mit Part. vor: Acta Thom. 111, 9 f. ὅτε ἐτέλεσεν ἡ αὐλήτρια πάντας καταυλήσασα (vgl. oben S. 4 f.) und Acta Barn. 294, 16 ἐγένετο τοῦ τελέσαι αὐτοὺς διδάσκοντας ἐν Ἀντιοχείᾳ. — Auch bei ἀφίστασθαι tritt einmal die Partizipialkonstruktion auf: Acta Thom. 214, 2 ff. P ὃς οὐκ ἀφίσταται πάντας τοὺς τῆς χώρας ἡμῶν οἰκήτορας ἐκ τῶν ἐθῶν ἀποσπῶν . . . καὶ πρός τινα νέον θεὸν πιστεύειν αὐτοὺς πείθων.

μὴ διαλείπειν und διαλιμπάνειν stehen gewöhnlich mit dem Partizip: Acta Phil. 32, 4 f. οὐ διελίμπανεν δοξάζων τὸν θεόν, ferner 20, 22 f. und 88, 11 f. Ebenso ἀδιαλείπτως ἔχειν Ex Actis Andr. 39, 3 f. ἀδιαλείπτως ἔχουσιν περισκεπόμενοι (so Bonnet, περισκεπτόμενοι cod.) τῇ περιβολῇ καὶ χάριτι τοῦ κυρίου. Mit dem Infinitiv dagegen Acta Thom. 261, 10 f. P οὐδὲ μίαν ὥραν τυγχάνειν διέλιπες μεθ' ἡμῶν.

προσκαρτερεῖν mit dem Partizip: Acta Joh. 178, 12 f. ὁ δὲ νεανίσκος ἡσυχάζων προσεκαρτέρει, Mart. Matth. 252, 4 ff. δι' ὅλης δὲ τῆς νυκτὸς προσκαρτερούντων τῶν ἀδελφῶν πρὸς τῇ πύλῃ τοῦ παλατίου διανυκτερευόντων καὶ ψαλλόντων (die Part. sind vielleicht selbständige Nebenbestimmungen), Acta Thom. 283, 4 f. A ὅλην ἡμέραν διατρίψαντες ἐκεῖ καὶ διανυκτερεύσαντες προσεκαρτέρουν.

Bei μὴ ἡσυχάζειν steht ebenfalls das Part. (Aor.) Ex Actis Andr. 40, 11 f. οὐ γὰρ ἡσυχάζω καὶ διὰ σοῦ ὁρώμενον καὶ γινόμενον πρᾶγμα ποιήσας. Dagegen bei ἡσυχάζειν der Inf. Mart. Matth. 218, 6 f. ἄνεμοι ἡσυχάζουσιν (τοῦ Rez. Δ) καταβαλεῖν ἐκ τῶν δένδρων τι ἐπὶ τὴν γῆν.

ἐπιμένειν mit Part. (vgl. Radermacher[2] S. 207, Wolf, Malalas II S. 78): Mart. Pauli 112, 13 ἐπέμενεν λέγων τοῦτον τραχηλοκοπηθῆναι.[1]

μένειν mit Part. (Radermacher und Wolf a. a. O., Jannaris

[1] Acta Joh. 173, 16 ἐπέμενεν οὖν ὁ Ἰωάννης παρ' αὐτοῖς εἰσδεχόμενος αὐτοὺς ἐν τοῖς Ἀνδρονίκου ist das Part. selbständige Nebenbestimmung.

2107, Ende): Acta Joh. 173, 10 f. μεμένηκα εὐχόμενός μου τῷ θεῷ, Acta Phil. 17, 1 f. ἐμείναμεν δὲ πλέοντες ἄχρι σταδίων τετρακοσίων, ferner 66, 13 und 90, 8 (vgl. Z. 17 und 25), Acta Thom. 118, 15 f. μείνατε τὸ λοιπὸν τοῦ βίου ἐν παρθενίᾳ . . . διάγοντες und 118, 22.[1]

προστίθεσθαι steht mit dem Partizip Acta Phil. 33, 22 προσέθετο δὲ ὁ Φίλιππος ἐκ δευτέρου λέγων. 5, 27 heisst es dagegen ἔτι δὲ προσθέντες λέγουσιν αὐτῷ, vgl. Luk. 19, 11. In demselben Sinn wird προσάγειν gebraucht Pass. Andr. alt. 28, 10 προσῆγε λέγων, wofür in Θ προσετίθει τοῦ λέγειν steht. — προστιθέναι oder προστίθεσθαι mit Inf. findet sich noch Acta Joh. 151, 14 προσέθετο καὶ διωγμὸν ποιεῖν und Mart. Matth. 231, 21 f. προσέθηκεν ἀποστεῖλαι ἄλλους δέκα στρατιώτας ἀνθρωποφάγους. 253, 12 μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι ist Zitat aus der Septuaginta, Ps. 40 (41), 9. Über diese Konstruktion siehe Thumb, Hellenismus S. 125 f., Moulton S. 3 Anm. 1, Blass-Debrunner § 435.

κάμνειν steht mit dem Partizip Mart. Andr. prius 54, 20 f. οἶδα καὶ ἀναπαυόμενόν σε λοιπὸν ἐκ πολλοῦ κεκμηκότα πεπηγμένον καὶ ἀναμένοντά με (vom Kreuz, auch Pass. Andr. alt. 25, 25 f.), Mart. Matth. 242, 2 f. ἔκαμνον πυκνῶς ἐξάπτοντες (scil. τὸ πῦρ) κύκλῳ, ebenso Z. 11. Acta Thom. 255, 5 f. ὅλην τὴν νύκτα ἐπαγρυπνῶν ἔκαμον ἀπὸ τῶν λῃστῶν τὴν οἰκίαν μου φυλάσσων. In der anderen Rez. steht in Σ πᾶσαν τὴν νύκτα ἔκαμον φυλάσσων, in PQ dagegen ἔκαμον τοῦ φυλάξαι.

Ferner sei auch ἐκκακεῖν mit Inf. erwähnt Acta Phil. 37, 20 f. μὴ ἐκκακήσῃς ἀγαθοποιεῖν ἐν τῷ ποιοῦντί σε κακόν "ermüde nicht", vgl. Gal. 6, 9; 2. Thess. 3, 13; Hermas Mand. IX 8.

Mit auf das Objekt bezogenem Part. stehen ὑπομένειν, φέρειν und παροράν: Mart. Petri 90, 14 f. ὑπομείνατε αὐτὸν ἐρχόμενον καὶ ἀποδιδόντα ἑκάστῳ κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ (dagegen mit Inf. Acta Joh. 202, 19 f. οὐχ ὑπομένει παρακοῦσαι ἡμῶν und Mart. Petri 84, 24 f. ὑπέμειναν πάντα τὰ κακὰ παθεῖν), Acta Joh. 176, 7 f. μὴ φέρων αὐτὸν διελέγχοντά με (dagegen ὑποφέρειν mit Inf. 176, 11 μὴ ὑπο-

[1] Acta Thom. 119, 1 ἔμειναν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ διανυκτερεύοντες könnte das Part. auch selbständige Nebenbestimmung sein wie Mart. Matth. 225, 14 f. ἔμειναν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διανυκτερεύοντες, Acta Phil. 26, 6 f. und Acta Barn 302, 1.

φέρων ὁραθῆναι τῷ τῆς γυναικὸς ἀνδρί), 176, 14 f. παριδὼν ὑμᾶς κινδυνεύοντας und Acta Phil. 10, 5 f. οὐ παρεῖδες ἡμᾶς τὸ σύνολον κράζοντας ἄνω πρὸς σὲ κτλ. Vgl. TGL VI 546 D.

ἀνέχεσθαι mit dem Gen. und darauf bezogenem Part. findet sich Ex Actis Andr. 42, 28 f. μή τις ἐν σοὶ ὃς οὐκ ἀνέξεταί μου, Στρατοκλῆ, λέγοντος ταῦτα;

ὀνινάναι und ὄφελος γίνεσθαι mit Part.: Acta Joh. 162, 1 ff. τί οὖν ὄφελος γέγονε, Κλεοπάτρα, εὐλαβούμενόν με (= εὐλαβουμένῳ μοι)[1]; τί οὖν ὤνησα εὐσεβὴς χρηματίσας ἕως σήμερον;

Bei den Verben der Gemütsstimmungen steht bisweilen ein ergänzendes Partizip: Acta Thom. 123, 5 f. ἐξηγησαμένων δὲ αὐτῇ τὸ πρᾶγμα τὸ γεγονὸς ἐπὶ τῶν νεωτέρων ἐχάρη πάνυ ἀκούσασα. Doch könnte das Part. vielleicht auch eine selbständigere Nebenbestimmung sein wie Mart. Pauli 104, 3 f. οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος ἐχάρη. Bei ἥδεσθαι steht einmal der Infinitiv Acta Phil. H 97, 40 f. τὸ τοῦ διαβόλου μέλος ἥδετο κράζειν. Acta Thom. 226, 1 τὸ περικαλλὲς σῶμα ᾧ ἠγαλλόμην ὁρῶν (ὁρῶν fehlt in U), Acta Phil. 4, 13 f. ἔχομεν μαθήματα τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐν οἷς ἀρκούμεθα φιλοσοφοῦντες (so Bonnet nach P, ἀσκούμεθα V), Acta Thom. 255, 3 ff. ἰδέ σου τὸν δοῦλον ἐνεργὸν καὶ εὐλαβῆ πῶς οὐ καταφρονεῖ λαμπρᾷ σπουδῇ χρώμενος, 149, 25 f. αἰσχύνθητι νεκρούμενος ὅλος, 234, 21 f. τοὺς σοὺς στρατιώτας ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι δορυφοροῦντάς σοι οὐκ ἀγαναχτεῖς; Pass. Andr. prior. 14, 17 f. θαυμάζω σε ἄνθρωπον ὄντα συνετὸν εἰς τοσαύτην ἀσυνεσίαν ἐξοκείλαντα (ἐξοκειλᾶναι S). Siehe Kühner-Gerth II S. 53, 3 und 73 Anm. 3.

Hier sei noch die Konstruktion bei μακαρίζειν angeführt Acta Phil. 5, 1 μακαρίζω ὑμᾶς εἰρηκότας ὅτι ἀγαπῶμέν τι καινότερον.[2]

---

[1] Weiter ist zu erwähnen Pass. Barth. 130, 18 f οὔτε αὐτοῖς θυσιαζόντων οὔτε μέχρι θανάτου ὑπὲρ αὐτῶν ἀγωνιζομένων οὐδὲν ἦν ὄφελος, lat. *neque sacrificando neque se ipsos more suo laniando proficerunt.* Vgl. z. B. Acta Joh. 203, 9 τῇ δὲ ἑξῆς κυριακῇ οὔσης und Callin. Vita S. Hyp. 136, 25. Mit ὅτι-Satz Acta Phil. 24, 12 f.

[2] Vgl. bei ζηλοῦν Aisch. Pers. 712 νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα πρὶν κακῶν ἰδεῖν βάθος und Eur. Orest. 521 f.

Bei gewissen Verben des Wahrnehmens und Erkennens hat sich die Partizipialkonstruktion recht gut erhalten, doch nur in dem Fall, dass sich das Partizip auf das Objekt bezieht. Ein Partizip im Nom., das auf das Subjekt bezogen wird, findet sich nur selten, vgl. Blass-Debrunner § 416.

Die Verba des Sehens, ὁρᾶν, θεᾶσθαι, θεωρεῖν, βλέπειν, haben gewöhnlich die Partizipialkonstruktion (daneben auch Sätze mit ὅτι oder πῶς). Mit Inf. steht ὁρᾶν wahrscheinlich Mart. Petri et Pauli 148, 18 f. τὸν τοῦ διαβόλου λόγον, ὃν διὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἐκκεχύσθαι ὁρῶ. So Tischendorf und nach ihm Lipsius, ἐκκέχυται ὁρῶν cod. Weiter 166, 4 ἄρτι ὄψῃ μὴ εἶναι ἡμᾶς λήρους. In diesen Fällen ist ὁρᾶν etwa in der Bedeutung von γινώσκειν zu fassen, wie dieses in der Tat auch an der der letzteren entsprechenden Stelle der Acta P. et P. steht: 211, 1 ἄρτι γνώσῃ μὴ εἶναι ἡμᾶς λήρους. Vgl. Kühner-Gerth II S. 68, 2 und Wolf, Malalas II S. 65.

In der Bedeutung von προσέχειν (vgl. Luk. 14, 7) findet sich ἐπέχειν mit Partizipialkonstruktion Acta Pauli et Thecl. 257, 2 ἐπέχουσα τοιοῦτον κάλλος εἰς θηρία βαλλόμενον. So Tischendorf und Lipsius nach AC, προσέχουσα E, βλέπουσα B, θεωροῦσα FH.[1]

Zu erwähnen ist noch die parataktische Konstruktion, die Mart. Matth. 244, 6 f. vorkommt: ὡς ἤγγισαν τῷ τόπῳ ὅπου ἦν ὁ ἀπόστολος προσπερονηθείς, εἶδον καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἔβλεπεν εἰς τὸν οὐρανόν. Vgl. im Neugriechischen, Thumb, Hdb. S. 175.

Nach ἀκούειν steht nicht selten der Gen. und das Part. (bei unmittelbar sinnlicher Wahrnehmung), ebenso nach ἐπακροᾶσθαι und ἀκροᾶσθαι je ein- und zweimal (Acta Phil.

[1] Vgl. Malalas 166, 22 ff. προσεσχηκὼς δὲ ὁ Διομήδης τοὺς ἡγεμόνας καὶ πᾶσαν τὴν Ἀργείων χώραν ἀνθισταμένην αὐτῷ. — Ebenso wie an der hier in Rede stehenden Stelle ἐπέχειν = προσέχειν gebraucht wird, halte ich es für sehr wahrscheinlich, dass dies auch 262, 8 der Fall ist. Z. 6 ff. heisst es: ἡ δὲ Τρύφαινα ἐξέψυξεν ἑστῶσα παρὰ τὴν ἀρήναν ἐπὶ τοὺς ἄβακας, ὥστε τὰς θεραπαινίδας εἰπεῖν· ἀπέθανεν ἡ βασίλισσα Τρύφαινα. καὶ ἐπέσχεν ὁ ἡγεμών, καὶ πᾶσα ἡ πόλις ἐπτύρη (προσέσχεν E, vgl. 257, 2). Rolffs übersetzt Nt. Apokr. S. 375, 42 "der Prokonsul hielt ein" und James, Apocr. New Test. S. 279 "stopped the games". Ebenso Vouaux S. 217. Das verträgt sich aber, wie es scheint, auch nicht recht damit, dass es weiter unten 263, 5 heisst: ἐκάλεσεν ὁ ἡγεμὼν τὴν Θέκλαν ἐκ μέσου τῶν θηρίων.

42, 3; Acta Joh. 196, 7 und 16). Akk. und Part. findet sich Acta Pauli et Thecl. 236, 5 f. ἀκούσας τὸν Παῦλον παραγενόμενον εἰς Ἰκόνιον, Acta Joh. 169, 25 f. ἀκούομεν τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ κἀκεῖ κεχωρηκότα, 201, 19 ἀκούεις με παθόντα καὶ οὐκ ἔπαθον, Acta Thom. 209, 13 f. τοῖς ἔργοις τῆς μαγείας οἷς ἤκουσα τοῦτον διαπραττόμενον (so U, οἷς ἤκουσα δι' αὐτοῦ πραττομένοις P), Acta Phil. H 95, 34 f. Der Akk. mit Inf. kommt Acta Phil. 20, 30 vor: ἠκούσαμεν αὐτὸν πολλὰ πεποιηκέναι σημεῖα. Ein Unterschied der Bedeutung zwischen Inf. und Part. dürfte nicht nachweisbar sein, vgl. Blass-Debrunner § 416, 1. Daneben zur Angabe des Inhalts des Gehörten nicht selten ein ὅτι-Satz.

Bei ἐπιτηρεῖσθαι (= ἐπιτηρεῖν, so auch Mart. Petri 84, 21) steht das Part. Acta Thom. 148, 11 f. ἐπιτηρησάμενος (ἐπιτηρήσας D) αὐτὸν ἑσπέρας διερχόμενον. Vgl. Thuk. V 37.

Bei εὑρίσκειν und καταλαμβάνειν ist die Partizipialkonstruktion Regel.[1] Das erstere steht einmal mit Akk. mit Inf. Acta Phil. H 92, 14 f. εὑρὼν ἐκεῖσε πλοῖον μέλλειν ἀπαίρειν εἰς Ἄζωτον, vgl. jedoch 16, 32.

Ferner φωρᾶν mit Part. Mart. Matth. 260, 14 f. εἰ δέ τις φωραθείη ἀπὸ τοῦ νῦν θεραπεύων εἴδωλα ἢ ἀποκρύβων αὐτά.

γινώσκειν mit Part.: Mart. Petri 86, 7 f. ἔγνω γὰρ αὐτὸν παραίτιον γεγονότα τοῦ χωρισμοῦ τῆς κοίτης (γεγενῆσθαι A), 100, 15 f. γνοὺς ὕστερον τὸν Πέτρον ἀπηλλαγμένον τοῦ βίου, Pass. Andr. prior 8, 13 ὅπου ἐγίνωσκεν αὐτὸν ἐληλυθότα (O und die Pass. alt. Z. 23 Inf.), Acta Joh. 172, 11 ff. γνῶτε αὐτοῦ τὴν ἀφανῆ δύναμιν εἰς τὸ φανερὸν ὁρωμένην καὶ τὰ θαυμαστὰ ἔργα παρ' ὀφθαλμοῖς ὑμῶν γινόμενα. Daneben findet sich häufiger der Akk. mit Inf. (z. B. Mart. Petri et Pauli 146, 9 f.; 154, 1; 160, 13 f. usw.) und namentlich ὅτι.

Bei γνωρίζειν steht das Part. Ex Actis Andr. 40, 16 f. γνωριζούσῃ ἑαυτὴν ἀναγομένην. Ebenso bei ἀγνοεῖν Acta Thom. 221, 9 ἠγνόησα ἐμαυτὸν υἱὸν ὄντα βασιλέως. Zur Konstruktion vgl. Kühner-Gerth II S. 49 Anm. 2, Mayser II S. 69. Daneben dér Akk. mit. Inf. Acta Joh. 189, 1 f. γνωρίζω

[1] Warum Schimmelpfeng, Nt. Apokr. S. 469, 6 Ex Actis Andr. 44, 3 καταλαμβάνει αὐτὸν λόγους ποιούμενον τοιούτους übersetzt "fühlte sich Andreas gedrungen, folgendermassen zu reden", ist mir ein Rätsel. Das Subjekt des καταλαμβάνει ist wohl doch ἡ Μαξιμίλλα.

ἄγγελον αὐτὸν εἶναι θεοῦ, und, wie allgemein bei diesen Verben, ὅτι.

Bei εἰδέναι findet sich ein paarmal die Partizipialkonstruktion: Mart. Andr. prius 54, 19 f. εὖ γε οἶδα καὶ ἀναπαυόμενόν σε (Pass. Andr. alt. 25, 24 f., Mart. A. alt. 60, 10), Ex Actis Andr. 41, 33 f. ἴσθι με ἕνεκέν σου κολασθησόμενον, Acta Joh. 162, 17 vielleicht sogar der Nom. des Part., auf das Subjekt bezogen: ἴσθι (ἴστη cod.) γὰρ ἀπολαμβάνων τὴν αὐτοῦ σύμβιον. Acta Thom. 148, 9 steht in D. UY οἶδα γάρ σε δίδυμον ὄντα τοῦ Χριστοῦ, in P dagegen der Akk. mit Inf. wie auch 200, 5 f. πᾶν ὅ τι καὶ παραβλάπτειν τὴν ψυχὴν ὑμῶν οἴδατε. Vgl. oben S. 43 f. Gewöhnlich ὅτι. — Über εἰδέναι mit Inf. siehe unten S. 55 ff.

ἐπίστασθαι mit Part. Ex Actis Andr. 39, 31 f. ἐπίσταμαι . . . καὶ αὐτὴν κεκινημένην σε. Bemerkenswert ist die Konstruktion Acta Joh. 164, 17 f., wo der Abhängige Satz mit ὅτι eingeleitet wird, das Prädikat aber dennoch im Partizipe nachfolgt: ἐπίσταμαι δὲ ὅτι ἕνεκεν τοῦ Λυκομήδους καὶ αὐτὴν ἐπαποθανουμένην. Bonnets Zweifel an der Richtigkeit der Überlieferung ist aller Wahrscheinlichkeit nach unberechtigt. Vgl. Kühner-Gerth II S. 358. — Acta Joh. 181, 23 f. bietet die beste Handschrift M den Akk. mit Inf. ἐπιστάμενος τοῦ Ἀνδρονίκου ταύτην εἶναι (οὖσαν R) γυναῖκα.

ὑπομιμνήσκεσθαι mit dem Nom. des Part. Acta Thom. 221, 22 f. ὑπομνήσθητι υἱὸς βασιλέων ὑπάρχων. Vgl. 222, 10 f. (ὅτι).

μανθάνειν steht mit Part. Pass. Andr. alt. 35, 10 f. ἔμαθεν τὸν ἀπόστολον τοῦ Χριστοῦ πρὸς κύριον πορευθέντα. Mit Inf. dagegen Mart. Andr. alt. 58, 11 f. ἣν ἐγὼ ἔμαθον . . . νῦν σοὶ καὶ τῷ θεῷ χαίρειν, Mart. Petri et Pauli 142, 19 f. ἔμαθεν τοῦτο αὐτοῖς ἐναντίον εἶναι, Acta Joh. 151, 15 μαθὼν γὰρ τὴν πόλιν πεπληρῶσθαι Ἰουδαίων. Vgl. Wolf, Malalas II S. 65.

Auch nach den Verben des Meinens tritt in den Thomasakten ein paarmal das Partizip in cod. P auf: 167, 16 f. νομίσας τι καλὸν διαπραξάμενος (διαπράττεσθαι D. UVY) und 169, 4 οἰόμενός τί ποτε καλὸν ποιῶν (ποιεῖν D. UVY). Siehe Mayser II S. 356 und 312, vgl. auch Kühner-Gerth II S. 70, 8, Stahl S. 741. — Hier sei auch erwähnt Pass. Andr.

prior 9, 10 f. αὐτὴν τὴν τιμωρίαν μυστήριον οὖσαν ἀναπλάσεως τῆς ἀνθρωπότητος, ἐὰν νουνεχῶς ἀκούσῃς, πεισθήσῃ.

Bei den Verben des Anzeigens hat sich die Partizipialkonstruktion einigermassen erhalten (nicht im N. T., Blass-Debrunner § 416, 3). So steht δεικνύναι mit Part. Pass. Andr. prior 8, 11 f. ἔδειξεν ἑαυτὸν προθέσει παραδοθέντα und Acta Joh. 178, 7 ἐδείκνυτο χαλεπαίνουσα. Dagegen mit Infinitiv Mart. Petri et Pauli 142, 14 f. ἵνα δείξῃ ἑαυτὸν οὐ θεϊκοὺς ἀλλὰ κυνικοὺς ἔχειν ἀγγέλους (Acta P. et P. 199, 19 f.), 142, 12 f. (vgl. Acta P. et P. 199, 17), 156, 11 (ἐπιδείκνυσθαι), Acta P. et P. 200, 10 f. (ὑποδεικνύναι), Acta Thom. 194, 10 f. ἵνα δείξῃ πᾶσαν τὴν προσφορὰν ἁγιάζεσθαι.

μηνύειν mit Part. Acta Thom. 251, 17 δ μηνύσας μεσὸν ὄντα.

φαίνεσθαι mit Part. Mart. Petri et Pauli 130, 11 (= Acta P. et P. 194, 3 f.) ὅπως μὴ φανῶσιν τῷ διαβόλῳ δουλεύοντες. Pass. Barth. 142, 19 φαινόμεθα θεραπεύοντες αὐτούς "wir scheinen sie zu heilen" ist das Partizip für den Infinitiv gesetzt worden. Vgl. Bonnet, Analecta Bollandiana XIV S. 360.

ἐλέγχειν, ἀπελέγχειν, διελέγχειν mit Part.: Ex Actis Andr. 38, 2 f. οὔπω ἐλέγχεσθε ὑφ' ἑαυτῶν μηδέπω φέφοντες τὴν ἐκείνου χρηστότητα; 45, 16 f. τὸ σῳζόμενον γένος ἠλέγχθη πολλαῖς ἡδοναῖς πολεμούμενον, Mart. Petri 80, 21 f. ὑπισχνεῖτο τὸν Πέτρον ἀπελέγξαι μὴ πεπιστευκότα θεῷ ἀληθινῷ ἀλλ' ἠπατημένον (ἠπατημένῳ cod., wie auch Lipsius und Vouaux schreiben), Acta Joh. 170, 16 διελέγξω ὑμᾶς ἀθεωτάτους ὄντας.

καθομολογεῖν mit Part. Pass. Andr. alt. 8, 26 τῷ σταυρῷ καθομολογεῖς αὐτὸν προσπαγέντα. In der Pass. prior Inf. ὁμολογεῖς προσηλῶσθαι. ὁμολογεῖν mit Inf. auch Acta Phil. 18, 9. Kühner-Gerth II S. 72, 18.

Ferner sei hier erwähnt: Pass. Andr. prior 11, 10 f. ἀπολελωκυίας τὰς πασῶν (!) ἀνθρώπων ψυχὰς διδάξω, wofür in der Pass. alt. ἀπολέσθαι τὰς ψυχὰς πάντων ἀνθρώπων διδάξω steht. — Acta Joh. 153, 1 f. ἀναληφθέντα (scil. τὸν παγέντα καὶ ταφέντα) ἐν νεφέλαις ἐν τοῖς οὐρανοῖς καταψεύδονται. Vgl. die Konstruktion mit doppeltem Akk. Mart. Petri et Pauli 138, 19 ὃν ἑαυτὸν καταψεύδει und 162, 16 f. ὃν οὗτος ἑαυτὸν διεψεύσατο.

Verwechslung von Infinitiv und Partizip.

Wie aus dem vorhergehenden Abschnitt über das Partizip als Ergänzung eines Verbalbegriffs hervorgegangen ist, drang in der Koine der Infinitiv in weitem Umfange in das Gebiet des Partizips ein, wie auch umgekehrt das Partizip gelegentlich an die Stelle des Infinitivs trat. Auffällig ist, dass in der Verbindung einer Präposition mit dem artikulierten Infinitiv der Infinitiv anakoluthisch durch das Partizip ersetzt werden konnte, was in den apokryphen Apostelgeschichten ganz vereinzelt vorkommt und darauf zu deuten scheint, dass man für den Gebrauch des Partizips nicht mehr das rechte lebendige Sprachgefühl hatte. So einmal in dem Cod. P der Acta Thom. 215, 21 διὰ τὸ μὴ ἔκδοτον ἐμαυτὴν ποιήσασα.[1] U bietet dafür einen ἐπειδή-Satz. Ähnlich Acta Petri et Pauli 213, 2 f. I τὸν δὲ Πέτρον διὰ τὸ καὶ φόνον πεποιηκότα ἐπὶ σταυροῦ προστάξωμεν ἀρθῆναι. Die übrigen Hss. haben den Inf. Endlich einmal nach ἐν τῷ in der Pass. Barth. 129, 27 f. ἐν τῷ τὸν ἅγιον ἀπόστολον τοῦ Χριστοῦ Βαρθολομαῖον ἐκεῖσε προσμείναντα.[2] Bei der Beurteilung dieser Beispiele ist wohl auch zu berücksichtigen, dass in der Volkssprache das Partizip ganz frei, anscheinend statt eines Verbum finitum gebraucht werden konnte. Siehe Radermacher[2] S. 205, Mayser II S. 340 ff. (Bonnets Index S. 381).

Über *εἰδέναι* mit dem Infinitiv.

εἰδέναι kommt in Verbindung mit dem Infinitiv von alters her in dem Sinne von "verstehen (etwas zu tun)", "können"

[1] Erwähnt von Reinhold S. 25. — Eine Parallele bietet ein Privatbrief aus dem 2. vorchristlichen Jahrhundert, P. Lond. I 42 (S. 30, Witkowski Nr. 35), 14 ff. ἀηδίζομαι ἕ[νε]κα τοῦ ἐκ τοῦ το[ιού]του καιροῦ ἐμαυτή[ν] τε καὶ τὸ παιδί[ον σ]ου διακεκυβερνηκυῖα καὶ εἰς πᾶν τι ἐλληλυθυῖα διὰ τὴν τοῦ σίτου τιμὴν καὶ δο[κο]ῦσα ν[ῦ]γ [γ]ε σοῦ παραγενομένου τεύξεσθαί τινος ἀναψυχῆς, σὲ δὲ μηδ' ἐντετυμῆσθαι τοῦ παραγενέσθαι μηδ' ἐνβεβλοφέναι κτλ. Hier steht also nach ἕνεκα τοῦ, so lange das Subjekt mit dem von ἀηδίζομαι identisch ist, das Partizip, dann aber regelrecht der Akk. mit Inf.

[2] Mit dieser Erscheinung hat natürlich nichts zu tun die nachlässige Konstruktion Acta Joh. 173, 20 ff. ὁ οὖν Ἰωάννης μετὰ τὴν ὁμιλίαν τὴν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὴν εὐχὴν καὶ τὴν εὐχαριστίαν καὶ μετὰ τὴν χειροθεσίαν τὴν ἐφ' ἑκάστου τῶν συνεδρευόντων ποιησάμενος ἔφη ἐν τῷ πνεύματι.

vor (Kühner-Gerth II S. 69, 7), und so steht es noch Acta Joh. 202, 3 f. οὐκ οἶδα εἰπεῖν oder Acta Thom. ed. James 31, 6 οἶδα οἰκοδομῆσαι ἱερά. Doch ist im Laufe der Zeit die ursprüngliche Bedeutung verblasst, und im Zusammenhang damit hat sich der Gebrauch erweitert, wofür ein paar Verse Menanders ein gutes Beispiel geben, fab. incert. 143 (ed. Meineke IV S. 267): χρυσὸς μὲν οἶδεν ἐξελέγχεσθαι πυρί, | ἡ δ' ἐν φίλοις εὔνοια καιρῷ κρίνεται "Gold kann im Feuer geprüft werden, lässt sich im Feuer prüfen". Die Bedeutung ist hier allgemeiner und unbestimmter geworden, wie der Bedeutungsinhalt von οἶδεν überhaupt weniger hervortritt, während sich die Aufmerksamkeit auf die Handlung des Infinitivs richtet. οἶδεν ἐξελέγχεσθαι macht in der Tat nur den Eindruck eines nuancierteren und volleren Ausdrucks statt des einfachen ἐξελέγχεται. Das bei sachlichem Subjekt gebrauchte εἰδέναι ist gelegentlich im Sinne von "pflegen" erklärt worden. TGL s. v. εἰδέω (III 200 A) wird aus Alexander von Tralles ohne Angabe der Stelle ein Beispiel angeführt: τοῦτο γὰρ καὶ πάνυ καταφερομένους ὕπνῳ βαθεῖ καὶ καρώδει οἶδε διεγείρειν, wozu mit Recht bemerkt wird: "οἶδε redditur *solet*, sed tum in hoc tum in aliis ei similibus ll. non minus apte verti posse existimo *potest*".[1] Bei Sophocles wird indessen οἶδα = εἴωθα erklärt und für diese Bedeutung auf vier Stellen hingewiesen. Bei einer Prüfung dieser Beispiele kann man jedoch nicht recht verstehen, warum εἰδέναι = "pflegen" sein muss, und wenigstens in drei Fällen lässt sich οἶδε recht gut mit "kann" wiedergeben. So Theophyl. Simokattes 314, 17 (ed. de Boor 284, 17 f.) τῷ ὄντι γὰρ οἶδε λόγος μὴ μέτροις οἰκονομούμενος μεγάλας συμφορὰς . . . παρέχεσθαι, Origenes, Migne P. G. 17, 32 A οἶδε πολλάκις δυσοσμίας ὁ ἀὴρ ἐμπιπλάμενος λοιμὸν ἐμποιεῖν und Jul. epist. 372 (ed. Hertlein 480, 6 f.) πάλαι μὲν τὸν Νεῖλον ἔχοντες χορηγὸν τῶν ὅσα φέρειν οἶδεν ἐκεῖνος. In einem der Beispiele, Clementina, Migne P. G. 2, 576 C τῶν εὐγενῶν γυναικῶν τὰς περιφανεστέρας καὶ ἃς ὁ λόγος ματρώνας οἶδε καλεῖν ist es etwas schwieriger, über die Funktion von οἶδε klar zu werden. Auf den ersten Blick könnte es zwar verlockend erscheinen, es als "pflegt" zu deuten, für

[1] Vgl. Titus von Bostra, Migne P. G. 18, 1117 A τὰ γὰρ ἕτερα κατακλύσαι οἶδεν (scil. τὸ ὕδωρ), was übersetzt wird "alia inundare *solet*". Beachte jedoch die Fortsetzung ἑαυτὸ δὲ κατακλύσαι οὐκ ἔχει.

eine derartige Bedeutung lässt sich aber, soviel ich sehen kann, keine Stütze finden.

Für das Verständnis dieses Gebrauches von εἰδέναι mit Inf. wird die in vielen Stücken bemerkenswerte Sprache des Cod. P der Thomasakten von der grössten Wichtigkeit sein. Diese Konstruktion ist nämlich für den Sprachgebrauch dieser Handschrift besonders charakteristisch und findet sich darin ausserordentlich häufig. Mit einer Ausnahme, 128, 7 f., kommt εἰδέναι mit Inf. in den Thomasakten nur in diesem Codex vor, indem die übrigen Handschriften dort, wo man in P diese Verbindung findet, gewöhnlich nur ein Verbum finitum bieten. In vielen Fällen lässt sich hier εἰδέναι mehr oder weniger gut mit "verstehen (etwas zu tun)" oder "können" wiedergeben, in einigen Beispielen aber scheint die Bedeutung derart abgeblasst zu sein, dass diese Verba nicht mehr dazu geeignet sind, den Bedeutungsinhalt angemessen zum Ausdruck zu bringen. An die Übersetzung "pflegen" ist nicht zu denken. Damit man sich den Gebrauch recht vergegenwärtige, will ich das ganze Material vorlegen, wobei ich mit den leichteren Beispielen beginne.

Cod. P.	Die übrigen (mit kleineren Abweichungen).
260, 7 f.	
ὄψει τὰ θαύματα τοῦ θεοῦ καὶ πῶς οἶδεν τοὺς αὐτοῦ σῴζειν δούλους.	θεάσει τὰ παράδοξα τοῦ θεοῦ καὶ πῶς σῴζει τοὺς αὐτοῦ θούλους (UV).
266, 14 f.	
(ὁ πάνυ ἐλεήμων) ὃν οἱ ἄνθρωποι ἐνδυόμενοι τοὺς ἑαυτῶν οἶδασι ἀντιπάλους νικᾶν.	(δύναμις ἡ τοῦ ξύλου) ἣν οἱ ἄνθρωποι ἐνδυόμενοι τοὺς ἑαυτῶν ἀντιπάλους νικῶσιν (KUV).
183, 9 f.	
οὔτε γὰρ ἐγὼ ἀφ' ἑαυτοῦ οἶδα λέγειν τι οὔτε αὐτός, ἀλλ' ὁ Ἰησοῦς.	οὔτε γὰρ ἐγώ εἰμί τι οὔτε αὐτός, ἀλλὰ Ἰησοῦς (RUV).
232, 1 f.	
ὃς ἐκ τῶν κακῶν πάντας ἡμᾶς ἀφελεῖν οἶδας.	ὅτι τῶν κακῶν ἐρύσω τὰ σὰ κτήματα (U).

183, 1 ff.

ἔν τε τῇ τοῦ βίου τούτου θαλάσσῃ πλεόντων ἡμῶν καὶ ἐν κινδύνῳ ἡμῶν ὄντων ἀεὶ βοηθεῖν οἶδεν ἡμᾶς.

καὶ ἐν θαλάσσῃ πλεόντων ὑμῶν καὶ ἐν κινδύνῳ ὄντων καὶ οὐδενὸς βοηθεῖν δυναμένου αὐτὸς περιπατῶν ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὑπορθοῖ βοηθῶν (RUV).

169, 15 f.

Ἰησοῦ, ὃς πάντοτε ὁρᾶν οἶδας ἡμᾶς.

Ἰησοῦ, ὃς πάντοτε φαίνῃ ἡμῖν (DU, ἐπακούεις V).

235, 20

φάρμακα ἕτερα διαλύειν οἶδασιν ἕτερα φάρμακα.

φάρμακα ἕτερα διαλύει ἕτερα φάρμακα (U).

182, 6 ff.

οὐ τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῖς σωματικοῖς τούτοις ὁρᾶται, ἀλλ' ἐν τοῖς νοεροῖς οἶδεν φαίνεσθαι ὀφθαλμοῖς.

οὐ φαίνεται τούτοις τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῖς σωματικοῖς, ἀλλ' ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς τῆς ἐννοίας εὑρίσκεται (RUV).

203, 15 ff.

ἐν ἁγνείᾳ καὶ καθαρᾷ συνειδήσει, εἰς ὄντινα καὶ βίον ὁ θεὸς ἐπαναπαύεσθαι οἶδεν.

Ohne Gegenstück in U.

210, 10 f.

παράσχου μοι φυλάξαι τὴν ἁγιωσύνην εἰς ἣν χαίρειν οἶδας.

παράσχου μοι διαφυλάξαι τὴν ἁγιωσύνην ἐν ᾧ σὺ χαίρεις (U).

209, 9 f.

ὃ ἡ φύσις ἀπαιτεῖν οἶδεν καὶ θεὸς ἐνομοθέτησεν αὐτὸς ἀνατρέπει.

ὃ ἡ φύσις διδάσκει καὶ ἡ θεότης ἐνομοθέτησεν αὐτὸς ἀφανίζει (U).

209, 20 f.

ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ πένητα αὐτὸν πάνυ τυγχάνειν καὶ ἓν οἶδεν ἔχειν ἱμάτιον.

καὶ ἓν ἔνδυμα ἔχει διὰ τὸ πένητα εἶναι αὐτόν (U).

183, 11 ff.

οὔτε γὰρ πλοῦτον κέκτημαι . . ., ὃς καὶ τοὺς κεκτημένους οἶδεν ἐλέγχειν ὡς ἀποίητον παντάπασιν ὄντα τῷ βίῳ.

οὔτε γὰρ πλοῦτον ἔχω . . ., ὃς καὶ τοὺς κεκτημένους ἐλέγχει ἀποίητος παντάπασιν ὑπάρχων (UV).

189, 6 ff.

ὑμῖν λέγω τοῖς εἰδόσι τοῖς ὀφθαλμοῖς κάμνειν (wohl aus καμμύειν verderbt, vgl. UV), τοὺς ἐχθροὺς τοῦ Ἰησοῦ τοῦ καλουμένου Χριστοῦ· ὑμῖν λέγω τοῖς μὴ εἰδόσι τὸ φῶς ὁρᾶν.

ὑμῖν λέγω τοῖς ἐχθροῖς τοῦ Ἰησοῦ τοῦ καλουμένου Χριστοῦ· ὑμῖν λέγω τοῖς τοὺς ὀφθαλμοὺς καμμύουσιν τοῦ μὴ ὁρᾶν τὸ φῶς (UV).

196, 11 f.

ὃς καὶ διώκτης οἶδας τυγχάνειν τοῦ σκότους.

διῶκτα τοῦ σκότους (UV).

198, 12 ff.

οἵτινες δυσβάστακτα φορτία βαστάζειν εἰδότες τῷ πλησίῳ (= τὸν πλησίον) κρίνειν οὐ παύετε.

ὑμεῖς ἐστε οἱ τὰ δυσβάστακτα φορτία βαστάζοντες (U).

198, 21 f.

ὥσπερ τοῖς ζῴοις σοβαρῶς οἴδατε τούτοις φορτώνειν.

ὥσπερ τοῖς ἀλόγοις ζῴοις ἐπιτιθέασιν ὑμῖν φόρτους (U).

199, 26 ff.

τὰ τοῦ πέλας κρίνειν μάλα εἰδότες τὰ οἰκεῖα περιστέλλειν εἰώθαμεν.

Ohne Gegenstück in U.

207, 11 ff.

μακάριοι οἱ ἅγιοι ὧν οὐδέποτε αἱ ἑαυτῶν ψυχαὶ κατεγνώσθησαν· οὐ γὰρ καθ' ἑαυτῶν οἴδασι διαιρεῖσθαι.

μακάριοι οἱ ἅγιοι ὧν αἱ ψυχαὶ οὐδέποτε ἑαυτῶν κατέγνωσαν· ταύτας γὰρ κτησάμενοι οὐ διαιροῦνται κατ' αὐτῶν (U).

244, 1

τοῖς πιστεύουσιν αὐτῷ εἰς ὃν καὶ τὰ πράγματα πληροῖν οἴδασι.

τοῖς πιστεύουσιν αὐτῷ καὶ τὰ προστάγματα πληροῦσιν (U).

139, 4

δεηθῇς ἐκείνου οὗ καὶ ὡς εἶπον διάκονος οἶδας τυγχάνειν.

δεηθῇς ἐκείνου οὗ διάκονος ὑπάρχεις (A. CD. FTX. UY. R. S.).

181, 15

περισσοτέρως δὲ οἶδα τῇ λύπῃ καταβαπτίζεσθαι διὰ τὴν ἀθλίαν μου θυγατέρα

καὶ μάλιστα (scil. δέομαί σου) διὰ τὴν θυγατέρα μου τὴν ἀθλίαν (RUV).

183, 10 f.

καὶ γὰρ κἀγὼ ἄνθρωπός εἰμι σάρκα φορῶν ὡς καὶ ὑμεῖς καὶ ὡς εἰς οἶδα τυγχάνειν ὑμῶν.

καὶ γὰρ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι σῶμα ἐνδεδυμένος, υἱὸς ἀνθρώπου ὡς εἷς ἐξ ὑμῶν (UV).

216, 16 f.

ἡ ἡμῶν θυγάτηρ, ἣ καὶ πάσης οἶδεν τῆς κτήσεώς μου πρωτεύειν.

περὶ τῆς θυγατρός μου, ἣν καὶ προτιμῶ πάσης τῆς κτήσεώς μου (U).

234, 20

οὕτως κἀγὼ διδάσκειν οἶδα.

οὕτως διδάσκω (U).

246, 3 ff.

σὺ εἶ ὁ υἱὸς Μισδαίου τοῦ βασιλέως ὃς καὶ πρόσκαιρος βασιλεὺς οἶδεν τυγχάνειν· ἐγὼ δὲ δοῦλός εἰμι Ἰησοῦ Χριστοῦ βασιλέως αἰωνίου.

σὺ εἶ ὁ υἱὸς Μισδαίου τοῦ βασιλέως ὅς ἐστιν βασιλεὺς πρόσκαιρος· ἐγὼ δὲ κτλ. (U).

259, 7 f.

φύλαξ τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ ὃν σὺ οἶδας κηρύττειν.

φύλαξ τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ οὗ σὺ κηρύσσεις. (UV).

Die Verwendung von εἰδέναι erscheint in den letzten Beispielen unstreitig etwas sonderbar, und man dürfte sich wohl vergeblich bemühen, ein Verbum zu finden, dessen Bedeutung die von εἰδέναι völlig deckt. Tatsächlich hat dieses auch in der fraglichen Verwendung seinen selbständigen Charakter eingebüsst und ist zum modalen Hilfszeitwort geworden, für das es in der deutschen — wie in der schwedischen — Sprache, soviel ich weiss, kein gleichwertiges gibt. Am besten wird es wohl durch ein dem Hauptverbum beigegebenes "ja" wiedergegeben. Demnach wäre z. B. die vorletzte Stelle folgendermassen zu übersetzen: "Du bist der Sohn des Königs Misdaios, der *ja* (natürlich, weil er ein Mensch ist) ein zeitlicher König ist. Ich aber bin der Knecht Jesu Christi, eines ewigen Königs". Das wird in der Tat den Sinn des griechischen Ausdrucks recht gut treffen.

Ursprünglich wird εἰδέναι mit Inf. bei einem persönlichen Subjekt verwendet, von dem ausgesagt wird, dass es versteht, die Fähigkeit hat, eine Handlung auszuführen. Auf die Handlung des Infinitivs aber wird nicht so grosses Gewicht gelegt,

ob sie geschieht oder nicht. Vgl. Il. 7, 238 οἷδ' ἐπὶ δεξιά, οἷδ' ἐπ' ἀριστερὰ νωμῆσαι βῶν. Es ist hier die Eigenschaft des Subjekts, die hauptsächlich in Betracht kommt. Dieser Gebrauch ist in den apokr. Apostelgeschichten noch immer lebendig, siehe den Anfang.[1] Indessen hat, wie schon das anfangs angeführte Menanderfragment zeigt, eine Bedeutungsschwächung bei dem mit einem Infinitiv verbundenen οἶδα stattgefunden. Es steht zu erwarten, dass diese in Verbindungen erfolgt ist, wo auf οἶδα kein Nachdruck gelegt wurde, was wohl besonders der Fall war, wenn eine bekannte Eigenschaft des Subjekts die Handlung des Infinitivs als natürlich und bekannt erscheinen liess, also in Aussagen der Art wie Menander fab. incert. 65 (Meineke IV S. 252 f.): τῷ μὲν τὸ σῶμα διατεθειμένῳ κακῶς | χρεία' στ' ἰατροῦ, τῷ δὲ τὴν ψυχὴν φίλου· | λύπην γὰρ εὔνους οἶδε θεραπεύειν φίλος. Vgl. Gnom. monost. 319 λύπην γὰρ εὔνους οἶδεν ἰᾶσθαι λόγος.[2] Sodann hat man ja auch χρυσὸς μὲν οἶδεν ἐξελέγχεσθαι πυρί sagen können, was ganz allgemein besagt, dass Gold so beschaffen ist, dass es durch Feuer geprüft wird. Während also der Bedeutungsinhalt des οἶδα allgemeiner und unklarer wurde, trat dagegen die Handlung des Inf. in den Vordergrund und wurde für den Gedanken das Wesentliche. Gleichzeitig wurde οἶδα in dem Masse, wie es seinen selbständigen Charakter einbüsste, mit dem Infinitiv enger verknüpft, und statt vorzugsweise eine Eigenschaft (Fähigkeit) des Subjekts zu bezeichnen, wurde es vielmehr dazu benützt, der Handlung des Infinitivs eine gewisse Färbung zu verleihen, d. h. sie als bei der bekannten Eigenschaft des Subjekts natürlich zu bezeichnen, indem nämlich durch εἰδέναι der Standpunkt des Sprechenden der Aussage gegenüber zum Ausdruck kam.[3] Damit war eine Art modale Funktion bei εἰδέναι gegeben.

---

[1] In den Diatriben Epiktets z. B. ist er recht häufig, in Schenkls Index sind 11 Belege verzeichnet. Auch im N. T. ist er nicht selten.

[2] Eine Menge Sentenzen ähnlichen Inhalts finden sich bei W. Meyer, Die Urbinatische Sammlung von Spruchversen des Menander, Euripides u. a., Münch. Ak. Abh. 15 (1880) S. 414.

[3] Vgl. z. B. die Entwicklung bei dem schwed. modalen Hilfsverbum "t ö r" mit der Grundbedeutung "wagen", das also ursprünglich vom Subjekt aussagt, dass es den Mut hat, eine Handlung auszuführen, und allmählich dazu benützt wird, vom Standpunkt des Sprechenden aus die Handlung des Subjekts als möglich, ja wahrscheinlich zu bezeichnen, z. B. Klemming, Svenska Medeltidens

Wie die beiden Funktionen unmerklich ineinanderfliessen, zeigt z. B. 169, 15 Ἰησοῦ, ὃς πάντοτε ὁρᾶν οἶδας ἡμᾶς. Daran ist nichts Merkwürdiges, und man kann es natürlich übersetzen "Jesus, der du uns immer sehen kannst". Dabei wird aber "kannst" nicht betont, nicht die Fähigkeit wird in erster Linie berücksichtigt, sondern der Betende legt das Schwergewicht auf das Geschehen der Handlung, das bei der göttlichen Macht Jesu als selbstverständlich und bekannt vorausgesetzt wird, weshalb man den Satz auch wiedergeben könnte "Jesus, der du uns ja immer siehst". Eben diese Nuance des Natürlichen und Bekannten wird durch οἶδας ausgedrückt. Sonst hätte ebensogut nur ὁρᾷς stehen können, wie ja auch die übrigen Handschriften nur das Verbum finitum bieten, wo P εἰδέναι mit Inf. hat. Ebenso kann man das Menanderfragment χρυσὸς μὲν οἶδεν ἐξελέγχεσθαι πυρί, | ἡ δ' ἐν φίλοις εὔνοια καιρῷ κρίνεται übersetzen "Gold kann im Feuer geprüft werden . . ." aber auch "Gold wird ja (seiner Natur gemäss, bekanntermassen) im Feuer geprüft". So bedeutet z. B. 209, 20 f. καὶ διὰ τὸ πένητα αὐτὸν πάνυ τυγχάνειν καὶ ἓν οἶδεν ἔχειν ἱμάτιον etwa "und weil er sehr arm ist, hat er ja nur ein Kleid", 210, 10 f. τὴν ἁγιωσύνην, εἰς ἣν χαίρειν οἶδας "die Heiligkeit, an der du ja Gefallen hast" (deinem heiligen Wesen gemäss), 196, 11 f. ὃς καὶ διώκτης οἶδας τυγχάνειν τοῦ σκότους "der du ja ein Vertreiber der Finsternis bist" oder das bei Sophocles erwähnte Jul. epist. 372 πάλαι μὲν τὸν Νεῖλον ἔχοντες χορηγὸν τῶν ὅσα φέρειν οἶδεν ἐκεῖνος "die von alters her am Nil einen Spender von alle dem haben, was ja dieser bringt".

In diesen Beispielen ist der Ursprung aus dem selbständigen Gebrauch mehr oder weniger ersichtlich. Denn als εἰδέναι einmal zum modalen Hilfszeitwort geworden war, konnte es natürlich ganz allgemein gebraucht werden, um der Aussage eine Nuance des Natürlichen und Bekannten zu verleihen. Hierbei konnten wohl in verschiedenen Fällen feinere Abstufungen der Bedeutung vorhanden sein, die aber für uns, die wir ganz auf das geschriebene Wort angewiesen sind, nicht genau erkennbar sind. Ein gutes Beispiel ist das im Anfang der Erörterung erwähnte 246, 3 ff. σὺ εἶ ὁ υἱὸς Μισδαίου τοῦ βασιλέως ὃς καὶ πρόσ-

Rim-Krönikor 3, 4351 f. "Som i giorde mott kong Karll stortt swijk så *töre* i sammaledes göra mott mig". Siehe hierüber Björkstam, De modala hjälpverben i svenskan, S. 22 f.

καιρος βασιλεὺς οἶδεν τυγχάνειν· ἐγὼ δὲ δοῦλός εἰμι Ἰησοῦ Χριστοῦ βασιλέως αἰωνίου. — Alle die in P vorkommenden Fälle erklären sich nun unschwer z. B. 181, 15 f. περισσοτέρως δὲ οἶδα τῇ λύπῃ καταβαπτίζεσθαι διὰ τὴν ἀθλίαν μου θυγατέρα "besonders aber stecke ich ja in Sorgen wegen meiner unglücklichen Tochter", vgl. die Fortsetzung οὐδέπω γὰρ κατὰ τὸν ὧδε ἔφθασεν κόσμον χαρῆναι, 216, 17 ἥ καὶ πάσης οἶδεν τῆς κτήσεώς μου πρωτεύειν "die mir ja mehr ist als all mein Besitz" oder 139, 4 οὗ καὶ ὡς εἶπον διάκονος οἶδας τυγχάνειν "dessen Diener du ja, wie gesagt, bist". Beachte, wie hier das Bekannte der Aussage noch durch (das auch nur in P stehende) ὡς εἶπον hervorgehoben wird.[1] — Auch das bei Sophocles erwähnte Clement. 576 C τῶν εὐγενῶν γυναικῶν τὰς περιφανεστέρας καὶ ἃς ὁ λόγος ματρώνας οἶδε καλεῖν erhält seine natürliche Erklärung: "welche man ja Matronen nennt".

Hierher könnte wohl auch Acta Joh. 159, 7 ff. gehören: ἐπεὶ δὲ σὺ βασιλεύειν μὲν οἶδας, ὑπὸ τίνος δὲ ἔλαβες ἀγνοεῖς, μάθε τίς καὶ σοῦ καὶ τῆς βασιλείας σου ἐξουσίαν ἔχει "weil du ja zwar König bist, aber nicht weisst, von wem du es erhalten hast . . ."

Dass die betreffende Ausdrucksweise im Cod. P so beliebt ist, wird damit in Zusammenhang zu bringen sein, dass, wie hier nur kurz angedeutet werden kann, diese zwar in vieler Hinsicht volkstümliche Handschrift sich dabei einer klangvollen und gewählten Rede befleisst, die alltägliche und abgenutzte Wendungen gern meidet. So heisst es 236, 16 in U τίνος ἕνεκεν ἐμὲ ἐκστάνεις; und in P τίνος δὲ ἕνεκεν εἰς ἔκστασιν φρενῶν ἤγαγές με;[2] Die Neigung zum vollen und nuancierten Ausdruck kommt ferner darin zum Vorschein, das mitunter P dort, wo die übrigen Hss. nur ein Verbum finitum haben, nicht nur das besprochene εἰδέναι, sondern auch andere Verba mit Inf. aufweist. Einige Beispiele mögen das beleuchten:

---

[1] In der vorhergehenden Zeile sagt er δέομαί σου ὡς ἄνθρωπος δεόμενος τοῦ διακόνου τοῦ θεοῦ.

[2] Vgl. Reinhold S. 25: "Hoc unum addo, cum graecitate vulgari codicis P mire pugnare usum haud rarum verbi ἴέναι, optativi, litterarum ττ pro σσ". — Beachte noch in P Ausdrücke wie z. B. 184, 16 τοὺς ἐν τῇ σκέπῃ τῆς σῆς καταφεύγοντας ἀντιλήψεως oder 181, 10 τῇ λύπῃ λίαν καταβαπτίζομαι, vgl. Z. 15, ferner den häufigen Gebrauch von τυγχάνειν statt εἶναι, siehe oben S. 45.

191, 7 f.

σκεύη δι' ὧν ὀφείλω τὰς αὐτοῦ πράξεις τελειοῦν.

σκεύη δι' ὧν τὰς πράξεις αὐτοῦ τελίσκω (U, τελέσω V).

261, 16

καὶ δέον πεισθῆναί μοι.

ἀλλὰ (λοιπὸν οὖν V) πείσθητί μοι (UV).

208, 23

οὐδὲν δὲ αὐτῇ ἀποκριθῆναι ἠδύνατο.

οὐδὲν δὲ ἀπεκρίνατο αὐτῇ φοβούμενος (U).

158, 1 f.

ἃ καὶ ἀπόκρυφα τοῖς πολλοῖς τυγχάνειν εἰώθασι.

ἅτινα ἀπὸ πολλῶν ἀπόκρυφα ὑπάρχει (UY).

245, 13 f.

ἀπήγαγον τὸν ἀπόστολον ἐν ᾧ εἴωθεν ὁ Μισδαῖος δικάζειν. Ferner 199, 28.

σύραντες αὐτὸν ἀπήγαγον εἰς τόπον ἐν ᾧ ὁ Μισδαῖος ἐδίκαζεν (U).

236, 12

διὰ τί τηλικοῦτον ἐπισεῖσαι συνεχώρησάς μοι κακόν;

διὰ τί τηλικοῦτον κακὸν ἐπέσεισάς μοι; (U).

212, 13

οὔτε γὰρ υἱὸν οὔτε θυγατέραν σχεῖν παρὰ σοῦ ἠξιώθην.

οὔτε υἱὸν οὔτε θυγατέρα ἐκ σοῦ ἔσχον (U).

228, 21 f.

ὅτι οὐκ ἠξιώθης ἄρτι τοῦ νέου θεοῦ ἰδεῖν τὸν ἀπόστολον.

οὐ γὰρ ἴδῃς αὖθις Ἰούδαν τὸν καινὸν ἀπόστολον (U).

181, 15 f.

οὐδέπω γὰρ κατὰ τὸν ὧδε ἔφθασεν κόσμον χαρῆναι.[1]

ἢ οὐδ' ὅλως τι ἀγαθὸν εἶδεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ (RUV).

---

[1] Wie schon aus dieser Stelle und 236, 12 erhellt, liebt P auch eine auffallande, rhetorisch stilisierte Wortstellung, wobei eng zusammengehörige Satzteile, um besser zur Geltung zu kommen, häufig auseinandergerissen werden. In den anderen Hss. pflegen diese dagegen in der Regel beisammen zu stehen. Ich will hier nur noch ein paar Beispiele dafür anführen:

177, 1 ff. τῇ σῇ παρακαλοῦμεν καὶ ἡμᾶς συναριθμηθῆναι ποίμνῃ καὶ τοῖς σοῖς μετόχους προβάτοις γενέσθαι.

δεόμεθά σου γενέσθαι τῆς σῆς ἀγέλης καὶ ἐναριθμηθῆναι εἰς τὰ σὰ πρόβατα (D. UV).

208, 11 πάντας περὶ ταύτης τοῦ οἴκου ἐξήταζεν.

ἐξήτασεν πάντας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ (U).

Zum Gebrauch einiger Partikeln.

ἕως (ἄν, οὗ) mit finaler Bedeutung. Das Vorkommen von finalem ἕως und ἕως ἄν in der späteren Volkssprache wird bei Radermacher[2] S. 195 kurz erwähnt und durch Vermischung von ἕως mit ὡς erklärt. Abgesehen davon, dass ὡς als Zweckpartikel in dieser Zeit selten war, dürfte jedoch diese Vermischung kaum ganz hinreichend sein, um finales ἕως οὗ zu erklären, das mit ἕως (ἄν) ohne Unterschied der Bedeutung wechselt. An den zwei Stellen im Test. Iobi, auf die Radermacher für finales ἕως ἄν hinweist, begegnet beispielsweise ἕως οὗ als Variante: XXI ὥστε ἰδεῖν, τέκνα μου, τοῖς ἐμοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν πρώτην μου γυναῖκα καὶ ὑδροφοροῦσαν εἰς οἰκόν τινος εὐσχήμονος ὡς παιδίσκην ἕως ἂν (οὗ Mai) λάβῃ ἄρτον καὶ προσενέγκῃ μοι und XXII οὐκ ἐφείδετο ἐξελθεῖν ἐν τῇ ἀγορᾷ προσαιτῆσαι ἄρτον παρὰ τῶν ἀρτοπρατῶν ἕως ἂν (οὗ Mai) προσενέγκῃ μοι καὶ φάγομαι.

Es ist hier m. E. auch die Tatsache zu berücksichtigen, dass in Sätzen, die durch diese Partikeln eingeleitet werden, oft ein finales Moment hinzukommt, wobei die Bedeutung "solange bis" sich sogar in "damit" verwandeln kann, was dann stattfindet, wenn die Handlung des Absichtssatzes nicht mehr an eine Zeitdauer der vorausgehenden Handlung angeknüpft wird. So ist es wohl einmal bei ὄφρα geschehen, und auch das finale ἕως, das an einigen Stellen der Odyssee vorkommt, ist in derselben Weise zu erklären (Weber, Entwicklungsgeschichte der Absichtssätze I S. 16 ff., Brugmann-Thumb S. 652, Stahl S. 476 f., Monro, Homeric Grammar S. 224 f.). Es heisst z. B. Od. 4, 799 ff. πέμπε δέ μιν (scil. Ἀθήνη) πρὸς δῶματ' Ὀδυσσῆος θείοιο, | ἧος Πηνελόπειαν ὀδυρομένην, γοόωσαν, | παύσειε κλαυθμοῖο γόοιό τε δακρυόεντος. Der Sinn ist hier offenbar eigentlich final, doch ist der Ursprung aus der temporalen Verwendung dabei noch erkennbar. Man fühlt sich sehr versucht, mit dieser Stelle das späte von Radermacher a. a. O. herangezogene Beispiel zu vergleichen, bei dem die Sache nicht anders zu liegen scheint: P. Fayûm 118 (110 n. Chr.) πορεύου εἰς Διονυσιάδα πρὸς τὸν Ψιαθᾶν

181, 11 f. καὶ δέομαι καὶ παρακαλῶ καὶ ἔμπροσθεν ἱκετεύω σε τοῦ θεοῦ. δέομαί σου καὶ ἱκετεύω ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ (RUV mit kleineren Abweichungen).

τὸν κατασπορέα, ἕως τὸν ἐκῖ ἐλαιῶνα ποτίσῃς. Dann gibt es natürlich auch Fälle, wo der temporale Charakter etwas mehr hervortritt z. B. Acta Andr. et Matth. 94, 11 f. ἐλθὼν ἐκαθέσθη ὀπίσω τοῦ στύλου ἐκείνου ἕως ἂν (ἕως οὗ RP, ἕως CO) ἴδῃ τί ἔσται τὸ γενόμενον. Der finale Sinn dürfte aber vorwiegend sein. Die syrische Übersetzung hat es auch final aufgefasst (Wright II S. 105): "that he might see what would take place".

Finale Bedeutung hat ἕως ἄν Acta Phil. 77, 21 ff. αὐτός (scil. ὁ Χριστός) ἐστιν ὁ ἔχων πᾶσαν γλυκύτητα, καὶ ἐνέπτυσαν αὐτὸν ἕως ἂν ποιήσῃ τὰ πικρανθέντα εἰς γλυκύτητα, vgl. die Rez. Γ (77, 5) ἵνα ποιήσῃ τοὺς πικρανθέντας τῆς γλυκύτητος αὐτοῦ γεύσασθαι und Θ (77, 15) ἵνα τὸν πικρανθέντα ᾄδην ποιήσῃ ἐλθεῖν εἰς γλυκύτητα. — Ebenso 76, 28 f. ἐκλήθη νεκρὸς ἕως ἂν (ἕως F, ἵνα DE) λύσῃ τοὺς ἀποθανόντας.

In demselben Sinn steht wohl ἕως οὗ 77, 2 f. μέγας ἦν καὶ ἐγένετο μικρὸς δι' ἡμᾶς, ἕως οὗ (ἕως ἂν P) αὐξήσῃ τοὺς μικροὺς καὶ εἰσενέγκῃ εἰς τὸ μέγεθος αὐτοῦ. Die Rez. Θ hat hier ἕως ἂν wie P, in Δ bieten DE ἕως οὗ, BF nur ἕως.

Auch 86, 5 ff. ἀλλ' ἔνδυσόν με τὴν ἔνδοξόν σου στολήν, τὴν φωτεινήν σου σφραγῖδα τὴν πάντοτε λάμπουσαν, ἕως ἂν (ἕως οὗ M) παρέλθω πάντας τοὺς κοσμοκράτορας καὶ τὸν πονηρὸν δράκοντα τὸν ἀντικείμενον ἡμῖν wird ἕως ἄν am besten final aufgefasst "damit ich vorüberkomme". Das himmlische Strahlenkleid soll wohl der Apostel nicht nur auf dem Wege zum Himmel tragen.

***πῶς* und *ὅπως*.** In der Koine tritt als Konkurrent von ὅτι (und ὡς) das interrogative πῶς auf, das von der Stellung nach den Verbis sentiendi und affectuum aus sein Gebiet immer mehr erweitert und im Neugriechischen ὅτι fast verdrängt hat (Jannaris 1755, Hatzidakis, Einleitung S. 19, Blass-Debrunner § 396, Radermacher[2] S. 196). Nach den Verben des Sehens[1] findet sich πῶς in den apokr. Apostelgeschichten mehrmals, z. B. Mart. Matth. 232, 7 f. ὁρᾷς, βασιλεῦ, πῶς πάντας μαγεύει ὁ ξένος, ferner 251, 2 f., Acta Phil. 52, 5 ff., Acta Thom. 238, 1; 255, 3 f., 260, 7, Acta Andr. et Matth. 100, 10 f. ἦν δὲ ὁ Ἀνδρέας θεωρῶν τὸν διάβολον πῶς ὡμίλει τοῖς ὄχλοις und 66, 17 f. θέασαι ἃ ἐποίησαν Ματθείᾳ τῷ

[1] Vgl. noch Melcher, De sermone Epicteteo quibus rebus ab Attica regula discedat S. 77 f.

δούλῳ σου, πῶς (ὅτι BOE) παρεπλησίασάν με τοῖς κτήνεσιν. Nach εἰδέναι folgt es Acta Barn. 295, 19 οἶδας γὰρ πῶς σοι ἐδούλευσα.

Ebenfalls steht nach θαυμάζειν, wie klassisch ὡς und ὅπως (Stahl S. 556, 1, Kühner-Gerth II S. 370 Anm. 2), zuweilen πῶς wie Mart. Petri et Pauli 158, 18 θαυμάζω πῶς ἀμφισβητεῖς (ὅτι Acta P. et P. 206, 15), Acta Andr. et Matth. 112, 14 θαυμάζω πῶς σὺ λέγεις· ἐλέησόν με, Acta Joh. 157, 21 θαυμάζοντες πῶς ἔμεινεν ἀβλαβὴς ἀπὸ τοῦ φαρμάκου, Mart. Matth. 219, 13 f. πῶς δὲ ἐνταῦθα ἐλήλυθας ἄφνω, πάνυ με τοῦτο θαυμάζει (Rez. Δ ἐκπλήττει).[1] — Demnach auch bei ἐκπλήττεσθαι Acta Phil. 52, 25 f. πῶς δὲ καὶ ὁ λεόπαρδος καὶ ὁ ἔριφος ὁμιλοῦσιν αὐτοῖς ἐκπληττόμεθα, 23, 14 ὁ δὲ Ἴρεος ἐξεπλάγη πῶς πάντα ἔγνω. Bemerkenswert ist 25, 17 f. ὁ Ἴρεος δὲ ἐφοβήθη τὸν Φίλιππον, πῶς οὕτως μετεμόρφωσεν ἑαυτόν.

Nach γινώσκειν erscheint vereinzelt ὅπως, vgl. Radermacher[2] S. 196. So Acta Phil. 57, 13 f. οὔτε ἔγνως ἕνεκα τῶν ἀνθρώπων τούτων, ὅπως ἐτάραξαν τοὺς οἴκους ἡμῶν . . .;[2] — Nach ὁρᾶν folgt es Acta Thom. 238, 1 P ὁρᾷς ὅπως δέδοικέν σε καὶ τιμᾷ.

ὅτι πῶς. Ferner ist zu bemerken die volkstümliche Verbindung von ὅτι und πῶς Acta Phil. 54, 6 f. ἵνα πάντες ἴδωσιν αὐτὴν ὅτι γυνὴ οὖσα πῶς ἀνδράσιν ἐπακολουθεῖ und Acta Andr. et Matth. 66, 17 f. MN θέασαι ἃ ἐπιχειροῦσιν Ματθεία τῷ δούλῳ σου, ὅτι πῶς παρεπλησίασάν με τοῖς κτήνεσιν. Nach Jannaris 1755 war diese Kombination vor der nationalen Reaktion gegen πῶς in der Volkssprache häufig und wird noch heute nicht selten gebraucht.

ὡς ὅτι. Das späte ὡς ὅτι, das lediglich "dass" bedeutet (Blass-Debrunner § 396, Moulton S. 336, Jannaris 1754), habe ich angetroffen Epist. Abg. 279, 4 ff. V ἠκουσταί μοι τὰ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν ἰαμάτων, ὡς ὅτι ἄνευ φαρμάκων καὶ βοτανῶν τὰς τῶν νοσούντων ποιεῖς θεραπάς und Mart. Andr. prius 51, 4 f. ἀνεδίδαξαν αὐτὸν ὡς ὅτι τοὺς θεοὺς ἀπώλεσας τῆς πόλεως.[3] Vgl. ***ὡς οἷα*** Pass.

[1] ὅτι Acta Phil. 14, 25 f. — Vgl. im Neugriech. Thumb, Hdb. S. 180 § 267 Anm. 1.

[2] Vgl. noch BGU III 846, 15 f. (2. Jh. n. Chr.) οὐκ οἶδες, ὅτι θέλω πηρὸς γενέσται, εἴ (= ἤ) γνοῦναι, ὅπως ἀνθρόπωι [ἔ]τ[ι] ὀφείλω ὀβολόν; Deissmann, Licht vom Osten[4] S. 154.

[3] Erwähnt sei hier noch das Vorkommen von ὡς ὅτιπερ "dass" P. Oxy. XVI 1833, 2 (5. Jh. n. Chr.) οὐκ ἀγνοεῖ ὡς ὅτιπερ ἱκανοὶ τυγχάνουσι und ebenso

Andr. alt. 6, 24 εἶπεν ἡμῖν ὡς οἷα παραδοθήσεται καὶ σταυρωθήσεται.

εἴτε . . . εἴτε wird bisweilen so gebraucht, dass es sich dem Sinne nach von καὶ . . . καί kaum unterscheidet (Blass-Debrunner § 454, 3). Das ist der Fall Pass. Barth. 135, 19 πᾶσαν κτίσιν αὐτὸς ἐποίησεν εἴτε ἐν τοῖς ὁρατοῖς εἴτε ἐν τοῖς ἀοράτοις und Acta Thom. 131, 8 φορεῖ ἓν ἱμάτιον εἴτε ἐν εὐδίᾳ εἴτε ἐν χειμῶνι.

In negativen Sätzen kommt dann natürlich der Sinn des εἴτε . . . εἴτε an οὔτε . . . οὔτε (μήτε . . . μήτε) sehr nahe heran: Acta Phil. 43, 1 ff. τοῦ μὴ ἔχοντος μορφὴν ἐν πάσῃ τῇ κτίσει, εἴτε ἐν τῷ οὐρανῷ εἴτε ἐν τῇ γῇ, εἴτε ἐν τοῖς πετεινοῖς εἴτε ἐν τοῖς κτήνεσιν, vgl. die Rez. Θ Z. 17. P bietet dagegen an allen vier Stellen οὔτε.

1831, 2. — Zur Vergleichung sei herangezogen ὡς ἅτε "als" Acta Thom. 106, 4 und 160, 3 P; ὡς καθώς "wie" Mart. Petri et Pauli 158, 16 und Acta P. et P. 185, 13 O. Siehe auch Radermacher² S. 32.

III. Semasiologisches.

αἵρεσις "Absicht", "Gesinnung" (vgl. Passow-Crönert s. v.). So ist das Wort zu fassen Mart. Petri et Pauli 168, 3 Νέρων εἶπεν· κακῇ αἱρέσει ὑμᾶς ἀπολέσω. In diesem Zusammenhang liegt das ja nicht weit ab von "in böser Weise", wie auch die Acta P. et P. 212, 7 κακῶς ἀπολέσω ὑμᾶς haben und die lat. Übersetzung *vos malo exemplo perdam*. Vgl. P. Tebt. I 28, 9 f. (2. Jh. v. Chr.) κατὰ τὸ παρὸν δ[ι]ὰ τῶν ἀναφ[ορῶν] τῇι αὐτῇι αἱρέσει κεχρημένων "dasselbe Betragen".

Zum Vergleiche sei noch der gegensätzliche Ausdruck καλῇ αἱρέσει herangezogen, der im Vertrage eines Sklavenkaufs aus 359 n. Chr. auftritt BGU I 316, 5 (Mitteis, Chrest. 271) ἐπρίατο καλῇ αἱρέσει κτλ., wo dieselbe Erklärung ("in guter, ehrlicher Absicht") nicht unangebracht sein wird. Aus byz. Zeit wird bei Preisigke, Wörterbuch s. v. noch angeführt P. Masp. I 67120, 5 (6. Jh. n. Chr.) ἃς ὑμῖν πέπρακα καλῇ καὶ πιστῇ αἱρέσει und P. Paris 21 c, 18 (599 n. Chr.) . . . πεπρακέναι ὑ]μῖν καὶ καταγεγραφηκέναι καλῇ πίστει καὶ αἱρέσει. — Nach Gradenwitz, Einf. in die Papyruskunde S. 69, dem sich Mitteis, Grundzüge S. 194 anschliesst, soll καλῇ αἱρέσει dem lat. *bonis condicionibus* (Papinian D. 21, 1, 54) entsprechen. Das dürfte wohl kaum hinlänglich begründet sein. Was Preisigkes Übersetzung "wohlüberlegter Kaufgriff" eigentlich besagt, weiss ich nicht recht.

ἀλγεῖν "Schmerz empfinden" wird meist von einer Person ausgesagt, wobei der leidende Körperteil im Akk. gegeben wird. Dass indessen, was die Wörterbücher nicht erwähnen, auch der Körperteil als Subjekt stehen kann, wie es ja bei dem lat. *dolere* der Fall ist, zeigt Acta Phil. 29, 12 τὰ δὲ ὦτα αὐτοῦ ἤλγουν οὐ μικρῶς. ἀλγεῖν ist also hier mit "schmerzen, weh tun" wiederzugeben. — Weitere Belege sind Aretaios III 7, 9 (ed. Hude 46, 19) σπάνιον εὖτε τισὶ [τὰ] πέρατα ἀλγέει, Diosk. Eup. I 67

(ed. Wellmann) παρατρίβων τὸν ἀλγοῦντα ὀδόντα und I 69 τὸ ἀντικείμενον οὖς τοῦ ἀλγοῦντος ὀδόντος.[1]

Bei Liddell and Scott wird angegeben, dass ἀλγεῖν an einer Stelle bei Clemens Alex. (933, Migne P. G. 9, 600 A) mit trans. Bedeutung = "to cause pain" auftrete, jedoch wird die Frage aufgeworfen, ob nicht dafür eine Form des trans. ἀλγύνειν zu schreiben sei. In der jetzt erscheinenden neuen Auflage von Jones wird die fragliche Stelle nicht erwähnt. Sie lautet folgendermassen: καὶ τοῦ θερμαίνεσθαι καὶ τοῦ ἀλγεῖν ὁμοίως πολλὰ τὰ αἴτια. μήτι οὖν αἱ πολλαὶ ἀρεταὶ μία ἐστὶ κατὰ δύναμιν, καὶ τὰ θερμαίνοντα καὶ τὰ ἀλγοῦντα. Nach dem oben Angeführten dürfte es klar sein, dass hier keine trans. Bedeutung vorliegt und dass der Verdacht gegen die Richtigkeit des Textes jede Grundlage entbehrt. Es ist ja zu übersetzen: "das Erwärmende und das Schmerzende". — Eigentlich bedeutet ἀλγεῖν, auch wenn es vom Körperteil ausgesagt wird, "Schmerz empfinden, Schmerz leiden". Uns kommt es aber natürlicher vor, die Sache von Standpunkt der ganzen Person aus zu betrachten: der betreffende Körperteil schmerzt oder tut weh, während die Person den Schmerz empfindet.

ἀμφισβητεῖν "streiten" bedeutet an ein paar Stellen "mit sich selbst uneins sein" d. h. "unschlüssig, im Zweifel, ungewiss sein". So Mart. Petri et Pauli 158, 17 f. πόσων καλῶν πραγμάτων τε καὶ σημείων ὑπ' ἐμοῦ σοι δεικνυμένων θαυμάζω πῶς ἀμφισβητεῖς (Acta P. et P. 206, 14 f.). Vgl. die lat. Übers.: *miror quod adhuc dubitare videris.* Ferner 160, 3 f. οὕτως ἐν πᾶσιν ἀμφισβητοῦντά με πεποιήκατε, ὥστε μὴ εὑρεῖν με τίνι πιστεῦσαι δυνηθῶ (Acta P. et P. 207, 2 f.).[2]

---

[1] Sophocles s. v. wird I 66 (69) διακρατεῖν ἐν τῷ στόματι κατὰ τὸν ἀλγούμενον ὀδόντα angeführt und dazu bemerkt, dass ἀλγούμενον statt ἀλγοῦντα stehe, ohne dass jedoch das sonstige Vorkommen der Konstruktion erwähnt wird. ἀλγούμενον wird indessen am besten als Pass. aufgefasst, vgl. Liddell-Scott-Jones s. v. ἀλγεῖν III.

[2] Diese Bedeutung wird TGL I: 2, 258 C angeführt, und dabei wird auf Aristot. Rhet. 2, 13 ἀμφισβητοῦντες προστιθέασιν ἀεὶ τὸ ἴσως καὶ τάχα hingewiesen. Dieser Text findet man in der Berliner Auflage von Bekker. Römer liest indessen nach dem Vorgang Spengels in seiner Ausgabe der Ars rhet. mit der ältesten und besten Handschrift, cod. Paris. 1741 (Ac), hier ἀμφιδοξοῦντες, was auch das Richtige sein wird. Das in den übrigen Hss. stehende ἀμφισβητοῦντες wird wohl am besten als später in den Text geraten

Die Bedeutungen "streiten" und "im Zweifel sein" finden sich ja auch anderswo vereint, z. B. in dem lat. *ambigere*. Auch das griech. ἀμφιβάλλειν kann beide Bedeutungen haben. Die Bed. "im Zweifel sein" findet man in den gewöhnlichen Wörterbüchern (siehe auch Mart. P. et P. 158, 19 und Acta Joh. 183, 2), und in der Bed. "streiten" kommt es nicht selten in Papyrusurkunden aus später Zeit vor (Preisigke, Wörterbuch s. v.). Das Subst. ἀμφιβολή (als Variante ἀμφιβολία) steht im Sinne von "Streit" Acta P. et P. 191, 6. — Vgl. auch διακρίνεσθαι im N. T.

ἀναλαλεῖσθαι und ***ἀνάκλησις.*** Mart. Petri et Pauli 162, 21 ff. ὁ δὲ Πέτρος ἀτενίσας εἰς τὸν Σίμωνα εἶπεν· πλήρωσον ὃ ἤρξω· ἤγγικεν γὰρ καὶ ὁ σὸς παραδειγματισμὸς καὶ ἡ ἡμετέρα ἀνάκλησις· ὁρῶ γὰρ τὸν Χριστόν μου καλοῦντα ἐμέ τε καὶ τὸν Παῦλον (Acta P. et P. 209, 5 ff.).

Nach Lipsius (in seinem Index) bedeutet hier ἀνάκλησις "*vocatio*, scil. *martyrum in caelum*", was ja auch gut passt. Trotzdem kann ich mich dieser Erklärung nicht ohne weiteres anschliessen.

Als Ausgangspunkt für das Verständnis der Bedeutung kann eine Stelle dienen wie Mart. P. et P. 134, 9 ff. αὐτοὺς δὲ τοὺς ἐξαπατηθέντας δι' ἐμοῦ ὁ θεὸς ἐκ τῆς ἰδίας πλάνης ἀνεκαλέσατο, wo die Bed. "zurückrufen" auch etwas von "aufrichten" in sich schliesst. Ferner wird das Verbum von der Wiederherstellung der Gesundheit gebraucht (Sophocles s. v.), z. B. Diosk. II 34 (ed. Wellmann) ὑστερικῶς τε πνιγομένας ἀναλαλοῦνται (scil. οἱ κόρεις) ὀσφραινόμενοι. Endlich mögen ein paar Stellen aus dem Geschichtschreiber Agathias angeführt werden, an denen das Verbum von Niebuhr (im Index) und Sophocles mit "retten" wiedergegeben wird (eigentlich wohl "wiederherstellen, wiederaufrichten"): 24, 6 ff. ἐδέοντο (scil. οἱ Γότθοι) μὴ σφᾶς περιιδεῖν ὑπὸ Ῥωμαίων πιεζομένους, συλλαβέσθαι δὲ μᾶλλον τοῦ ἀγῶνος καὶ ἀναλαλέσασθαι γένος πρόσοικόν τε καὶ φίλιον καὶ ἀρδην οἰχήσεσθαι κινδυνεῦον und 315, 19 f., wo es mit σώζειν verbunden steht: πόθεν ἂν ληπτέον τὸ σῷζον καὶ ἀναλαλούμενον . . .; In religiösem Sinn = "aufrichten" (vgl. das ersterwähnte Beispiel) steht das Wort in einem Zitat aus Gregorius (von Nasianz?),

aufgefasst, zu einer Zeit, als dieses Verbum mit ἀμφιδοξεῖν synonym geworden war. Vgl. Passow-Crönert s. v.

das TGL I: 2, 396 C ohne Angabe der Stelle angeführt wird. Es heisst da von Christus: τριήμερος ἀνιστάμενος, ἵν' ἐγὼ σωθῶ καὶ τοῦ παλαιοῦ πτώματος ἀνακληθῶ.

Dementsprechend wird, wie ja zu erwarten ist, auch das Verbalsubst. ἀνάκλησις gebraucht. Für die Bedeutung "Wiederherstellung (der Gesundheit)" finden sich TGL I: 2, 408 A Belege aus Aretaios, z. B. 116, 15 (ed. Hude 146, 14 f.) ἔστω δὲ καὶ οἶνος ἐς ἀνάκλησιν τοῦ στομάχου, und von der Wiederherstellung des Lebens steht es (Sophocles s. v.) Pamphil. Migne P. G. 10, 1556 C περίοδος Παύλου, ἐν ᾗ τὰ περὶ τοῦ θανάτου καὶ ἀνακλήσεως Εὐτύχου.

Hier mag auch eine Stelle aus Georgios Akropolites (13. Jh.) erwähnt werden, die m. E. nicht richtig erklärt worden ist. Es heisst da 12 D (ed. Bekker 25, 15 ff.): λείαν οὖν παμπόλλην ἐποιήσατο (scil. ὁ βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων), αὐτάνδρους τὰς πόλεις ἀνδραποδισάμενος καὶ τέλεον κατασκάψας αὐτάς. τὸ δέ οἱ διανόημα ἦν, ὡς μήποτε Ῥωμαίους ἀνάκλησιν σχεῖν τῶν σφετέρων ἐπιδράξασθαι πόλεων. Mit Bezug auf diese Stelle heisst es TGL I: 2, 408 A, dass ἀνάκλησις "improprie de respirando" stehe, was wohl besagen muss, dass es hier etwa "Erholung" o. dgl. bedeuten solle. Diese Auffassung geht offenbar auf die lat. Übersetzung des Leo Allatius aus dem 17. Jh. zurück, wo die fragliche Stelle folgende freie Wiedergabe erfährt: "eo animo ut si quando Romani infortunio desaeviente respirassent, propria oppida recuperare nequirent". Von dem eigentlichen Sinn des ἀνάκλησις gibt das keine Vorstellung. Soviel ich sehen kann, braucht für diese Stelle keine besondere Bedeutung angenommen zu werden. Denn nachdem der Verfasser erwähnt hat, dass der König die Bevölkerung weggeführt und die Städte dem Boden gleichgemacht habe, fügt er hinzu: "Denn seine Absicht war, dass die Römer nie die Möglichkeit der Wiederherstellung ihrer Städte, um sie in Besitz zu nehmen, bekommen sollten". τῶν πόλεων ist sowohl mit ἀνάκλησιν als auch mit ἐπιδράξασθαι zu verbinden.

Ferner wird auch ἀνάκλησις im religiösen Sinn etwa = "Aufrichtung", "Erlösung" gebraucht. So Pass. Andr. alt. 5, 26 ff. ὁ ἀρχηγὸς τοῦ ἀνθρωπείου γένους ὑπὲρ τῆς ἀνακλήσεως (ἀνανεώσεως Φ) ἡμῶν τοῦτο τὸ τοῦ σταυροῦ ξύλον οὐχὶ ἀκουσίως ἀλλ' ἑκουσίως ὑπεδέξατο und Acta Phil. H 94, 37 f. ὁ εἰς τὸν

κόσμον ἐλθὼν ἐπὶ σωτηρίᾳ καὶ ἀνακλήσει τοῦ οἰκείου πλάσματος. Dabei ist die ursprüngliche Bedeutung "Zurückrufung" noch im Hintergrunde erkennbar. Interessant ist in dieser Hinsicht Acta Xanth. 79, 8 ff. ἐλέησόν με, δοῦλε τοῦ ὄντως θεοῦ, τὴν αἰχμάλωτον καὶ πεπραμένην τρίτον· τήν ποτε ὑπὸ προφητῶν τιμωμένην, νῦν δὲ ὑπὸ εἰδωλολατρῶν ἐνυβριζομένην, καὶ ἀνακάλεσαί με τὴν ταπεινήν, ὁ εἰς πολλῶν ἁμαρτωλῶν ἀνάκλησιν ἀποσταλείς. Sowohl ἀνακαλεῖσθαι als auch ἀνάκλησις gibt hier einen doppelten Sinn. Teils beziehen sie sich, was besonders deutlich bei dem letzteren herauskommt, auf Errettung und Erlösung aus Sünde, und teils lenken sie ganz natürlich den Gedanken auf die Gefangenschaft der Frau in der Fremde, weil ja ἀνακαλεῖσθαι nicht selten vom Zurückrufen Verbannter in die Heimat gebraucht wird, z. B. Acta Joh. 159, 17.

Nun fällt auch auf die Verwendung von ἀνάκλησις an der ersterwähnten Stelle ein helleres Licht. Ich meine nämlich, dass trotz des folgenden ὁρῶ γὰρ τὸν Χριστόν μου καλοῦντα ἐμέ τε καὶ τὸν Παῦλον der Sinn von ἀνάκλησις durch Lipsius' Erklärung *vocatio in caelum* nicht erschöpft ist. Es dürfte sich auch hier um ein Wortspiel handeln, das sich nicht leicht übersetzen lässt. Denn durch ἀνάκλησις wird auch und zwar wohl zunächst die Vorstellung der Erlösung vom Irdischen erweckt, der Belohnung, die den Aposteln zu Teil werden wird, im schärfsten Gegensatz zu dem παραδειγματισμός, der öffentlichen Verhöhnung, die Simon bevorsteht.[1]

Noch eine Stelle der Acta P. et P. mag hier Erwähnung finden: 221, 5 ff. καὶ τὸ μὲν τοῦ ἁγίου Πέτρου σῶμα εἰς τὸν Βατικάνον τόπον πλησίον τοῦ ναυμαχίου μετὰ δόξης καὶ ὕμνων ἀνεκλήθη, τὸ δὲ τοῦ ἁγίου Παύλου εἰς τὴν Ὀστησίαν ὁδὸν ἀπὸ μιλίων δύο τῆς πόλεως.

So schreibt mit Recht Lipsius. Von vereinzelten Varianten, κατετέθη MI, und Entstellungen wie ἀνεκλίθη N und ἀνεκλείπτων

[1] Dass an der Parallelstelle Acta P. et P. 209, 6 in cod. P nach ἀνάκλησις die Worte πρὸς Χριστὸν καὶ ἀνάπαυσις hinzugefügt werden, braucht mit der vorgebrachten Erklärung nicht im Widerspruch zu stehen. Es zeigt vielmehr nur, dass als ἀνάκλησις durch πρὸς Χριστὸν präzisiert worden war und seinen Doppelsinn eingebüsst hatte, man das Bedürfnis fühlte, einen Ersatz dafür zu bieten.

L abgesehen, sind auch die Handschriften einig. Doch ist er augenscheinlich über ἀνεκλήθη im Zweifel gewesen, da er im Apparate schreibt: "ἀνεκλήθη non tentavi propter lat. *revocata sunt*[1] cf. Thil. II, 29 sq. not." (Diese Ausgabe ist mir leider nicht zugänglich gewesen).

Der Grund von Lipsius' Bedenken scheint zu sein, dass er, nach seiner Angabe im Index zu schliessen, dem Verbum ἀνακαλεῖσθαι eine, soweit ich sehe, recht sonderbare Bedeutung beigelegt hat. Er übersetzt es nämlich "*vocari* scil. *in caelum*". Indessen muss ja das Wort einen anderen Sinn haben. Wie 220, 13 ff. erzählt wird, waren die Leichname der Apostel von Männern aus dem Morgenlande weggeführt worden, die aber bald ergriffen wurden. Dann wurden die heiligen Leiber während anderthalb Jahren, bis man Gräber erbaut hatte, an einer Stelle ausserhalb Roms (Catacumba) aufbewahrt.[2] Darauf folgt in der Erzählung das oben Angeführte. ἀνακαλεῖσθαι ist demnach notwendig als "zurückrufen" zu verstehen oder, weil es sich um Leichname handelt, als "zurückbringen" o. dgl. In eben demselben Sinn findet man das Wort an einer Stelle der Callin. Vita S. Hyp. gebraucht, wo es folgendermassen heisst, 71, 7 ff. ἐξορισθεὶς γὰρ ἔν τινι τόπῳ ἀπὸ φανερῶν μονῶν εὐξάμενος ἐτελειώθη (scil. ὁ μέγας Ἰωάννης). καὶ μετὰ πλείω ἔτη τὸ λείψανον αὐτοῦ ὡς τῶν μεγάλων καὶ ἁγίων μαρτύρων ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς Θεοδόσιος μετὰ πολλῆς δόξης ἀνεκαλέσατο.

Eine derartige Überführung der irdischen Überreste heiliger Männer kam nicht selten vor, weil diese ja als Träger wundertätiger Kräfte betrachtet wurden. Siehe Acta Thom. Kap. 170 und Translatio Philippi, Texts and Studies 2: 3, S. 161 ff.[3]

ἀναπολεῖν bedeutet eigentlich "wieder umwenden", dann im übertragenen Sinne "im Geiste" oder "im Gedächtnis durchgehen", "sich erinnern", wie z. B. Arrian. Epikt. IV 6, 35 ἀναπόλει τὰ πεπραγμένα. Bemerkenswert ist die Verwendung des ἀναπολεῖν Acta Thom. 203, 9 f. ἀνάστα ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀναπό-

[1] 175, 13 ff. *et illic revocata sunt* (scil. *corpora eorum*) *cum gloria hymnorum et posita sancti Petri in Vaticano Naumachiae et sancti Pauli in via Ostiensi miliario secundo.*

[2] Siehe Lietzmann, Petrus und Paulus in Rom S. 121 ff. und 106 ff.

[3] 163, 16 f. schreien die bösen Geister: καὶ νῦν τὰ τοῦ Φιλίππου λείψανα ἡμῖν εἰς ὄλεθρον ἐληλύθασιν, τῇ δὲ πόλει σωτηρίαν εὐηγγελίσαντο.

λησον σεαυτήν "gedenke deiner selbst, besinne dich". Hier ist die Grundbedeutung nicht mehr erkennbar. ἀναπόλησον steht in U, P bietet dafür ἀποκόσμησον. Die Lesart von U wird aber durch den Inhalt des Syrers "be mindful of thyself" gestützt.

ἀνέχεσθαι "mit etwas Geduld haben, sich in etwas finden" kommt bisweilen durch den Zusammenhang nahe an den Sinn "Gehör schenken" heran. So Plat. Prot. 322 E ἐάν τις ἐκτὸς ὢν τῶν ὀλίγων συμβουλεύῃ, οὐκ ἀνέχονται und 323 A ἅπαντος ἀνδρὸς ἀνέχονται. Wegen ähnlicher Ausdrucksweisen im N. T. siehe Grimm-Thayer s. v. Hier sei erwähnt Acta Barn. 294, 11 f. μετάνοιαν δὲ ἔδιδον[1] ἐπὶ τοῖς γόνασιν εἰς τὴν γῆν Παύλῳ, καὶ οὐκ ἠνείχετο, ferner Acta Phil. 62, 7 und Acta Xanth. 76, 20. Acta Thom. 233, 5 ff., wo Charisios seine Gemahlin zu überreden sucht, sich vom Apostel abzuwenden, kommt diese Nuance der Bedeutung klar zum Vorschein: ἐγὼ δέ σοι πάντα κατ' ὀφθαλμοὺς ποιῶ ἅπερ ὑπισχνοῦμαι, ἵνα πιστεύσῃς καὶ ἀνάσχῃ τῶν ἐμῶν λόγων καὶ γένῃ πρός με οἷαπερ ἦς τὸ πρίν. Vgl. den Syrer "and listen to my words". Ein gutes Beispiel steht in den Acta S. Marinae 23, 30 f. εἶξον καὶ θῦσον. ἐπεὶ βασανισθήσῃ ἕως θανάτου, ἐὰν μή μου ἀνάσχῃ.

ἀντιποιεῖσθαι bedeutet in der klass. Sprache u. a. "Anspruch auf etwas erheben", "sich einer Sache befleissigen". Hieraus die spätere Verwendung des Wortes, für die TGL I: 2, 973 D drei Belege aus Malalas angeführt sind, wo die Bedeutung als "*facio cum aliquo et a partibus eius sto*" angegeben wird. So wird ἀντιποιεῖσθαι Acta Thom. 228, 9 f. gebraucht: οἶδα γὰρ ὅτι σφόδρα τοῦ ξένου ἀντιποιῇ, syr. "for I know that thou cleavest unto him".

Zwei weitere Belege mögen hier aus den Acta Xanth. angeführt werden: 84, 35 f. χάριτι δὲ Χριστοῦ οἱ ἡμέτεροι ἀντιποιούμενοι τῆς Πολυξένης ἐνίκησαν αὐτούς und 81, 6 ἔδωκα αἶνον καὶ δόξαν τῷ θεῷ ὅτι οὕτως μου ἀντεποιήθη "weil er sich meiner angenommen, mir beigestanden hatte". Ebenso in einem Papyrusbriefe aus dem 6. Jh. n. Chr. P. Oxy. VIII 1165, 2 f. ἔδει τὴν ὑμετέραν ἀδελφικὴν λ[α]μπρὰν παίδευσιν ἀντιποιηθῆναι τῆς εὐτελείας μου καὶ μὴ ἐᾶσαί με ἐπὶ το{υ}σοῦτον λυθῆναι.

ἀνωμάλως ἔχειν. Eigentlich bedeutet der Ausdruck "sich ungleichmässig verhalten" und kann in diesem Sinn von einem

[1] Reinhold S. 94.

körperlichen Organ gebraucht werden, das in Unordnung geraten ist. So Hipp. Coac. progn. 15 (ed. Littré V S. 642 f.) ὑποχόνδριον δὲ χρὴ μαλθακὸν εἶναι καὶ ἄπονον καὶ ὁμαλές· φλεγμαῖνον δὲ ἢ ἀνωμάλως ἔχον ἢ ἀλγούμενον σημεῖον ἀρρωστίης ἐστὶν οὐκ εὐήθεος. Vgl. Progn. 7 (ibid. II S. 124 f.) ὑποχόνδριον δὲ ἄριστον μὲν ἀνώδυνόν τε ἐὸν καὶ μαλθακὸν καὶ ὁμαλὸν καὶ ἐπὶ δεξιὰ καὶ ἐπ' ἀριστερά. φλεγμαῖνον δὲ ἢ ὀδύνην παρέχον ἢ ἐντεταμένον ἢ ἀνωμάλως διακείμενα τὰ δεξιὰ πρὸς τὰ ἀριστερὰ ταῦτα πάντα φυλάσσεσθαι χρή.

In den Thomasakten kommt der Ausdruck mit oder ohne Hinzufügung von τῷ σώματι im Sinne "sich unwohl fühlen, krank sein" vor: 180, 13 f. ἐπειδὴ ἀνωμάλως εἶχον τῷ σώματί μου, syr. "because I was not well in body". Ferner 204, 11 ἀνωμάλως ἔχει und 205, 5 διὰ τὸ ἀνωμάλως με ἔχειν.[1]

ἀποδύεσθαι "fort-, weggehen, verschwinden". Acta Phil. 36, 13 f. ἔπεσον πάλιν ἅπαντες ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἕως οὗ ἀπέδυ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν (scil. ὁ ἀπόστολος). ἀποδύεσθαι, das ja sonst "sich ausziehen" bedeutet, ist hier nach Analogie anderer Komposita wie ἀνα-, εἰσ-, ἐκδύεσθαι u. dgl. gebraucht worden. Vgl. Acta Phil. H 98, 22 ff. τὸ ἀρχιερατικὸν ἔνδυμα ... μετέωρος ἐφάνη εἰς τὸν ἀέρα καὶ παρὰ πάντων ὡρᾶτο ἕως οὗ ἔδυ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Im ersteren Fall ist das Fortgehen durch ἀπό noch verdeutlicht worden.

ἀσφαλίζεσθαι wird später im Sinne "sich (gegen etwas) sichern", "sich vor etwas in acht nehmen" gebraucht, vgl. TGL I: 2, 2314 f. Nach Analogie von φυλάσσεσθαι ἀπό τινος hat man dann auch ἀσφαλίζεσθαι ἀπό τινος sagen können: Acta Thom. 195, 5 f. τοῖς ἄλλοις μὲν παρακελευόμενοι ἀσφαλίζεσθαι ἀπὸ τῶν πονηρῶν.

ἀφορμή. Acta Joh. 158, 10 f. δὸς τούτῳ τῷ δι' ἀφορμῆς τεθνηκότι ζωῆς παλιγγενεσίαν καὶ ἀπόδος αὐτῷ τὴν ψυχήν. δι' ἀφορμῆς wird hier etwa "bei dieser Gelegenheit" bedeuten.

---

[1] Liddell-Scott-Jones s. v. findet sich ein Beleg aus dem Geschichtschreiber Priscus 333, 12 f. συνηνέχθη δὲ τὸν Μαξιμῖνον ἀνωμάλως διατεθῆναι τὸ σῶμα καὶ ἀποθανεῖν "krank werden". Nach TGL I: 2, 1076 C steht das Adj. ἀμώμαλος im Sinne *morbidus* bei Nicetas Choniates (13. Jh.), Annales 288 D cod. B (593, 21) ὅτι ἀνώμαλόν ἐστι τὸ ὅλον μου σῶμα καὶ θέλω φλεβοτομηθῆναι. ἀνωμαλία "Unwohlsein, Krankheit" begegnet nach Liddell-Scott-Jones Heliodoros 7, 19 und Galenos 7, 435.

Derselbe Ausdruck findet sich (Sophocles s. v.) Apophth. patr., Migne P. G. 65, 96 B ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Δανιὴλ ὅτι τινὲς ἀδελφοὶ μέλλοντες ὑπάγειν εἰς Θηβαΐδα διὰ λινάρια λέγουσι· δι' ἀφορμῆς ἴδωμεν καὶ τὸν ἀββᾶν Ἀρσένιον. Von Sophocles wird hier δι' ἀφορμῆς als ἐν παρόδῳ "in passing" erklärt. Das dürfte aber kaum geeignet sein, die eigentliche Bedeutung klar zu stellen.

βάλλειν wird von alters her auch intransitiv = "sich werfen, fallen" gebraucht (vgl. Radermacher[2] S. 23 und Stahl, Rhein. Mus. 66 S. 626 ff.). In der späteren Volkssprache kommt es bisweilen im Sinne "sich darauf werfen (etwas zu tun), anfangen" vor.[1] So Pass. Barth. 147, 32 f. ἔβαλον κλαίειν καὶ κατεγκαλεῖν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. Vier weitere Beispiele dieser Art sind bei Sophocles verzeichnet. Den Zweifel Tischendorfs und Bonnets an der Richtigkeit der Überlieferung dürfte man daher getrost ausser acht lassen können.

Mit diesem Gebrauche sind wohl die Fälle in Zusammenhang zu bringen, wo sich das Partizip des intrans. βάλλειν an ein Verbum finitum anschliesst. P. Oxy. XI 1368 (Fragment eines Romans aus dem 3. Jh.) heisst es z. B. Kol. II 49 ff. καταδήσας οὖν πρὸς τῇ φάτνῃ τὸν ἵππον βαλὼν αὐτὸς ἐπὶ τῆς στιβάδ[ο]ς ἐπεχείρει καθεύδειν. Hier ist βάλλειν im eigentlichen Sinn gebraucht, und das ist auch der Fall P. Berol. 10525 (Wilamowitz, Griech. Verskunst S. 150 f.), 17 f. μετὰ δὲ τὸ πείνε[ιν ἐκ τῆ]ς συντυχίας βαλὼν κάθευδε. Diese Ausdrucksweise kommt ferner bei Arrian. Epikt. zweimal vor: II 20, 10 βαλὼν κάθευδε und IV 10, 29 τί οὖν οὐ ῥέγκω βαλών; In diesen Fällen hat βαλών keine Bestimmungen bei sich, welche die Bedeutung präzisieren. Es scheint mir wahrscheinlich, dass βάλλειν in solchen Redensarten einen allgemeineren Sinn erhalten und bezeichnen konnte, dass man sich eifrig an etwas machte. Vgl. Ausdrücke wie z. B. Lukianos Ver. hist. II 1 ἀρξάμενοι διεκόπτομεν. Wenn dem so war, ist es ja nicht zu verwundern, dass βάλλειν dann auch mit dem Inf. verbunden wurde. Zum Unterschiede von ἄρχεσθαι wird es aber, wenigstens anfänglich, etwas von Eifer und Ungestüm enthalten haben, was an der betreffenden Stelle gut zutrifft. Vgl. auch Apophth. patr., Migne P. G. 65, 149 A ἔβαλεν ἐσθίειν ἀφειδῶς τὸ ὀψάριον.

Zur Vergleichung ist die ähnliche Verwendung von ἐπιβάλλειν

[1] Schwed. etwa "ge sig till att, ta till att" o. dgl.

heranzuziehen, die uns P. Tebt. I 50 = Wilcken, Chrest. 329 (112/1 v. Chr.), 12 f. ἐπιβαλὼν συνέχωσεν τὰ ἐν τῇι ἑαυτοῦ γῆι μέρη τοῦ σημαινομένου ὑδραγωγοῦ (Moulton S. 213) begegnet und ebenfalls Mark. 14, 72 καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν, was von Theophylaktos Bulg., Migne P. G. 123, 661 D folgendermassen erklärt wird: ἐπιβαλὼν γάρ φησιν ἔκλαιε, τουτέστιν ἐπικαλυψάμενος τὴν κεφαλήν· ἢ ἀντὶ τοῦ ἀρξάμενος μετὰ σφοδρότητος. Die letztere Auslegung ist ohne Bedenken vorzuziehen, vgl. auch Euthymios Zigabenos ibid. 129, 704 A ὁ δὲ Μᾶρκος εἶπεν ὅτι ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν· ἐπιβαλὼν ἀντὶ τοῦ ἄρξάμενος und die Lesart von D ἤρξατο κλαίειν. Ferner kommt auch ἐπιβάλλειν mit dem Inf. vor: Diog. Laert. VI 27 ἐπέβαλε τερετίζειν (Blass-Debrunner § 308).

διαβαίνειν, siehe ***διέρχεσθαι.***

διάθεσις (vom Pass.) bedeutet eigentlich "Zustand" oder von der Seele "Gesinnung", z. B. Acta Joh. 166, 21 τὰς διαθέσεις καὶ τοὺς τύπους τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐπιστάμενος. Um die Art der Gesinnung zu bestimmen, wird ein Attribut hinzugefügt, z. B. Acta Thom. 239, 3 μιᾷ διαθέσει "in ein und derselben Gesinnung" oder P. Masp. I 67021 (6. Jh.), 1 f. τ[ὴν ἀγα]θὴν διάθεσιν ... τῆς ὑμετέρα[ς] θεοφιλοῦς ἁγιωσύνης ἐπιστάμενο[ι].

Bisweilen bekommt aber διάθεσις durch die Situation den Sinn einer guten und freundschaftlichen Gesinnung, wofür man ein schönes Beispiel findet BGU I 248 = Olsson, Papyrusbriefe 41 (1. Jh. n. Chr.), 16 ff. εὐηθ[έ]ς μοι γρ[ά]φεις ὅτι θέλωι σοῦ παρ[ό]ντος τὸ γεινόμενον γίνεσθαι, ὅπερ οὐ κατὰ σὲ αἰσθόμενον, ἣν ἔχωι πρὸς σὲ διάθεσιν "einfältig schreibst du mir: 'ich will, dass das, was geschieht, in Deiner Gegenwart geschehe', denn es ist, als ob Du nicht gemerkt hättest, welche Gesinnung ich Dir gegenüber hege" d. h. etwa "welche Liebe ich für Dich hege". So hat sich die Bedeutung "Zuneigung, Liebe" entwickelt (vgl. Liddell-Scott-Jones s. v. II b.), die sich in den Thomasakten dreimal findet: 228, 7 ἄρῃς σου τὴν διάθεσιν τὴν πρὸς αὐτόν, 189, 21 f. ὃς διὰ πολλῆς ἀγάπης καὶ διαθέσεως ἐνθάδε ἀπεστάλη und 239, 22 ff. V οἱ βαπτιζόμενοι οἱ μετὰ διαθέσεως σοῦ ἁπτόμενοι, syr. "in love". Ebenfalls Acta Joh. 202, 11 ff., wo wohl zu schreiben ist: προσκυνῶμεν αὐτῷ (so James, προσκυνοῦμεν αὐτοῦ cod.) ἐλεηθέντες ὑπ' αὐτοῦ, μὴ δακτύλοις, μηδὲ στόμασιν ... ἀλλὰ τῆς ψυχῆς (James, τῇ ψυχῇ cod.) τῇ διαθέσει "mit der Hingebung unserer Seele".

Besonders wird dieses διάθεσις im späteren Griechisch als ehrende Anrede verwendet, vgl. Du Cange s. v.: "διάθεσις, *caritas*, *dilectio*, titulus compellatorius". Belege finden sich z. B. bei Malalas (siehe Dindorfs Index) und in byzantinischen Papyri.[1]

διαιρεῖσθαι "im Zweifel sein". Vgl. διστάζειν, διακρίνεσθαι, δίψυχος. Belehrend für die Entstehung dieser Bedeutung ist Acta Thom. 272, 5, wo Satan als ὁ εἰσδύων καὶ τὰς διανοίας διαιρῶν bezeichnet wird, eig. "der die Gedanken zersplittert, entzweit", d. h. die Seele in Zweifel versetzt. Vgl. P μὴ οὖν ὑποδύῃ ὑμῖν ὁ Σατανᾶς καὶ τὰς ἐνθυμήσεις ὑμῶν διαρπάσῃ und den Syrer: "let him not agitate your minds with doubt".

Ein sicherer Beleg ist Acta Thom. 271, 22 f. μὴ ἐκκακήσητε πρὸς τὰς θλίψεις μηδὲ διαιρεθῆτε ἐπὰν ἴδητέ με ὑβριζόμενον. So P. In der durch KUV vertretenen Rez. findet man dagegen μηδὲ διστάσητε (ἀμφιβάλετε (K)U) ὁρῶντές με αἰκιζόμενον, und der Syrer bietet: "be not in doubt because ye see me treated ignominiously". — Zweifelhaft ist 207, 11 ff. μακάριοι οἱ ἅγιοι ὧν αἱ ψυχαὶ οὐδέποτε ἑαυτῶν κατέγνωσαν· ταύτας γὰρ κτησάμενοι οὐ διαιροῦνται καθ' ἑαυτῶν. Man ist geneigt zu übersetzen: "sie werden nicht gegen sich selbst entzweit" (so James). Im syr. Texte steht aber "they are not in doubt regarding themselves". Merkwürdig ist 196, 14 f. κύριέ μου καὶ θεέ μου, οὐ διαιροῦμαι ἀπὸ σοῦ οὐδὲ ἀπιστῶν ἐπικαλοῦμαί σε, syr.: "I doubt not regarding Thee, but I call upon Thee".

διακεῖσθαι und ***διατίθεσθαι.*** Wie das Substantiv διάθεσις von einer freundschaftlichen und liebevollen Gesinnung gebraucht wird, so kommen auch die betreffenden Verba im Sinne "freundschaftlich gestimmt sein, lieben" vor (Liddell-Scott-Jones s. v. διάκειμαι): Acta Thom. 141, 10 f. πάνυ οὖν διατεθέντες ἐν τῷ ἀποστόλῳ (= εἰς τὸν ἀπόστολον) ... εἵποντο αὐτῷ und 179, 2 f. γαμετὴν ἔχω ... καὶ πάνυ διάκειμαι πρὸς αὐτήν, syr.: "I love her much".

Ferner sei auch bemerkt, dass διατίθεσθαι von einem besonnenen und ruhigen Gemütszustand, etwa = "zur Besinnung kommen, sich fassen" steht Ex Actis Andr. 42, 8 f. τί οὕτως συνέχῃ πολλοῖς δακρύοις καὶ στένεις εἰς ἐξάκουστον; τίς ἡ περὶ σὲ δυσθυμία; τί τὸ πολύ σου ἄλγος ἢ ἡ πολλὴ ἄνοια; γνωρίζεις

[1] Vgl. Olsson a. a. O. S. 124, 18.

τὰ λεγόμενα καὶ διὰ τί σε εὔχομαι, τέκνον, ὅπως διατεθῇς (διατεθῇ cod.); und 43, 27 f. τοὺς λόγους κατακούσασα ... καὶ τρόπον τινὰ διατεθεῖσα ἐπ' αὐτῶν.

διανεύειν bedeutet nicht nur "zunicken, mit dem Kopf ein Zeichen geben", sondern auch ganz allgemein "zuwinken, ein Zeichen geben". Das zeigt deutlich Pass. Andr. alt. 29, 16 τῇ χειρὶ τῷ ὄχλῳ διανεύων τοῦ ἀναχωρεῖν αὐτούς. Ebenso an der entsprechenden Stelle des Mart. Andr. alt. 62, 4 διανεύων τῇ χειρὶ ἀναχωρεῖν αὐτούς und bei ἐννεύειν Mart. Andr., Analecta Bolland. XIII 369, 26 f. ἐννεύων τῇ χειρὶ (scil. τῷ ὄχλῳ) ἀναχωρεῖν τοῦ βήματος.[1]

διέρχεσθαι "vorübergehen". Diese Bedeutung von διέρχεσθαι scheint nicht hinlänglich beachtet zu sein und ist in den Wörterbüchern im allgemeinen nicht zu finden. TGL II 1446 wird freilich neben *transeo* und *pertranseo* auch die Bedeutung *praetereo* gegeben, doch findet sich, soweit ich sehen kann, kein Beispiel, wo die Bedeutung "vorübergehen" im eigentlichen lokalen Sinn vorhanden ist. Bei Hesychius findet man aber ein paar Artikel, welche zeigen, dass διέρχεσθαι und διαβαίνειν so gebraucht worden sind: διελευσόμεθα· παρερχόμεθα und διέβη· παρῆλθεν, ἐπέρασε. Übrigens ist zu vergleichen neugriech. περνῶ "ich gehe vorüber", altgriech. περάω. — Für diese Bedeutung habe ich in den Thomasakten folgende Belege gefunden:

148, 11 f. ἐπιτηρησάμενος αὐτὸν ἑσπέρας διερχόμενον τύψας ἐθανάτωσα αὐτόν, syr. "I watched him, and in the evening, when he *passed by me*, I struck him and killed him".

160, 7–14 ἀπήντησέν μοι ὡς ἄνθρωπός τις ... καὶ εἶπεν στὰς ἄντικρύς μου ... κἀγὼ ἀπεκρινάμην ... καὶ εἰποῦσα ταῦτα διῆλθον. So Bonnet. II (= PRUVY) bietet das gleichbedeutende διέβην, und in D findet man den vollständigeren Ausdruck διῆλθον ἀπ' αὐτοῦ. καὶ — διῆλθον fehlt im syrischen Text.

176, 12 ff. πάντες οἱ ἔχοντες νοσοῦντας ἢ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων προσέφερον, οὓς δὲ καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐτίθουν ἐν ᾗ ἔμελλεν διελθεῖν (διέρχεσθαι P, διιέναι UV).[2]

---

[1] Hermas Vis. III 1, 9 ἐννεύει μοι τῇ χειρὶ ἵνα εἰς τὰ ἀριστερὰ μέρη καθίσω (Preuschen, Handwörterbuch s. v.).

[2] Vgl. im N. T. Luk. 19, 4 προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι und 18, 35 ff. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰερειχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

148, 5 διερχομένης (διιούσης UY) αὐτῆς δι' ἐμοῦ ἰδὼν αὐτὴν ἠράσθην αὐτῆς. Statt δι' ἐμοῦ bietet P ἐμοῦ ἕνεκεν, was unmöglich ist und offenbar einem Missverständnis seine Entstehung verdankt. In D fehlt es. δι' ἐμοῦ steht also in UY, und mit ihnen stimmt der Syrer überein: "as she *passed by me*, I saw her and loved her".

Hennecke, Hdb. S. 575 denkt Raabe daran, statt δι' ἐμοῦ hier δι' ἐμοῦ τόπου zu lesen (vgl. seine Übersetzung Nt. Apokr. S. 492, 43). Das wäre aber eine schwere Entstellung des überlieferten griechischen Ausdrucks, weil διά, wie dies hier auch der Fall ist, in Verbindung mit einem Verbum des Vorübergehens im Sinne "an — vorüber" gebraucht werden kann. Dafür findet sich ein sicherer Beleg Chronicon paschale 606, 18 ff., wo es von dem Gardepräfekten Arkadius, der beim Kaiser in Ungnade gefallen und in den Palast berufen worden war, wo er beim Eintreten ermordet werden sollte, folgendermassen heisst: ὡς παρήρχετο διὰ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, ἐποίησεν ἑαυτὸν βουλόμενον εὔξασθαι, καὶ κατελθὼν ἐκ τοῦ ὀχήματος εἰσῆλθεν εἰς τὴν μεγάλην ἐκκλησίαν Κωνσταντινουπόλεως, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἕσω καὶ ἐρρύσθη πικροῦ θανάτου "als er an der grossen Kirche vorüberkam, stellte er sich, als ob er beten wollte, und stieg aus dem Wagen und ging in die grosse Kirche hinein . . ." An der entsprechenden Stelle des Malalas (390, 17) findet man den Ausdruck παρερχόμενος ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, der weiter unten zur Sprache kommen wird. Eine gute Parallele zu der fraglichen Stelle der Thomasakten bietet Ezechiel 16, 8 καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, wo im Hebräischen steht: "Da ging ich an dir vorüber und sah dich". Vier derartige Stellen, an denen διά mit dem Gen. einer Person in Verbindung mit παριέναι gebraucht wird, sind TGL II 1099 C aus Aristainetos angeführt.

Dieser Sprachgebrauch dürfte aus solchen Fällen entstanden sein, wo διά im Sinne von "eine Strecke entlang, an etwas hin" verwendet wird, wie Herodotos IV 39 τὸ δ' ἀπὸ Φοινίκης παρήκει διὰ τῆσδε τῆς θαλάσσης ἡ ἀκτὴ αὕτη παρά τε Συρίην τὴν Παλαιστίνην καὶ Αἴγυπτον (Kühner-Gerth I S. 481). Daraus erklärt sich auch der Gebrauch von διά in der Lesart von O

ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

Acta Petri et Pauli 219, 5 f. δήσας μέγαν λίθον εἰς τὸν τράχηλον αὐτῆς ἔρριψεν κελεύσας αὐτὴν διὰ κρημνοῦ (κριμνοῦ O, die übrigen Hss. haben εἰς κρημνόν), was mit dem gewöhnlicheren κατὰ κρημνοῦ etwa gleichwertig ist. Diese Verwendung von διά finde ich auch 2. Kor. 11, 33 διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους "durch ein Fenster wurde ich in einem Korbe *an der Mauer* heruntergelassen".[1]

Es ist also festzustellen, dass "durch" und "an — vorüber" in derselben Weise zum Ausdruck gebracht werden können, wobei dann der Zusammenhang entscheiden muss, ob es sich um das eine oder das andere handelt. Wie zu erwarten ist, können die Komposita mit διά im Sinne "vorübergehen" auch transitiv gebraucht werden, wie das der Fall ist 2. Chron. 7, 20 f. τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν. καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται, hebr. "wer immer daran vorübergeht, soll sich entsetzen". 1. Kön. 9, 8 findet man in demselben Sinn πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται. Ein weiterer Beleg findet sich (VAN HERWERDEN s. v.) Philostr. Epist. 5 (ed. KAYSER 344, 7) τὸν Ἁρμόδιον καὶ τὸν Ἀριστογείτονα οὐ διέβης (v. l. παρῆλθες);[2]

---

[1] Vgl. Plutarch. Aemil. Paul. 26 p. 269 A ὁ δὲ Περσεὺς οἰκτρὰ μὲν ἔπασχε διὰ στενῆς θυρίδος παρὰ τὸ τεῖχος ἐκμηρυόμενος αὑτὸν καὶ παιδία καὶ γυναῖκα. In demselben Sinne ist wohl auch Apostelgesch. 9, 25 zu verstehen: νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι, was von LOISY, Les actes des apôtres S. 419 m. E. richtig mit "le descendirent par la muraille" wiedergegeben wird (ähnlich die englischen "by the wall" und russischen Übersetzungen). Zu vergleichen ist Athenaeus 5, 52 p. 214 A φύλακας δ' ἐπὶ τὰς πύλας κατέστησεν, ὡς νύκτωρ πολλοὺς τῶν Ἀθηναίων εὐλαβουμένους τὸ μέλλον διὰ τῶν τειχῶν αὐτοὺς καθιμήσαντας φεύγειν, wo KAIBEL nach dem Vorgang MEINEKES gegen die Hss. κατὰ schreibt. Ebenso Joseph. A. J. V 15 διὰ τοῦ τείχους καθιμήσαντες ἑαυτούς. Die Stellen sind dem 6. Bande (2. Kor.) von MEYER's Kommentar zum N. Test.[9] S. 365 entnommen, wo sie WINDISCH mit Bezug auf 11, 32 f. zu anderem Zwecke heranzieht.

[2] διέρχεσθαι, διαβαίνειν und παρέρχεσθαι können also unterschiedslos im Sinne von "vorübergehen" gebraucht werden. Daraus erklärt sich die Erscheinung, dass bei Malalas παρέρχεσθαι auch vom Überschreiten eines Flusses steht statt des gewöhnlichen διαβαίνειν, das bei ihm nicht vorkommt. So z. B. 157, 9 f. παρῆλθε (scil. ὁ Κροῖσος) τὸν Ἅλυν (ebenso Cedrenus 242, 9 παρελθὼν

Beiläufig sei hier auch Röm. 15, 28 ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν (vgl. 2. Kor. 1, 16) erwähnt, wo διά unserem "über, via" entspricht. Es hat nämlich ein gewisses Interesse zu sehen, dass der entsprechende Ausdruck des Neugriech., nämlich ἀπό, z. B. θὰ περάσω ἀπὸ τὴ Σμύρνη "ich werde über Smyrna reisen", auch noch sowohl "durch" als auch "an—vorüber" zum Ausdruck bringen kann. So z. B. ἐβγῆκε ἀπ' ἄλλη πόρτα "er ging durch eine andere Tür hinaus" oder ἐπέρασε ἀπὸ μέσα ἀπὸ τοὺς ἐχτρούς "er ging mitten durch die Feinde hindurch", dagegen aber περνῶ ἀπὸ τὴν πόρτα σου "ich gehe an deiner Türe vorbei" (Thumb, Hdb. S. 96 und 103).[1]

Dieser dem Neugriechischen geläufige Gebrauch des ἀπό in Verbindung mit einem Verbum des Vorübergehens, für den oben ein Beleg aus Malalas angeführt wurde, kommt übrigens auch in den Thomasakten vor. Die Lesart von D 160, 14 διῆλθον ἀπ' αὐτοῦ wird die Entstehung und den eigentlichen Sinn dieser Ausdrucksweise veranschaulichen. Ferner sei angeführt 120, 8 ff. τοὺς γάμους τούτους τοὺς παρερχομένους ἀπ' ἔμπροσθεν τῶν ὀφθαλμῶν μου "diese Hochzeit, die vor meinen Augen vorüberzieht". Vgl. neugriech. πέρασε ἀπὸ κοντά του "er ging nahe an ihm vorbei" (Thumb, Hdb. S. 102). Auch im N. T. finden sich einige Beispiele für diese Konstruktion, die aber in unserem schwedischen Übersetzung nicht zu ihrem Recht gekommen sind, nämlich Matth. 26, 39 πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο "gehe dieser Kelch an mir vorüber" und Mark. 14, 35 προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. Ebenfalls steht ἀπό bei παρενεγκεῖν "vorübergehen lassen" Mark. 14, 36 παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ und Luk. 22, 42.

Wie ist nun ἀπό in dieser Verbindung zu verstehen? In Meyer's Kommentar zum N. Testament[9] I: 2 S. 217 übersetzt

τὸν Ἅλυν ποταμόν) und 329, 16 παρῆλθε τὸν Ἀββορὰν ποταμὸν διὰ τῆς γεφύρης. In der alten Bedeutung "vorbeikommen" wird das Verbum mit der Präpositionen διά und ἀπό (vgl. oben) verbunden (Wolf, Malalas II S. 49 f.).

[1] ἀπό scheint im Neugriech. in vielen Fällen an die Stelle eines älteren διά getreten zu sein. So heisst es nun auch ἐπῆγε ἀπ' ἄλλο δρόμο "er ging auf einem andern Weg", Matth. 2, 12 dagegen δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. Ebenso 8, 28 διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. Vgl. noch Acta Petri et Pauli 185, 3 f. κἀκεῖθεν ἀποπλεύσας διὰ τοῦ ποταμοῦ (etwa = ἀνὰ τὸν ποταμόν) ἦλθεν εἰς τόπον καλούμενον Τρίβους Ταβέρνης.

Weiss Mark. 14, 35 "und betete, es möge, wo möglich, die Stunde vorübergehen". Dann fügt er hinzu: "Das prägnant angeknüpfte ἀπ' αὐτοῦ besagt, dass sie bei solchem Vorübergehen ihm fern bleibt". Wenn ich das recht verstehe, solle also ἀπό hier etwa "fern von, in einiger Entfernung von" o. dgl. bedeuten, was jedoch kaum das Richtige treffen dürfte. Wie ἀπό bei παρέρχεσθαι und ähnlichen Verben eigentlich zu verstehen ist, zeigt m. E. gut Acta Thom. 160, 14 D διῆλθον ἀπ' αὐτοῦ, eig. "ich ging vorüber von ihm weg". Ebenso liegt dem neugriech. περνῶ ἀπὸ τὴν πόρτα σου wohl nicht die Auffassung "ich gehe in einiger Entfernung von deiner Türe vorbei" zugrunde, sondern vielmehr "ich gehe vorüber von deiner Türe weg". Dass dem so ist, dürfte u. a. aus der Verwendung von ἀπό in Redensarten wie θὰ περάσω ἀπὸ τὴ Σμύρνη "ich werde über Smyrna reisen" klar erhellen.

διιπτεύειν in übertragenem Sinn von der Zeit "verfliessen, vergehen". Für diese Bedeutung werden TGL II 1467 A zwei Belege angeführt. Aus den Johannesakten ist hinzuzufügen 155, 3 πολλοῦ οὖν χρόνου διιπτεύσαντος und ferner aus den Acta Xanth. 58, 12 χρόνου δὲ διιπτεύσαντος. In demselben Sinn kommt bei byzantinischen Schriftstellern παριπτεύειν vor.

δύνασθαι mit dem Dat. "einem gegenüber mächtig sein od. werden, über einen Macht bekommen" (Sophocles s. v.). So wird es einmal gebraucht Mart. Petri et Pauli 134, 9, wo Petrus zu Simon sagt: πᾶσι δι' ἐπιθέσεως ἠδυνήθης, ἐμοὶ δὲ οὐδέποτε, eig. "über alle hast du durch Täuschung Macht bekommen, niemals aber über mich", was im Zusammenhang so viel ist als "alle andere hast du täuschen können, niemals aber mich". Vgl. das folgende αὐτοὺς δὲ τοὺς ἐξαπατηθέντας und die lat. Übersetzung *omnibus inponere potuisti*. — Gehört vielleicht noch hierher Acta Thom. 238, 5 f. εἰ σὺ λόγῳ τὸ πρᾶγμα οὐκ ἠδυνήθης, ἐμὲ ὑπομένειν τὸ ἔργον ἀναγκάζεις; "wenn du die Sache im Wort nicht bewältigen konntest", d. h. "wenn du die Sache nicht heraussagen konntest"?[1] Bonnet wirft die Frage auf, ob nicht ἠδυνήθης ⟨σημαίνειν⟩ zu schreiben sei, und Raabe liest Hennecke, Hdb. S. 596 οὐκ ⟨ἐξειπεῖν⟩ ἠδυνήθης. Der Syrer bietet: "Thou art unable to name the deed".

[1] Wegen des Akk. vgl. z. B. spätgriech. πολεμεῖν τινα u. dgl. Radermacher[2] S. 133.

εὐλαβεῖσθαι "fürchten, sich fürchten". Diese Bedeutung kommt in der späteren Sprache recht häufig vor (vgl. Moeris 144 εὐλαβεῖσθαι ἀντὶ τοῦ φυλάττεσθαι . . . Ἀττικοί, εὐλαβεῖσθαι ἀντὶ τοῦ φοβεῖσθαι Ἕλληνες), wird aber in den Wörterbüchern wenig beachtet. Einen deutlichen Beleg findet man Mart. Petri et Pauli 156, 12 ff. Νέρων εἶπεν· Σίμων, σύ, ὡς ὁρῶ, φθόνῳ φερόμενος τούτους διώκεις. ὡς γὰρ ἔοικε, μέγας ζῆλος ἀναμεταξὺ σοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτῶν, καὶ εὐλαβοῦμαι μὴ ἡττηθῇς ὑπ' αὐτῶν καὶ ἐν μεγάλοις κακοῖς ἀναλωθήσῃ. Ferner Mart. Pauli 108, 1 f. ὁ Καῖσαρ ἀκούσας ὅτι Πάτροκλος ζῇ εὐλαβεῖτο καὶ οὐκ ἐβούλετο εἰσελθεῖν. Im lateinischen Text *expavit*.[1] In etwas anderem Sinn steht das Verbum Acta Andr. et Matth. 81, 7 ff. ὑμεῖς δὲ ἐὰν πορνεύσητε, αἴρετε τὸν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ εἰσέρχεσθε εἰς τὴν συναγωγὴν τοῦ θεοῦ καὶ καθίζετε καὶ ἀναγινώσκετε καὶ οὐκ εὐλαβεῖσθε τοὺς λόγους τοὺς ἐνδόξους τοῦ θεοῦ.

εὑρίσκειν mit dem Inf. "Gelegenheit, Möglichkeit finden, können", vgl. ἔχειν. So wird das Verbum in der volkstümlichen Sprache nicht selten gebraucht, Sophocles führt Beispiele aus Epiktetos und Apophth. patrum an, und bei Preisigke, Wörterbuch sind mehrere Belege verzeichnet.[2] In den apokr. Apostel-

[1] Hier sei noch auf einen Papyrusbrief des 4. Jh. n. Chr. hingewiesen, der m. E. von den Herausgebern arg missverstanden worden ist, P. Fayûm 136, 1 ff.: . . . εἰδότες ὅτι ἔχετέ με ἐς ὅσ' ἂν πάσχετε, θεοῦ βοηθοῦντος. ὅθεν μηδένα εὐλαβούμενοι μᾶλλον ἀπαντήσατε ἀπ' ἑαυτῶν πρὸ τοῦ τις ὑμᾶς ἐνέγκῃ, was übersetzt wird: ". . . knowing that you have me to aid in whatever you may suffer, the Lord helping you. Therefore heed no one rather than me and return from where you are before some one fetches you". Die Stelle muss, soweit ich sehe, bedeuten: "Darum fürchtet euch vor niemand, sondern kommt lieber von selbst, bevor man euch holen lässt". Dieselbe Bedeutung hat εὐλαβῶς ἔχειν P. Tebt. II 304 (167/8 n. Chr.), 14 f. εὐλαβῶς ἔχων τὸν περὶ τοῦ θανά{θανα}του αὐτοῦ κίντυνων (= κίνδυνον). Vgl. BGU IV 1141 (Olsson, Papyrusbriefe 9; 13 v. Chr.), 36 ff. Ξύστον δὲ ἐπιγνοὺς δεδειπνηκέναι ἔσω ἐν τῇ οἰκίᾳ παρὰ Ἔρωτα δὶς προσελαβόμην αὐτὸν εἰς οἶκον παρ' ἐμὲ καὶ ἐδίδουν αὐτῷ διαστολὰς μηδὲν αὐτῶι καὶ ἐκείνωι εἶναι, εὐλαβῶς ἔχων . . . μή τι παραναπείσῃ αὐτὸν εἰς τὸ δηλῶσαί τι ἐν τῶι χειρισμῶι.

[2] Hierher gehört wohl noch P. Amh. II 130 (Olsson, Papyrusbriefe 40; 70 n. Chr.), 9 ff. περὶ τὲ τῶν ιε̄ (ἀρταβῶν) οὔτε πλην εὑρὼν οὔτε κερὸν γνούς, ἀλλὰ μεθ' ἡμέρας ὄψωμαι, was die Herausgeber übersetzen: "I found no more and perceived no opportunity". So auch Olsson, der im Kommentar bemerkt: "πλην = πλεῖον (πλέον); schwerlich wohl = πλοῖον". Karl Fr. W. Schmidt, Gött. gel. Anzeigen 1926 S. 46 schlägt vor, πλῖον (= πλοῖον) zu lesen. Die einfachste Erklärung dürfte jedoch sein, πλην schlechthin als πλεῖν zu ver-

geschichten findet man εὑρίσκειν in dieser Bedeutung Acta Pauli et Thecl. 251, 7 AB οὐχ εὕρομεν ἄρτους ἀγοράσαι, Acta Thom. 118, 16 ff. Η ὅπως εὕρητε ἀπολαβεῖν τὸν ἀληθινὸν γάμον und Acta Phil. 86, 15 f. μὴ εὕρῃ ὁ ἐχθρὸς τοῦ δύνασθαι κατηγορῆσαί μου ἐνώπιόν σου τοῦ ἀληθινοῦ κριτοῦ.

ἔχεσθαι mit dem Gen. "sich an etwas, einem festhalten, sich an einen halten". Erwähnt sei die Verwendung des Verbums Acta Thom. 244, 16 ff. διὰ τί με ἔβλαψας μηδὲν σὺ ὠφεληθείς; διὰ τί με ἀπέκτεινας μὴ αὐτὸς ζήσας; διὰ τί με ἠδίκησας αὐτὸς τὸ δίκαιον μὴ κτησάμενος; διὰ τί με οὐ συνεχώρησας ἀπολέσαι ἐκεῖνον τὸν φαρμακὸν πρὶν τὸν ἐμὸν οἶκον τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ διαφθεῖραι; καὶ τὸ πᾶν εἶχετο Χαρισίου. Offenbar hat hier ἔχεσθαι einen feindlichen Sinn: "in allem hielt er sich an Charisios, lag er Charisios auf dem Halse".

Raabe will hier Hennecke, Hdb. S. 597 nach dem syrischen Texte, der "he was upbraiding Karīsh" bietet, διεμάχετο Χαρισίῳ lesen, was jedoch ganz unnötig und unannehmbar ist. In der Tat unterscheidet sich ja der überlieferte griechische Ausdruck nicht wesentlich von dem syrischen. Hinsichtlich der Bedeutung des ἔχεσθαι sei verglichen P. Soc. Ital. IV 438 (3. Jh. v. Chr.), 19 f. ἔχομαι οὖν αὐτοῦ ὅπως ἂν κομισώμεθα, was etwa bedeutet "ich setze ihm also zu, damit wir es erhalten". Vgl. noch Xen. Anab. VII 6, 41 παραλαβὼν τὰ χρήματα ἃ ἡμεῖς ἐπονήσαμεν, ταῦτα ἀποδόμενος οὔτε Σεύθῃ ἀπέδωκεν οὔτε ἡμῖν τὰ γιγνόμενα, ἀλλ' αὐτὸς κλέψας πέπαται. ἦν οὖν σωφρονῶμεν, ἐξόμεθα αὐτοῦ.

ζευκτόν = ***ζεῦγος***. Acta Thom. 254, 15 f. ἀπὸ δὲ τοῦ χωρίου καὶ τοῦ ζευκτοῦ καὶ τῆς γυναικὸς ἐγὼ ἔξαρνος γέγονα (vgl. Luk. 14, 18 ff.) und in Σ 255, 18 f. τὰς χεῖράς μου ἐπέθηκα τῷ ἀρότρῳ βλέπων εἰς τὰ ἔμπροσθεν τοῦ ζευκτοῦ. Ein später Beleg wird TGL IV 20 A aus Johannes Nicom. Vita Basil. angeführt. — Zu vergleichen ist der auf Papyri vorkommende Ausdruck διὰ γραπτοῦ = διὰ γραμμάτων und ferner κτιστόν = κτίσμα P. Fayûm 117, 23 (Olsson, Papyrusbriefe S. 171).

ἴχνος kommt an einer Stelle des Galenos (Liddell and Scott, TGL IV 737 A) in der Bedeutung "Fusssohle" vor. Auch Preisigke, Wörterbuch s. v. führt einen sicheren Beleg

stehen, also: "Was die 15 Artaben betrifft, habe ich weder (selbst) segeln können noch habe ich eine Gelegenheit erfahren, aber nach einigen Tagen werde ich zusehen".

an P. Lond. 348, 5 (II S. 215, Mitteis, Chrest. 197. Etwa 203 n. Chr.) οὐλὴ ἴχνι ποδ[ὸς . . ., auf Grund dessen er die Bedeutung "Fuss" überhaupt ablehnt, wie das Wort von Blumenthal, Arch. für Papyrusforsch. V 335 Anm. 4 an ein paar Stellen erklärt wird. So wird jedoch ἴχνος Eur. Bacch. 1134[1] gewöhnlich und wohl mit Recht aufgefasst, und auch im späteren Griechisch findet man Gebrauchsweisen, die am ehesten auf die Bed. "Fuss" hindeuten, wie Mart. Matth. 218, 11, wo F die Lesung νίψω σου τὰ ἴχνη hat, während P πόδας bietet.

Unter solchen Umständen wird es wohl auch nicht möglich sein, in den unterwürfigen Redensarten, die uns in Bittschriften und Briefen aus späterer Zeit nicht selten begegnen, die Unterscheidung zwischen ἴχνη und πόδες scharf aufrechtzuerhalten, wenn auch das erstere wenigstens ursprünglich ausdrucksvoller war. So heisst es P. Soc. Ital. IV 292 (3. Jh. n. Chr.), 18 παρὰ τὰ σὰ ἴχνη καταφεύγω oder P. Oxy. XVI 1875 (6. oder 7. Jh.), 15 πολλὰ τὰ ἴχνη ὑμῶν προσκυνῶ, womit zu vergleichen ist 1859, 6 ἀνέρχομαι εἰς τοὺς πόδας τοῦ κύρου und 1855, 1 f. προσκυνῆσαι τοὺς τιμίους αὐτῆς πόδας. Freilich findet man P. Grenf. II 91, 1 f. ἀσπαζόμενος τὰ τίμια ἴχνη τῶν ποδῶν τῆς ὑμετέρ(ας) πατρικῆς ἁγιωσύνης, in solchen Zusammenstellungen kommt es aber nicht darauf an, die Bedeutung zu präzisieren, sondern einen grösseren Effekt zu erzielen. Andererseits heisst es nämlich P. Masp. I 67002 p. I 8 f. προκυλινδούμενοι ἤκαμεν παρὰ πόδα τῶν ἀνεπάφων ὑμῶν ἰχνῶν, und ebenso 67009, 5 f. Der Ausdruck τὰ ἴχνη τινός steht hier wohl für die ganze Person, und das könnte wohl auch im ersteren Beispiel mit πόδες der Fall sein.

Die fragliche Verwendung von ἴχνη kommt Acta Petri et Pauli 187, 1 f. vor: δραμὼν . . . ἔρριψεν ἑαυτὸν εἰς τὰ ἴχνη τοῦ Πέτρου κλαίων καὶ ὀδυρόμενος. Vgl. in den Acta Xanth. 78, 32 f., wo sich Polyxene an den Apostel Andreas wendet mit den Worten: δέομαι καὶ προσπίπτω τοῖς ἴχνεσί σου.[2] Hierher gehört wohl

---

[1] 1133 f. ἔφερε δ' ἣ μὲν (scil. τῶν Βακχῶν) ὠλένην, | ἣ δ' ἴχνος αὐταῖς ἀρβύλαις.

[2] An der von Blumenthal a. a. O. herangezogenen Stelle Mart. Dasii 7 (Analecta Bolland. 16 S. 13) heisst es: δεήθητι τοῖς ἴχνεσιν τῶν δεσποτῶν ἡμῶν τῶν βασιλέων. Vgl. Acta Andr. et Matth. 112, 12 f. ἐδέετο τῶν ποδῶν τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου λέγων· ἐλέησόν με und P. Soc. Ital. VII 800 (6. Jh.), 3 αἰτῶ τὰ τίμια ἴχνη τῶν ποδῶν τῆς ὑμετέρας ἐνδόξου φιλανθρωπίας.

noch Acta Thom. 261, 6 f. P χρήματα τοῖς φύλαξιν δοῦσαι τοῖς σοῖς κατελάβομεν ἴχνεσιν ὅπως πεισθέντα σε φυγαδεύσωμεν, was wohl den Sinn hat "wir sind vor deine Füsse gekommen". Vgl. P. Masp. I 67091 (6. Jh.), 19 ff. ἕτοιμως [γ]άρ εἰμι καταλαβεῖν τὰ ἴχνη τῆς αὐτῶν ἐξουσίας περὶ τῆς αἰτίας.

καταλαμβάνειν "überwältigen". Acta Thom. 238, 10 f. ὁ μισῶν τὸ τῆς ἡμέρας καὶ νυκτὸς φῶς θεάσηται φῶς τὸ μὴ καταλαμβανόμενον. Man hat hier an καταλαμβανόμενον Anstoss genommen und verschiedene Änderungen in Vorschlag gebracht. So fragt Bonnet im Apparate, ob nicht κατασβεννύμενον zu schreiben sei, und Raabe liest Hennecke, Hdb. S. 596 "nach dem Zusammenhang" διαλειπόμενον. Beide Konjekturen sind jedoch unbedingt abzulehnen. Ich muss meinerseits gestehen, dass ich nicht recht verstehe, warum eine Emendation des überlieferten Textes überhaupt nötig sein soll. Eine treffende Parallele bietet ja die wohlbekannte Stelle im Prolog des Johannesevangeliums 1, 5 τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Indessen ist es ja eine viel umstrittene Frage, was καταλαμβάνειν an dieser Stelle bedeutet. In Meyer's Kommentar zum N. Testament[2] 2 S. 44 übersetzt Weiss den fraglichen Ausdruck "die Finsternis hat es nicht überwältigt", und so wird er auch in der schwedischen Übersetzung von 1917 aufgefasst. In diesem Sinne haben auch die meisten griechischen Ausleger die Stelle erklärt. Bauer in Lietzmanns Handbuch zum N. Test.[2] 6 S. 13 leugnet indessen das Vorkommen dieser Bedeutung von καταλαμβάνειν: "nur die Bedeutung 'ereilen, überfallen' ist nachgewiesen" (z. B. Joh. 12, 35), und erklärt das Verbum im Sinne von "ergreifen, geistig erfassen, begreifen". Ebenso Loisy, Le quatrième évangile[2] S. 95 f. Vielleicht kann für die Auslegung dieser Stelle der Ausdruck φῶς τὸ μὴ καταλαμβανόμενον in den Thomasakten von einer gewissen Bedeutung sein. Es ist nämlich über allen Zweifel erhaben, dass dies zu übersetzen ist "ein Licht, das nicht überwältigt, nicht ausgelöscht wird". Vgl. den Syrer: "the light in which there is no night". Eine Übersetzung wie "ein Licht, das sich nicht fassen lässt" widerspricht nicht nur dem vorhergehenden θεάσηται, sondern auch im übrigen dem ganzen Zusammenhang, während die andere Erklärung vorzüglich passt, es heisst nämlich Z. 9 ff.: ἔλεγες δὲ πάλιν ὅτι ταύτην ὁ ἀποστρεφόμενος τὴν ζωὴν δέξεται τὴν αἰωνίαν, καὶ ὁ μισῶν τὸ τῆς ἡμέρας

καὶ νυκτὸς φῶς θεάσηται φῶς τὸ μὴ καταλαμβανόμενον, καὶ ὅτι ὁ ταῦτα παραβλέπων τὰ χρήματα εὑρήσει ἕτερα καὶ ἄλδια χρήματα. Wir haben also hier einen sicheren Beleg für die nach Bauer nicht nachgewiesene Bedeutung "überwältigen, unterdrücken".

καταψηφίζεσθαι "sich dazu rechnen". So Acta Thom. 212, 18 f. U κατεψηφισάμην βασιλεῦσιν καὶ ἐξάρχοις, syr. "I should (still) have counted myself with kings and princes and nobles". Sonstige Belege für diese Bedeutung fehlen. Man hat daher die Überlieferung in Zweifel gestellt, Bonnet ist geneigt, συνεψηφισάμην ⟨ἂν ἐμαυτὸν⟩ zu schreiben, während Raabe, Hennecke, Hdb. S. 586 συνεψήφισα ἐμαυτὸν lesen will.

Warum man hier Formen von συμψηφίζειν "zusammenzählen"[1] einsetzen soll, ist mir recht dunkel. Man hat wohl vielmehr allen Grund, das Kompositum mit κατά beizubehalten, da dies gerade den erwünschten Sinn ergibt, was aus anderen Zusammensetzungen mit κατά erhellt wie καταριθμεῖν Apostelgesch. 1, 17 κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, Narratio Zosimi (ed. James, Texts and Studies 2: 3) 106, 30 μετὰ τῶν μακάρων ἐκατηριθμήθης und καταλογίζεσθαι Xen. Mem. II 2, 1 οὐκοῦν δοκοῦσί σοι ἐν τοῖς ἀδίκοις καταλογίζεσθαι τοὺς ἀχαρίστους; Doch findet sich auch συναριθμεῖν in diesem Sinne gebraucht, z. B. Acta Phil. 16, 15 f. συναριθμηθῶ ἐν τοῖς τετελεκόσι τὴν ἑαυτῶν δύναμιν und Acta Thom. 177, 1 f. P τῇ σῇ . . . συναριθμηθῆναι ποίμνῃ. Von besonderer Wichtigkeit ist nun das Vorkommen von συγκαταψηφίζεσθαι = συγκαταριθμεῖσθαι Apostelgesch. 1, 26 συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων, wo uns die in der Koine beliebte Zusammensetzung mit zwei Präpositionen begegnet. Dies spricht ja stark für das Vorhandensein einer einfachen Komposition καταψηφίζεσθαι mit derselben Bedeutung, die man also, wenn sie auftritt, zu beseitigen keinen Grund hat.

Ebensowenig dürfte der Zusatz von ἐμαυτόν nötig sein, wenn man von aktivem καταψηφίζειν "darunter rechnen" ausgeht. Vgl. συμψηφίζειν und ἐμψηφίσαι bei Hesychius. — Der Dativ steht = ἐν mit Dat., vgl. Acta Phil. H 95, 1 πονηροῖς συγκαταριθμήσονται πνεύμασιν.

κολαστήριον, siehe unter ***κριτήριον.***

[1] Apostelgesch. 19, 19 συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν (scil. τῶν βίβλων), vgl. Hermas Sim. V 3, 7 und Vis. III 1, 4.

κουφίζειν wird, wie bisweilen auch klassisch, im Sinne "aufheben, in die Höhe heben" gebraucht (TGL IV 1896 C, D): Pass. Andr. alt. 22, 18 f. κουφισθείς τε καὶ προσαχθεὶς ἔμπροσθεν αὐτοῦ, lat. *elevatus est atque adductus ante eum*, und 26, 14 f. προσελθόντες ἐκούφισαν αὐτὸν ἐν τῷ σταυρῷ. Sodann kommt es auch im Sinne "wegnehmen" vor Acta Thom. ed. James 40, 8 f. τάχα ἂν κουφίζει ὁ κύριός μου Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν λύπην ἐκ τῆς καρδίας σου. Vgl. die Bedeutung "in Abzug bringen, wegschreiben" Preisigke, Wörterbuch s. v.

κρίσις "Gericht, richterliche Entscheidung" bezeichnet ja auch das Strafgericht, die Strafe, z. B. 2 Clem. 10, 5 δισσὴν ἔξουσιν τὴν κρίσιν (Grimm-Thayer; Preuschen, Handwörterbuch s. v.). So Acta Phil. 64, 15 f. ὁρῶμεν τὰς κρίσεις τῶν μὴ ὁμολογησάντων τὸν σταυρωθέντα, vgl. 3, 13 f. τὰ δεσμωτήρια τῆς κρίσεως. Ferner sei erwähnt Epist. Herodis, Texts and Studies 5: 1, 69, 27 f. ἐκεῖθεν γάρ ἐστιν ἡ αἰώνιος κρίσις καὶ ἀνταπόδοσις τῶν πεπραγμένων. Ebenso auch ***κρίμα***, z. B. Hebr. 6, 2 κρίματος αἰωνίου.

In dieser Verwendung schliesst κρίσις auch die Bedeutung "Pein, Qual, Marter" in sich. Das tritt deutlich hervor Pass. Andr. prior 17, 17 ff. ἐκεῖνοι δὲ οἱ πόνοι αἰώνιοί εἰσιν, ὅπου καθημερινὸς ὀδυρμὸς καὶ οἰμωγαὶ καὶ ὀλολυγμὸς καὶ ἀτελεύτητος κρίσις. In der Pass. alt. Z. 23 steht statt dessen ἀτελεύτητος βάσανος und im lat. Original *sine fine cruciatus*. Vgl. 22, 15 αἰωνία κρίσις (κόλασις O), lat. *cruciatus aeternus*. Die Pass. alt. hat αἰώνιος βασανισμός. Bemerkenswert ist 24, 9 f. μὴ ἥλοις ἐμπαρεὶς τάχιον ἐκλείπῃ, ἀλλὰ μᾶλλον κριθῇ μακρὰν κρίσιν, lat. *sed cruciaretur potius longo cruciatu*. Zum Gebrauch des Verbums κρίνεσθαι vgl. Malalas 55, 4 f. λέγοντες εἰς τὰς τῶν μακάρων νήσους εἶναι τὰς αὐτῶν ψυχὰς καὶ μηκέτι κρίνεσθαι ἢ καίεσθαι πυρί. Vgl. κριτήριον.

κριτήριον = ***κρίσις***. Klassisch bedeutet das Wort "Prüfstein, Kennzeichen, Merkmal". Ausserdem kommt es ja besonders später im Sinne von "Gerichtshof, Gerichtsversammlung" (= δικαστήριον) vor.

Im späteren Griechisch wird indessen κριτήριον auch in demselben Sinn wie κρίσις "Gerichtsverhandlung, richterliche Entscheidung" gebraucht, so Diod. I 72, 4 προετίθεσαν κατὰ νόμον τῷ τετελευτηκότι κριτήριον τῶν ἐν τῷ βίῳ πραχθέντων (vgl. Ly-

sias 27, 8 προθέντες αὐτοῖς κρίσιν).[1] Fraenkel erwähnt Geschichte der griech. Nomina agentis II S. 32 Anm. das Vorkommen der Bedeutung "Beurteilung" Dittenberger Sylloge[2] 371, 9 (= Syll.[3] 807, 9) ἀνὴ[ρ] δεδοκιμασμένος τοῖς θείοις κριτηρίοις τῶν Σεβαστῶν ἐπί τε τῇ τέχνῃ τῆς ἰατρικῆς καὶ τῇ κοσμιότητι τῶν ἠθῶν.

Weiter ist festzustellen, dass κριτήριον in den apokr. Apostelgeschichten im Sinne "Pein, Qual" u. dgl. gebraucht wird, was sich vielleicht aus der Bedeutung "peinliche Untersuchung, Folterung" erklären liesse (vgl. βάσανος): Acta Petri et Pauli 219, 7 ff. ἡ δὲ Ποτεντζιάνα καὶ αὐτὴ ὑπομείνασα κριτήρια πολλά, τέλος δὲ ποιήσαντες ἐσχάραν ἔκαυσαν εἰς μίαν ἡμέραν. D bietet statt dessen βασάνους πολλὰς und P βάσανα πολλὰ καὶ κριτήρια.

Indessen lässt sich zwischen κρίσις (κρίμα) und κριτήριον ein Unterschied kaum aufrechterhalten. Epist. Herodis 69, 23 ff. heisst es z. B.: ἤδη γὰρ ἐκ τοῦ στόματός μου σκώληκες ἀναβαίνουσιν καὶ τὸ κοσμικὸν κρίμα ἀπολαμβάνω· ἀλλὰ καὶ τὸ ἐκεῖ κρίμα φοβοῦμαι πλέον· ἐν διπλῷ γὰρ μέλλομαι (μέλλωμαι cod., μέλλει μοι James) ἐφίστασθαι (wohl ὑφίστασθαι zu schreiben) τὰ κριτήρια θεοῦ ζῶντος, "die Strafgerichte, Strafen".

Weitere Belege sind Acta Phil. 3, 14 ff. εἶδον γὰρ ἐκεῖ κριτήρια καὶ κολάσεις ἃς γλῶσσα ἀνθρωπίνη οὐχ ἱκανὴ διηγήσασθαι und Acta Thom. 117, 16 f. ταῦτα ποιοῦντες ὑποβάλλετε ἑαυτοὺς εἰς δεινὰς τιμωρίας καὶ κριτήρια πυρός.

Es hat in diesem Zusammenhang ein gewisses Interesse, darauf hinzuweisen, dass κρίσις an einer Stelle der Septuagiñta im Sinne "Kennzeichen, Merkmal" auftritt (Sophocles s. v.), eine Verwendung, die es wohl der Vermischung mit κριτήριον verdankt: 2 (4) Kön. 1, 7 f. ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς· τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.

Ein Seitenstück zu κριτήριον = κρίσις bietet ***κολαστήριον,*** das Xen. Mem. I 4, 1 = κόλασις steht. Das Gleiche ist der Fall Pass. Andr. alt. 20, 25 f. διάφορα ὑπὲρ τῆς τῶν θεῶν ἐκδικήσεως ὑπο-

[1] Vgl. 1 Kor. 6, 2 εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; und 6, 4 βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε; Das Wort bedeutet hier "Gerichtsverhandlung" oder "Rechtsstreit", vgl. P. Amh. II 33 (2. Jh. v. Chr.), 17 f. τοὺς προσπορευομένους συνηγόρους πρὸς τὰς προσοδικὰς κρίσεις.

μενεῖς κολαστήρια (in der Pass. prior. Z. 14 f. Ο διαφόρους . . . βασάνους) und 21, 25 f. εἴ τι οὖν σοι φαίνεται ἐν κολαστηρίοις μείζονα διαλόγισαι. Ferner steht wohl ***πειρατήριον*** = πειρασμός Mart. Matth. 229, 16 αὐτὸς (scil. ὁ κύριος) ῥύσεται ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς πειρατηρίου.

κωλυτικός. Bei den Adjektiven auf -τικός ist die aktive Bedeutung vorherrschend, mehrere von ihnen haben aber neben dieser auch die intransitiv-passive.[1] So bedeutet κωλυτικός gewöhnlich "zum Verhindern geeignet", und das ist die einzige Bedeutung, die in den Wörterbüchern gegeben wird. Pass. Andr. alt. 12, 21 ὑπὲρ τῆς ἡδυτάτης βρώσεως τοῦ κωλυτικοῦ δένδρου muss es jedoch passivisch verstanden werden ("verboten"), vgl. im lat. Text *arboris vetitae*. — Auch ***ὑπομονητικός*** tritt im passiven Sinne auf Pass. prior 17, 16 f. οὗτοι γὰρ οἱ πόνοι ἢ ἐλαφροί εἰσιν καὶ ὑπομονητικοί, ἢ βαρεῖς καὶ τάχιον τὰς ψυχὰς ἐκφέρουσιν. Vgl. in der Pass. alt. Z. 26 ὑπομένεσθαι δύνανται. Diese Verwendung kommt auch bei Origenes vor, Migne P. G. 17, 317 A ξενίζουσα γὰρ ἡ ὄψις ἀνθρώπῳ φαινομένη οὐκ ἔστιν ὑπομονητική. Sophocles will hier ὑπομονητός "to be endured" schreiben, gewiss mit Unrecht.

μέρος. Das Wort kommt schon früh (bei Thukydides) im Sinne "Teil eines Landes, Gegend" vor. Besonders häufig wird der Plural μέρη = "Gegenden, Gebiet". Dieser Gebrauch ist dann erweitert worden, indem später der Sing. μέρος in der Bedeutung "Ort, Platz" gleichwertig mit τόπος verwendet wurde, wie das auch im Neugriech. der Fall ist (Hépitès s. v.). Für diese Verwendung findet sich ein Beleg Acta Phil. 12, 18 f. εὐθὺς ἡ γῆ ἐσχίσθη κατὰ τὸ μέρος τοῦ Ἀνανίου καὶ κατέπιεν αὐτὸν μέχρι γονάτων "am Platze, wo Ananias stand".

μέρος wird ferner im Neugriech. oft im Sinne von "Seite" gebraucht. In gewissen Fällen, wo "Teil" und "Seite" etwa dasselbe besagen, kann man das Wort auch bei klassischen Schriftstellern so übersetzen, z. B. Thuk. VI 62, 2 παραπλέοντες δ' ἐν ἀριστερᾷ τὴν Σικελίαν, τὸ μέρος τὸ πρὸς τὸν Τυρσηνικὸν κόλπον, ἔσχον ἐς Ἱμέραν, ἥπερ μόνη ἐν τούτῳ τῷ μέρει τῆς Σικελίας Ἑλλὰς πόλις ἐστίν, vgl. VII 58, 2. Im späteren Griechisch scheint aber μέρος im Sinne von "Seite" einen ausgedehnteren Gebrauch

[1] Z. B. αἰσθητικός, κινητικός, λυπητικός, φοβητικός u. a. m.

bekommen zu haben. So würde wohl in einem Falle wie Passio S. Perpetuae, Texts and Studies 1: 2, 67, 11 ff. ἐξ ἑκατέρων δὲ τῶν τῆς κλίμακος μερῶν πᾶν εἶδος ἦν ἐμπεπηγμένον ἐκεῖ ξιφῶν, δοράτων, ἀγκίστρων κτλ., lat. *in lateribus scalae*[1], in der klassischen Sprache eine andere Ausdrucksweise gebraucht worden sein, und ebenfalls Acta Thom. 278, 6 f. ἀπήγετο συμπαρομαρτούντων αὐτῷ τῶν στρατιωτῶν ἀνὰ δύο ἐπ' ἀμφότερα μέρη "je zwei auf beiden Seiten". In der Bedeutung von ἐν δεξιᾷ, ἐκ δεξιᾶς u. dgl. findet man den Ausdruck ἐν τῷ δεξιῷ μέρει 188, 19 f. εἶπεν δὲ ὁ ἀπόστολος ἑνὶ τῶν ὀνάγρων τῶν ἐν τῷ δεξιῷ μέρει ἐζευγμένων, und das entsprechende ἐν τῷ ἀριστερῷ μέρει habe ich gefunden Acta Pil. 10, 6 ὁ ἐν τῷ ἀριστερῷ αὐτοῦ μέρει ἐσταυρωμένος λῃστὴς κτλ. Auch im Plural, Mart. Matth. 239, 11 ff. ὁ βασιλεὺς χειραγωγῶν τὸν μακάριον Ματθαῖον ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσι καὶ ὁ Πλάτων ἐν τοῖς ἀριστεροῖς ἤγαγον αὐτὸν εἰς τὸ παλάτιον. Vgl. Joh. 21, 6 βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον.

Einen in dieser Hinsicht interessanten Ausdruck habe ich Ev. Petri 9, 37 angetroffen: ὁ δὲ λίθος ἐκεῖνος ὁ βεβλημένος ἐπὶ τῇ θύρᾳ ἀφ' ἑαυτοῦ κυλισθεὶς ὑπεχώρησε (so Robinson, επεχωρησε cod.) παρὰ μέρος, καὶ ὁ τάφος ἠνοίγη καὶ ἀμφότεροι οἱ νεανίσκοι εἰσῆλθον. παρὰ μέρος bedeutet hier offenbar "zur Seite". Daraus das neugriech. Adjektiv παράμερος "entfernt" mit dem Adverb παράμερα "beiseite", z. B. θέτω τι παράμερα, und das Verbum παραμερίζω "bei Seite legen, beseitigen", auch "auf die Seite treten, zurückweichen" u. dgl. In derselben Bedeutung wie παράμερα kommt im Neugriech. auch κατὰ μέρος vor, das in der alten Sprache einen ganz anderen Sinn hat (Rhousopoulos und Hépitès).

παρασεβόμενοι "falsche Götter Verehrende, Götzendiener, Heiden". Acta Phil. 26, 18 Ἰουδαῖοι καὶ παρασεβόμενοι. Das Wort ist meines Wissens anderswo nicht belegt. Vgl. παραγιγνώσκειν, παραδιδάσκειν, παραβαπτίζειν u. a. m.

πειρατήριον, siehe unter ***κριτήριον***.

πέρας. τὸ πέρας τοῦ βίου διδόναι "das Ende des Lebens erleiden, das Leben endigen" begegnet Mart. Petri 84, 9 f. κἀκεῖ κατατεμνόμενος τὸ πέρας τοῦ βίου ὁ τοῦ διαβόλου ἄγγελος

[1] Vgl. Dittenberger, Or. Gr. Inscr. Sel. 56 (239/8 v. Chr.), 52 ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ δρόμου "zu beiden Seiten des Tempelvorhofes" (Preisigke, Wörterbuch s. v. μέρος 3).

ἔδωκεν Σίμων. — Hier mag auch erwähnt sein die Lesart von P Acta Thom. 236, 17 f. τέλος ἐμαυτὸν τῷ βίῳ παρέξομαι, was als τέλος ἐμαυτῷ τοῦ βίου παρέξομαι zu verstehen ist. Eine grosse Menge Paraphrasen für "sterben" besonders aus den Kirchenhistorikern sind bei Thurmayr, Sprachliche Studien zu Euagrios S. 17 ff. verzeichnet.

προστιθέναι "vermehren, vergrössern". Diese Bedeutung wird Liddell and Scott s. v. III gegeben, die dort zitierten Stellen sind aber nicht ganz deutlich, weil das Objekt nicht ausgedrückt ist. Ein guter Beleg mag hier aus dem in O überlieferten Thomasmartyrium 290, 9 ff. angeführt werden: ὁ δὲ ἀπόστολος ἐδίδασκεν τῷ λαῷ καὶ προσετίθετο ἡ ποίμνη τοῦ Χριστοῦ (anders dagegen Acta Thom. 143, 12 f. πολλοὶ δὲ καὶ ἕτεροι πιστεύοντες προσετίθεντο). An einer Stelle der Pass. Andr. findet man das lateinische *desine iam miserias tuas augmentare* in der Pass. prior 23, 15 mit παῦσαι λοιπὸν τὰς ταλαιπωρίας σου προσθεῖναι wiedergegeben und in der Pass. alt. Z. 25 mit . . . ταῖς ταλαιπωρίαις σου προσθῆσαι. Vgl. Ignatii epist. ad Pol. 1, 2 προσθεῖναι τῷ δρόμῳ σου.

Ebenso wird im Lateinischen *addere* im Sinne von *augere* gebraucht (Thes. Ling. Lat. I 591 f.), und umgekehrt *augere* im Sinne von *addere* (ebenda II 1357). Hierüber auch Löfstedt, Eranos 1908 S. 102 f.

ἐν πρώτοις. Dieser Ausdruck begegnet Epikt. Ench. 20 im Sinne von "vor allem" genau wie lat. *in primis*. Die Stelle lautet folgendermassen: ὅταν οὖν ἐρεθίσῃ σέ τις, ἴσθι, ὅτι ἡ σή σε ὑπόληψις ἠρέθικε. τοιγαροῦν ἐν πρώτοις πειρῶ ὑπὸ τῆς φαντασίας μὴ συναρπασθῆναι. Melcher, De sermone Epicteteo S. 21 hält es für wahrscheinlich, dass hier eine reine Übersetzung des lateinischen Ausdrucks vorliege. Mit dieser Auffassung verträgt sich jedoch nicht gut die Tatsache, dass der fragliche Ausdruck schon bei Herodotos vorkommt VIII 69 ἅτε ἐν πρώτοισι τετιμημένης (scil. Ἀρτεμισίης) διὰ πάντων τῶν συμμάχων und ferner bei Platon Rep. VII 522 C τοῦτο τὸ κοινόν, ᾧ πᾶσαι προσχρῶνται τέχναι τε καὶ διάνοιαι καὶ ἐπιστῆμαι, ὃ καὶ παντὶ ἐν πρώτοις ἀνάγκη μανθάνειν "an erster Stelle, in erster Linie, vor allem" (Liddell and Scott s. v. πρότερος B I 4). Die Ausdrucksweise dürfte also echt griechisch sein. — Im N. T. findet sie sich 1 Kor. 15, 3.

Aus den apokr. Apostelgeschichten ist anzuführen Acta Joh. 155, 12 ff. δίκαιον τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἐν πρώτοις προσκυνεῖν, καὶ οὕτως τὸ στόμα τοῦ βασιλέως καταφιλεῖν. Bei derartigen Zusammenstellungen scheint es nicht unwahrscheinlich, dass sich auch die Vorstellung einer zeitlichen Reihenfolge einstellen konnte. Vgl. Pass. Barth. 141, 34 f. Jedenfalls ist festzustellen, dass in der späteren Sprache ἐν πρώτοις wie πρῶτον tempora gebraucht werden konnte, indem sich aus "vor allem" die Bedeutung "zuerst" entwickelte.[1] Aus den Acta Xanth. will ich hier eine Stelle heranziehen, die mir geeignet erscheint, diesen Übergang zu beleuchten, 82, 1 ff., wo der Apostel Philippus spricht: ἀλύπως ἔχε, τέκνον, περὶ τούτου· ἀδύνατον γάρ ἐστι φθαρῆναι αὐτάς, ἐπειδὴ οὐδεὶς θεὸν νικᾷ ποτε· καὶ γὰρ ταύτην Πολυξένην ἐγὼ ἐν πρώτοις ἐξελθοῦσαν ἐκ τῆς θαλάσσης παρέδωκά τινι ἀδελφῷ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐλυπεῖτο πάνυ διὰ τὸ λαθραίως αὐτὴν ἀποδρᾶσαι ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, was wohl am einfachsten zu erklären ist: ". . . denn diese Polyxene habe ich, nachdem sie zuerst aus dem Meere gerettet worden war, einem Bruder übergeben . . ." Siehe Kap. 25 S. 75, 25 ff.

Besonders bemerkenswert ist die Tatsache, dass man auch dazu gekommen ist, ἐν πρώτοις im Sinne von "zuerst, zum ersten Mal" zu gebrauchen. So muss es nämlich an einer Stelle der Thomasakten verstanden werden, wo Charisios, um seine Gemahlin zu bewegen, sich von dem Apostel abzuwenden, u. a. sagt 233, 10 f.: ὑπομνήσθητι τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἧς ἐν πρώτοις μοι συνέτυχες. Der syrische Text hat eine etwas verschiedene Fassung: "Remember, my sister, thy wedding-day, and the first day on which thou didst accept me (as thy husband)". Raabe will Hennecke, Hdb. S. 596 hier τὴν πρώτην lesen! Vgl. die ähnliche Verwendung des Ausdrucks bei Malalas 321, 15 ff. (TGL VI 2150 C): ἔκτισε δὲ καὶ τὸ Ἱππικὸν καὶ ἄλλα πολλά· καὶ ὅτε πάντα ἐπλήρωσεν, ἐπετέλεσεν ἱππικόν, ἐν πρώτοις θεωρήσας ἐκεῖ καὶ φορέσας τότε ἐν πρώτοις ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ κορυφῇ διάδημα διὰ μαργαριτῶν καὶ λίθων τιμίων. Die

[1] Es mag auch darauf hingewiesen werden, dass im Spätlatein *inprimis* bei Aufzählungen mitunter statt *primo* oder *primum* gebraucht wurde, siehe Linderbauer, S. Benedicti Regula Monachorum S. 190. 18, 2 heisst es z. B.: *Inprimis* dicatur versum: "Deus, in adiutorium meum intende; Domine, ad adiuvandum me festina", "Gloria", *inde* hymnum uniuscuiusque horae.

Sache liegt jedoch hier etwas anders, indem ἐν πρώτοις im Sinne von πρῶτος "als erster" steht, was aus Z. 21 f. deutlich erhellt: οὐδεὶς γὰρ τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλευσάντων τοιοῦτόν τί ποτε ἐφόρεσε.[1]

πτοεῖσθαι mit dem Akk. = φοβεῖσθαι (TGL VI 2185 C und VAN HERWERDEN s. v., die je ein Beispiel bieten). Die Belege sind folgende: Pass. Andr. prior 21, 13 f. νομίζεις με τὰς ἀπειλάς σου πτοεῖσθαι, 22, 14 f. τοῦ σταυροῦ τὸ τρόπαιον μᾶλλον ἐπιθυμῆσαι ὤφελον ἢ πτοεῖσθαι, 29, 8 f. τότε Αἰγέας πτοούμενος (φοβηθεὶς O) τὸν λαὸν ὑπέσχετο κατενέγκαι αὐτὸν ἐκ τοῦ σταυροῦ. Eigenartig ist die Konstruktion 17, 12 εἰ γὰρ φόβος ἐκφοβεῖ, ἐκεῖνός ἐστιν ἐπτοημένος ὁ τέλος μὴ ἔχων und Z. 14 ἐάν εἰσιν πόνοι ἐπτοημένοι, wo die Partizipien den Gerundiven *metuendus* und *timendi* des lateinischen Textes entsprechen. Die Übersetzung ist in der Pass. prior augenscheinlich von jemandem angefertigt worden, der seiner Aufgabe nicht ganz gewachsen war.[2] In der Pass. alt. stehen dagegen Formen des Verbaladj. φοβητέος.

πτοεῖσθαι wird auch mit dem *Infinitiv* verbunden: 18, 13 f. ἔνθα ὁ Αἰγέας ὁ ὕπατος πορευθῆναι οὐ πτοεῖται und Mart. Petri et Pauli 158, 1 f. διὰ τί πτόησαι ἀποκρίνασθαι αὐτοῖς;

σαλεύεσθαι "sich bewegen, sich rühren". Acta Thom. 185, 18 ff. ἡνίκα δὲ ἀπήεσαν κατὰ τὴν ὁδόν, συνέβη ἐκ τοῦ πολλοῦ καύσωνος κεκοπιακέναι τὰ ὑποζύγια καὶ μὴ δυνάμενα ὅλως σαλευθῆναι. Freilich könnte σαλευθῆναι hier auch passivisch aufgefasst werden[3], die Fassung des syr. Textes: "and stood still and would not stir" macht es aber sehr wahrscheinlich, dass der Sinn "sich bewegen" ist. So ist σαλεύεσθαι auch in einem Papyrusbriefe aus dem 3. Jh. n. Chr. mit dem Herausgeber VITELLI zu erklären, P. Soc. Ital. IV 299, 3 f. κατεσχέθην νόσῳ

[1] Malalas gebraucht in demselben Sinn auch den blossen Dativ πρώτοις z. B. 318, 23 f. προηγάγετο δὲ ὁ αὐτὸς βασιλεὺς ἐν τῇ αὐτῇ μεγάλῃ πόλει τῶν Ἀντιοχέων πρώτοις κόμητα ἀνατολῆς. Im Sinne von πρῶτον "zum ersten Mal" wird er z. B. gebraucht 286, 5 ff. ἐπὶ οὖν τῆς αὐτοῦ βασιλείας πρώτοις ἐπετελέσθη τὰ Ὀλύμπια τοῖς Ἀντιοχεῦσι Σύροις . . . ἐν τῷ παρ' αὐτοῦ κτισθέντι Ξυστῷ (TGL a. a. O.).

[2] So ist das lat. *obtemperanter* 9, 12 mit συγκεραστικῶς wiedergegeben worden: ἐὰν μὴ συγκεραστικῶς μου ἀκούσῃς. Die Pass. alt. hat dagegen richtig πειθαρχῶν. Siehe BONNET, Byz. Zeitschrift III (1894) S. 462.

[3] Vgl. Anth. Pal. XI 259 Θεσσαλὸν ἵππον ἔχεις, Ἐρασίστρατε, ἀλλὰ σαλεῦσαι | οὐ δύνατ' αὐτὸν ὅλης φάρμακα Θεσσαλίης (TGL VII 37 D).

ἐπὶ πολὺ ὡς μὴ δύνασθαι μηδὲ σαλεύεσθαι. Es mag noch hinzugefügt werden, dass intrans. ***σαλεύειν*** in demselben Sinne Acta Pil. 13, 2 vorkommt, wo die Soldaten, die bei dem Grabe Jesu Wache gehalten haben, den Juden antworten: ἐκ τοῦ φόβου καὶ τῆς θεωρίας μόνης τοῦ ἀγγέλου οὔτε λαλεῖν οὔτε σαλεύειν ἐδυνάμεθα. Vgl. neugriech. δὲν ἠμπορῶ νὰ σαλεύσω "ich kann mich nicht rühren" (Rhousopoulos s. v.).

σύστασις wird in einer späten Inschrift BCH 33 (1909) S. 120 ἀπελύθη Συμεὼν βασιληκὸς σπαθάριος ἠ(ς) σύστασιν κάστρου Ῥοδανδοῦ von dem Herausgeber Grégoire Add. et Corr. S. 161 als "*renforcement, reconstruction*" oder sogar "*secours*" erklärt. Als Stütze dafür zieht er zwei Stellen heran, von denen die eine, Cedrenus II 116, hier erwähnt sei: . . . τὴν πόλιν | ὅπου πάναγνοι τοῦ θεοῦ λόγου πόδες | ἔστησαν εἰς σύστασιν τῆς οἰκουμένης. σύστασις steht hier in religiösem Sinne etwa = "Heil". So kommt es auch Pass. Andr. prior 5, 18 f. vor: ὁ κτίστης τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων ὑπὲρ συστάσεως ἡμετέρας τοῦτον τὸν σταυρὸν . . . ἐδέξατο, wo es gebraucht wird, um das lat. *pro restauratione nostra* wiederzugeben. In der Pass. alt. bietet Φ dafür ἀνανεώσεως und Θ ἀνακλήσεως.

Vielleicht ist σύστασις in demselben Sinne zu verstehen Acta Phil. 38, 32 ff. νῦν οὖν, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθὲ καὶ παράσχου ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ σύστασιν βεβαίαν εἰς τὰ ζῷα ταῦτα, ἵνα καταλείψωσι μὲν τὴν θηριώδη φύσιν καὶ τὴν κτηνώδη . . . καρδία δὲ ἀνθρωπίνη γενέσθω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀκολουθήσουσιν ἡμῖν . . . καὶ ἵνα λαλῶσιν ὁμοιότητα ἀνθρώπων, δοξάζοντα τὸ ὄνομά σου. Vgl. Acta Thom. 193, 17, wo vom Heil als eine ἴασις βεβαία καὶ παραμονή gesprochen wird. James, Apocr. New Test. S. 447 übersetzt die fragliche Stelle: "come and grant life and breath and secure footing (existence?) to these creatures", was mir recht dunkel vorkommt.

ὑπογρυλίζειν. Acta Thom. 180, 15 ff. ἔβλεπον ἄνδρα μέλανα ἑστῶτα ἀντικρύς μου, τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ὑπογρυλίζοντά με. Das Verbum γρυλίζειν wird ja von dem Schreien der Schweine = "grunzen" gebraucht. Hier lässt jedoch die Bestimmung τῇ κεφαλῇ erkennen, dass es sich um irgend eine Gebärde handelt, was auch durch den Syrer bestätigt wird, der "shaking his head" hat. Infolgedessen will Raabe, Hennecke, Hdb. S. 581 f. sogar das einstimmig überlieferte ὑπογρυλίζοντα beseitigen und

dafür τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὑποκινοῦντα lesen. Wie aber daraus ὑπογρυλίζοντα entstehen konnte, dürfte schwer zu erklären sein.

Für das Verständnis des m. W. nur hier belegten ὑπογρυλίζειν ist vielleicht von Belang, was von Phrynichus, Eclog. 80 (ed. Rutherford S. 182) mitgeteilt wird: γρυλλίζειν διττὴν ἔχει τὴν ἁμαρτίαν, ἔν τε τῇ προφορᾷ καὶ τῷ σημαινομένῳ, ἐν μὲν τῇ προφορᾷ διὰ τῶν δύο λλ, ἐν δὲ τῷ σημαινομένῳ, ὅτι παρὰ τοῖς ἀρχαίοις τὸ γρυλίζειν ἐστὶ τιθέμενον ἐπὶ τῆς τῶν ὑῶν φωνῆς, οἱ δὲ νῦν τάττουσιν ἐπὶ τῶν φορτικῶς καὶ ἀσχημόνως ὀρχουμένων. Es handelt sich wohl, wie Rutherford bemerkt, um zwei verschiedene Wörter, vgl. Praep. Soph. ed. de Borries 58, 14 ff. γρυλίζειν καὶ γρυλισμός: ἐπὶ τῆς τῶν χοίρων φωνῆς. δι' ἑνὸς λ καὶ οὐ διὰ δυοῖν. γρύλλος δὲ διὰ τῶν δυοῖν λλ ὀρχήματος εἶδός ἐστιν. ἡ μὲν οὖν ὄρχησις ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων γρυλλισμὸς καλεῖται, γρύλλος δὲ ὁ ὀρχούμενος. Demnach wäre hier vielleicht ὑπογρυλλίζειν zu schreiben. Das Kompositum mit ὑπό könnte man wohl auf Gebärden deuten, die an die beim Tanze erinnerten.

ὑπομονητικός, siehe unter ***κωλυτικός***.

φλαμία "Speer, Lanze". Acta Thom. 278, 6 ff. ἀπήγετο συμπαρομαρτούντων αὐτῷ τῶν στρατιωτῶν ἀνὰ δύο ἐπ' ἀμφότερα μέρη μετακεχειρισμένων τὰς φλαμίας (A hat das offenbar verderbte φαρμακίας). So die durch A. Ω vertretene Rezension. In der anderen, in P. Σ überlieferten, steht dagegen δόρυ (δόρατα Σ) κρατοῦντες.

Das Wort φλαμία, das ich sonst nirgends gefunden habe, ist mit *framea* "Speer" (auch "Schwert") identisch, das Walde, Lat. etym. Wörterbuch[2] S. 313 als germanisches Wort angeführt wird. Zunächst geht jedoch φλαμία auf eine Form *flamea* zurück, die von Corpus gloss. lat. IV 343, 29 *flammea lancea* bestätigt wird (vgl. die Schreibung *frammea* II 428, 44) und vielleicht in einem vulgären Lautwandel ihren Grund hat. Vgl. II 360, 19 λήμη *glama* und 35, 1 *grama* λήμη. Siehe Weissbrodt, De R et L cons. lat. mutua ratione und Sommer, Handbuch S. 166. — Hinsichtlich des ι für lat. *e* vor Vokal sei z. B. verglichen ἄριαν für *aream* (und Mart. Pauli 104, 4 und 9 ἔρριον = *horreum*), siehe Nachmanson, Laute und Formen der magnet.

Inschr. S. 25 f., Eckinger, Die Orthographie lat. Wörter in griech. Inschr. S. 19 f., Blass-Debrunner § 41.

φυγαδεύειν "aus dem Lande verweisen" wird in den apokr. Apostelgeschichten häufig vom Austreiben böser Geister = ἐκβάλλειν gebraucht, z. B. Acta Petri et Pauli 196, 14 f. δαίμονας ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων φυγαδεύοντα, ferner 194, 1, Pass. Barth. 145, 19, Mart. Matth. 222, 6 und 10; 230, 1; 235, 6; 239, 1, Acta Phil. 18, 7 und 9. Vgl. auch Translatio Phil., Texts and Studies 2: 3, 163, 9 und 16.

An einigen Stellen der Thomasakten steht dagegen das Verbum in freundschaftlichem Sinne = "zur Flucht verhelfen", wofür meines Wissens sonst Belege fehlen: 247, 1 f. ὁ δὲ νεανίσκος . . . ἐζήτει πρόφασιν ὅπως τὸν Ἰούδαν φυγαδεύσῃ, syr.: "was seeking some way by which he might rescue Judas", 261, 7 f. πάρεσμεν δεόμεναί σου ὅπως πεισθέντα σε φυγαδεύσωμεν ἕως οὗ λήξει ὁ τοῦ βασιλέως εἰς σὲ θυμός, 273, 6 f. τέχνῃ μαγικῇ ἀνέῳξεν τὰς θύρας τοῦ δεσμωτηρίου καὶ βούλεται πάντας τοὺς δεσμώτας φυγαδεῦσαι. So auch die zweite Rezension Z. 17.

ὁ oder ***ἡ πρὸς χεῖρα.*** Mart. Petri 100, 18 f. καὶ γάρ τινας τῶν πρὸς χεῖρα αὐτοῦ (scil. τοῦ Νέρωνος) ὁ Πέτρος μαθητεύσας ἀποστῆναι αὐτοὺς ἐποίησεν (lat. *ad manum*). Acta Phil. 19, 3 ff. μὴ οὐκ εἰσήγαγον Λεύκιον τὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ὅλου τοῦ παλατίου τοὺς ἰατρούς, ἀλλὰ καὶ Ἡλείδην τὸν τῆς βασιλίσσης εὐνοῦχον, καὶ τὴν Σολγίαν τὴν πρὸς χεῖρα τῆς βασιλίσσης, ἔχουσαν φάρμακα καὶ πᾶσαν θεραπείαν . . .; Sonst, soviel ich habe sehen können, nur aus Hesychius bekannt: κατὰ χεῖρα· ἕτοιμα, εὐχερῆ. ἢ ὁ νῦν πρὸς χεῖρα καὶ εἰς πολλὰ χρ[ον]ήσιμος οἰκέτης.

χωρεῖν bedeutet im übertragenen Sinne nicht selten "fassen, in sich aufnehmen". So Acta Pauli et Thecl. 239, 7 μακάριοι οἱ σύνεσιν Ἰησοῦ Χριστοῦ χωρήσαντες, Acta Phil. 64, 5 f. τοὺς μὴ βουληθέντας χωρῆσαι (v. l. δέξασθαι) τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, im Passivum Pass. Barth. 140, 20 ff. ὁ διάβολος ποιεῖ τὴν ἑαυτοῦ τέχνην ἀσθενεῖν τοὺς ἀνθρώπους καὶ πάλιν θεραπευθῆναι, ἵνα ἐπὶ πλεῖον πιστεύσωσι τοῖς εἰδώλοις καὶ ἵνα ἐπὶ πλεῖον χωρηθῇ εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Bonnet ist hier geneigt, χωρήσῃ zu schreiben, was abzulehnen ist. Vgl. 2 Kor. 7, 2 χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν κτλ. Ferner Acta Phil. 48, 13 f. ἵνα γενόμενος ἐν ἁγιασμῷ δυνηθῇς γνῶναι τὸν ἰατρόν μου καὶ χωρῆσαι τὸ ὄνομα αὐ-

τοῦ. Diese Bedeutung geht leicht in "fassen, verstehen" über (vgl. Matth. 19, 11): Mart. Petri et Pauli 150, 1 ff. περὶ δὲ τῆς τοῦ διδασκάλου μου διδαχῆς ἣς ἐπηρώτησάς με, οὐ χωροῦσιν αὐτὴν εἰ μὴ οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ τὴν πίστιν προσιέμενοι (Acta P. et P. 203, 11 ff.), Acta Joh. 194, 5 ff. καθ' ἃ χωρεῖ ἕκαστος ἐκείνω⟨ν⟩ ὑμῖν κοινωνήσω ὧν ἀκροαταὶ δύνασθε γενέσθαι. — ***ἀχώρητος*** "unfassbar" findet sich Acta Thom. 143, 8 ἀχώρητον ἡμῖν, κύριε, τὸ φῶς σού ἐστιν.

Dieses χωρεῖν wird auch mit dem *Infinitiv* verbunden[1] und ist dann etwa mit "verstehen, vermögen, im stande sein" wiederzugeben: Acta Joh. 194, 4 οὔτε γράψαι χωρῶ ἅ τε εἶδον ἅ τε ἤκουσα, Acta Phil. 7, 10 f. ἆρα ὅτι ὁ πλάνος ἐκεῖνος καὶ ἐν Ἀθήναις ἐν τοῖς φιλοσόφοις ἐχώρησεν ἀπατῆσαι αὐτούς; Acta Thom. 100, 5 f. οὐκ ἐβούλετο δὲ ἀπελθεῖν, λέγων μὴ δύνασθαι μήτε χωρεῖν διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκός, 122, 1 ff. εἰπεῖν μὲν ὡς δεῖ οὐ δύναμαι, ἃ δὲ χωρῶ λέγειν περὶ αὐτοῦ βραχεῖα καὶ πάνυ ὀλίγα, 195, 14 f. οὐ γὰρ χωρῶ (δεδύνημαι P) ἐξειπεῖν, 252, 1 οὐ χωρεῖ (so U, die zweite Rez. ἐξαρκεῖ) μου τὸ στόμα εὐχαριστῆσαί σοι und 258, 9 f. μὴ δυνάμενον μηδὲ χωροῦντα κατ' ἀξίαν εἰπεῖν. Vgl. 170, 1 f. ταῖς μὲν πράξεσί σου ταῖς πολλαῖς καθὼς χωροῦμεν ἐπεγνώκαμέν σε.

---

[1] TGL VIII 1804 B, C; Liddell and Scott, Sophocles und van Herwerden s. v. Nach dem Letztgenannten steht χωρεῖν "*usu non graeco = animo concipere*" IG VII 2713, 10 ff. ἀπροσδόκητον ὑμεῖν, ἄνδρες Ἕλληνες, δωρεάν . . . χαρίζομαι τοσαύτην, ὅσην οὐκ ἐχωρήσατε αἰτεῖσθαι. Warum eben hier ein ungriechischer Gebrauch vorliegen soll, verstehe ich nicht recht. Siehe zu dieser Stelle auch Wilamowitz, Griech. Lesebuch II, Erläuterungen S. 259.

Sachregister.

Akkusativ, absoluter 20 f.; statt des Nominativs 44.
Akkusativ mit Infinitiv 42 f.; bei unpersönlichen Verben 44; in Gebeten und Wünschen, in Ausrufungen u. dgl. 11 ff.
Anakoluthie 7 f.
Aorist, zum Gebrauch des Part. Aor. 5 f.
Appositive Ausdrucksweise statt Gen. part. 10 f.
Assimilation der Modi 36 f.
Genera verbi 12.
Indikativ der Nebentempora in irrealen Wunschsätzen 36; nach παρ' ὀλίγον 37.
Infinitiv in abhängigen Fragesätzen 40 f.; nach ἵνα 41; Umschreibung mit ὅπως und ἵνα 45; Inf. nach gewissen Verben 45 ff.
Interrogativa im exklamativen Gebrauch 28 f.
Konjugation: Die Endung -ν statt -σι im Konj. Aor. 3; Verschleppung des Augments 9; Aor. ὤθησα 1 f.
Konjunktiv: ὅπως mit Konj. in imperativer Bedeutung 37; ἵνα mit Konj. in imperativer und optativer Bedeutung 38 f., in deliberativen Fragen 39 f.
Nominativ, absoluter 19 f.; Nom. des Part. auf anderen Kasus bezogen 8 f.; Nom. beim Infinitiv statt des Akkusativs 43 f.
Optativ 37.
Parataktische Konstruktion nach den Verben des Sehens 51.
Partikeln 65 ff.
Partizip als Ergänzung eines Verbalbegriffs 45 ff.; statt des Infinitivs 55.
Partizipialkonstruktionen, in denen das Subjekt des übergeordneten Satzes als Objekt erscheint 52.
Passivum mit intransitiver Bedeutung 34 ff.; passive Konstruktion beim Akk. mit Inf. 42 f., mit aktiver wechselnd 42 Anm. 2.
Personalpronomina nach vorausgegangenem Substantiv, Partizip oder Personalpronomen 26 f., nach dem Relativum 27 f.
Pleonastischer Gebrauch gewisser Partikeln 67 f.
Präpositionsausdrücke statt einfacher Kasus: statt Genitiv 29, statt Dativ 33.
Relativum als Interrogativum 3 f.
Subjektwechsel 42 Anm. 2.
Substantiv in attributiver Verwendung 17 f.
Substantivierung von Adjektiven und Partizipien 24 f.

Wortregister.

ἀγάλλομαι mit Part. 50.
ἀγανακτέω mit Part. 50.
ἀγνοέω mit Part. 52.
ἀδιαλείπτως ἔχω mit Part. 48.
αἵρεσις: κακῇ αἱρέσει 69.
αἰσχύνομαι mit Part. 50.
ἀκούω, Konstruktionen 51 f.
ἀκροάομαι mit Gen. und Part. 51 f.
ἀλγέω "schmerzen" 69 f.
ἀμφισβητέω "im Zweifel sein" 70.
ἄν fehlend 2 Anm. 1; in irrealen Wunschsätzen 36; beim Ind. des Präs. 90.
ἀνακαλέομαι "aufrichten" 71 ff.
ἀνάκλησις "Erlösung" 71 ff.
ἀναπολέω: ἀναπολεῖν ἑαυτόν 74 f.
ἀνέχομαι mit Gen. und Part. 50; "Gehör schenken" 75.
ἀντί: ἄλλα ἀντὶ ἄλλων 29.
ἀντιποιέομαι 75.
ἀνωμάλως ἔχω "sich unwohl fühlen" 75 f.
ἀπάρχομαι mit Inf. 47.
ἀπελέγχω mit Part. 54.
ἀπό 29 f.; 34; bei den Verben des Vorübergehens 81 und 83 f.
ἀποδύομαι "fortgehen" 76.
ἀπωθέω, Aor. ἀπώθησα 1.
ἄρα im Nachsatz 4.
ἀρκέομαι mit Part. 50.
ἄρχομαι mit Inf. 47.
ἀσφαλίζομαι ἀπό τινος 76.
ἀφίσταμαι mit Part. 48.
ἀφορμή: δι' ἀφορμῆς 76 f.
ἀχώρητος "unfassbar" 100.

βάλλω "anfangen" 77.
βλέπω mit Part. 51.
βοηθέω 45 Anm.

γίνομαι: ἐγένετο mit Verbum fin. 46.
γινώσκω mit Part. und Inf. 52; mit ὅπως 67.
γνωρίζω mit Part. und Inf. 52 f.

δείκνυμι: ἔδειξα ὑμῖν 2; mit Part. und Inf. 54.
δέχω 12.
διά: διὰ νηπίου 30; = περί 30; διὰ τό mit Part. 55; "an — vorüber" u. dgl. 81 ff.
διαβαίνω "vorübergehen" 80 ff.
διάθεσις "Liebe" 78 f.
διαιρέομαι "im Zweifel sein" 79.
διάκειμαι "lieben" 79.
διαλανθάνω mit Part. 47.
διαλείπω mit Part. und Inf. 48.
διαλιμπάνω mit Part. 48.
διανεύω 80.
διατίθεμαι 79 f.
διδάσκω mit Part. 54.
διελέγχω mit Part. 54.
διέρχομαι "vorübergehen" 80 ff.
διιππεύω, von der Zeit 84.
δύναμαι mit Dat. 84.

εἴθε 36.
εἰς vor Person im Sing. u. dgl. 30 ff.
εἴτε . . . εἴτε 68.
ἐκ 29; statt ἀπό oder παρά 33.
ἐκκακέω mit Inf. 49.
ἐκπλήττομαι, mit πῶς 67.
ἐλέγχω mit Part. 54.
ἐλεέω 22 f.
ἐν vor Person im Sing. u. dgl. 30 ff.; ἐν τῷ mit Part. 55.
ἕνεκα = περί 30.
ἐξόν 20 f.
ἐπακροάομαι mit Gen. und Part. 51.
ἐπέχω mit Part. 51.

ἐπιμένω mit Part. 48.
ἐπίσταμαι mit Part. und Akk. mit Inf. 53.
ἐπιτηρέομαι mit Part. 52.
εὐλαβέομαι "fürchten" 85.
εὑρίσκω mit Part. und Inf. 52; Pass. εὑρίσκομαι, εὑρέθην intrans. 34 ff.; "können" 85 f.
ἔχομαι mit Gen. 86.
ἕως (ἄν, οὔ) mit finaler Bed. 65 f.

ζευκτόν = ζεῦγος 86.

ἥδομαι mit Inf. 50.
ἡσυχάζω mit Part. und Inf. 48.

θαυμάζω mit Part. 50; mit πῶς 67.
θεάομαι mit Part. 51; mit πῶς 66 f.
θεωρέω mit Part. 51; mit πῶς 66.

ἵνα 38 ff.; 41; 45.
ἴχνος 86 ff.

καθομολογέω mit Part. 54.
κάμνω mit Part. 49.
καταλαμβάνω mit Part. 52; "überwältigen" 88.
καταυλέω mit Akk. 4 f.
καταφρονέω: negiert mit Part. 50.
καταφεύδομαι mit Part. 54.
καταψηφίζομαι "sich dazu rechnen" 89.
κολαστήριον = κόλασις 91 f.
κουφίζω "aufheben" 90.
κρίμα 90 f.
κρίνομαι 90.
κρίσις "Strafe; Pein" 90.
κριτήριον = κρίσις 90 f.
κωλυτικός "verboten" 92.

λαγχάνω: ἔλαχον mit Inf. = ἔτυχον 46 Anm.
λέγω: λέγων Inhaltsangabe anknüpfend 8.

μακαρίζω, Konstruktion 50.
μανθάνω mit Part. und Akk. mit Inf. 53.
μέλλω: ἔμελλεν unpers. 44 Anm. 2; μέλλομαι 91.
μένω mit Part. 48 f.
μέρος "Seite" 92 f.
μηνύω mit Part. 54.

νήπιος: διὰ νηπίου 30.
νομίζω mit Part. 53.

οἶδα mit Part. und Akk. mit Inf. 53; mit πῶς 67; mit Inf. 55 ff.
οἶομαι mit Part. 53.
ὁμολογέω mit Inf. 54.
ὀνίνημι mit Part. 50.
ὅπως 37 f.; 45 Anm.; 67.
ὁράω mit Part. und Inf. 51; mit πῶς und ὅπως 66 f.; Pass. mit intrans. Bed. 34.
ὅς fragend 3 f.
ὅτι mit folgendem Partizip 53; ὅτι πῶς 67.
ὄφελος γίνεται mit Part. 50.

παρά: παρὰ βραχύ, παρὰ μικρόν, παρ' ὀλίγον 37.
παρασεβόμενοι 93.
παροράω mit Part. 50.
παύομαι mit Part. und Inf. 47 f.
πείθομαι mit Part. 53 f.
πειρατήριον 92.
πέρας 93.
πόσος 28 f.
προάγω: προάγει unpers. 44.
προσάγω mit Part. 49.
προσβάλλω 6.
προσδέχω 11 f.
προσκαρτερέω mit Part. 48.
προστίθημι und προστίθεμαι mit Part. und Inf. 49; "vermehren" 94.
πρῶτος: ἐν πρώτοις "zuerst, zum ersten Mal" 94 f.
πτοέομαι mit Akk.; mit Inf. 96.
πῶς 28 f.; statt ὡς, ὅτι 66 f.

σαλεύομαι und σαλεύω "sich rühren" 96 f.
σύστασις "Heil" 97.

τελέω mit Part. Präs. und Aor. 4 f., 48.
τυγχάνω 45 f.; ἔτυχε unpers. 46.

ὑπό: ὑπὸ κοιτῶνος 33; 34.
ὑπογρυλίζω (ὑπογρυλλίζω?) 97 f.
ὑπομένω mit Part. und Inf. 49.
ὑπομιμνήσκομαι mit Part. 53.
ὑπομονητικός = ὑπομονητός 92.
ὑποφέρω mit Inf. 49 f.

φαίνομαι mit Part. 54; ἐφάνη unpers. 44.
φέρω mit Part. 49.
φθάνω mit Part. und Inf. 46 f.
φλαμία = *framea* 98.
φυγαδεύω "zur Flucht verhelfen" 99.
φωράω mit Part. 52.

χαίρω mit Part. 50.
χείρ als heilende und schadende Macht 13 ff.; ὁ, ἡ πρὸς χεῖρα 99.
χωρέω "fassen, verstehen" 99 f.; mit Inf. 100.

ὠθέω, Aor. ὤθησα 1 f.
ὡς: ὡς ὅτι 67; ὡς οἷα 67 f.; ὡς ὅτιπερ, ὡς ἅτε, ὡς καθώς 67 Anm. 3.

Stellenregister.

Acta Apostolorum Apocrypha.

Seite

Mart. Petri 80, 21 f. 54
Mart. Petri et Pauli 130, 4 17
„ „ „ „ 158, 17 f..... 29
„ „ „ „ 162, 21 ff. 71 ff.
Acta Petri et Pauli 206, 14 f. 29
„ „ „ „ 209, 14 38
„ „ „ „ 221, 7..... 73 f.
Acta Pauli et Thecl. 262, 8... 51 Anm.
Ex Actis Andr. 45, 2 1
Acta Andr. et Matth. 106, 12 2
„ „ „ „ 113, 14 9
Acta Petri et Andr. 120, 14 f. ... 43 f.
„ „ „ „ 123, 18 ..... 39 f.
„ „ „ „ 124, 4 3
Pass. Barth. 140, 22 99
„ „ 147, 32 77
„ „ 147, 34 f. 41
Acta Joh. 159, 7 f. 63
„ „ 161, 9 13
„ „ 162, 1 f. 50
„ „ 162, 30 f..... 27
„ „ 164, 16 ..... 24 Anm.
„ „ 164, 17 f..... 53
„ „ 168, 12 ff. 27
„ „ 170, 25 ff..... 3 f.
„ „ 192, 32 f. 27
Acta Phil. 3, 11 ff. 12
„ „ 20, 31 f. 8
„ „ 33, 4 4

Seite

Acta Phil. 38, 33 f. 97
Acta Thom. 109, 16 33
„ „ 111, 9 f..... 4 f.
„ „ 139, 4 P..... 63
„ „ 147, 15 f. ..... 6 f.
„ „ 148, 5 81
„ „ 153, 17 ff. ..... 7 ff.
„ „ 154, 13 f. 43
„ „ 173, 18 f. ..... 9 f.
„ „ 179, 16 f. 10
„ „ 180, 16 ..... 97 f.
„ „ 201, 1 f..... 25
„ „ 202, 16 ..... 10 f.
„ „ 212, 18 f. U 89
„ „ 219, 11 ..... 11 ff.
„ „ 233, 11 95
„ „ 238, 5 f..... 84
„ „ 238, 11 ..... 88 f.
„ „ 241, 15 ..... 13 ff.
„ „ 244, 20 f. 86
„ „ 246, 1 17
„ „ 253, 10 f. 38
„ „ 253, 13 ff..... 18 ff.
„ „ 267, 8 ff. 12
„ „ 280, 6 ..... 20 f.
„ „ 289, 13 ..... 21 ff.

Acta Thom. ed. James 32, 17 f. 32

Neues Testament.

Matth. 26, 39 83
„ 26, 50 4
Mark. 14, 35 83
Joh. 1, 5 88
Joh. 1, 16 29
Apostelgesch. 8, 40 36
„ 9, 25..... 82 Anm. 1
2 Kor. 11, 33 82

	Seite		Seite
Athenaeus V 52	82 Anm. 1	Georgios Akropolites 25, 15 ff.	72
Clemens Alex. 600 A	70	Hermes Sim. IX 13, 2	35
Clementina 576 C	63	Origenes VII 317 A	92
Epist. Herodis 69, 25	91	Pass. S. Perpetuae 79, 3	34 Anm.

Papyri und Inschriften.

P. Amh. II 130, 9 f.	85 Anm. 2	P. Oxy. XII 1482, 16 f.	40 Anm.
BGU I 316, 5	69	XVI 1834, 7	44
IV 1081, 2 f.	25	1835, 1 ff.	41
P. Fayûm 136, 4 ff.	85 Anm. 1	1866, 1	13
P. Oxy. I 131, 14 ff.	35	1866, 4 ff.	41 Anm.
VII 1067, 6 ff.	44	Dittr. Or. Gr. Ins. Sel. 5, 15 f.	41

L. Werner
Antiquariat
Frankfurt

Johansson, J., De Choëphoris Aeschyli et Electris Sophoclis atque Euripidis inter se comparatis. 1864. *2: 25.*
Johansson, K. F., Beiträge zur griechischen Sprachkunde. 1890. *4 kr.*
——, De derivatis verbis contractis linguae graecae. 1886. *4 kr.*
——, Solfågeln i Indien. 1910. *1: 50.*
Karlgren, A., Den Arnamagnæanska handskriften 315 F. a. 1905. *35 öre.*
Kempff, Hj., Kaniken Gamles Harmsól. Öfversättning o. förklaringar. 1868. *1 kr.*
Kihlbom, Asta, A contribution to the study of 15th century English. 1. 1926. *7: 50.*
Kjellman, H., La construction moderne de l'infinitif dit sujet logique en français. 1919. *5: 50.*
——, Mots abrégés et tendances d'abréviation en français. 1920. *4 kr.*
Klockhoff, O., Partalopa saga, för första gången utgifven. 1877. *1: 50.*
——, Studier öfver Þiðreks saga af Bern. 1880. *50 öre.*
——, Studier öfver Eufemiavisorna. 1881. *1: 75.*
Knös, O. V., De digammo Homerico. 1. 1872. *75 öre.* — 2. 1873. *2: 50.* — 3. 1879. *3 kr.*
Korlén, A., Statwechs gereimte Weltchronik MS. N:o 777 Hannover. 1907. *5: 50.*
Kärre, K., Nomina agentis in Old English. P. 1. 1915. *4 kr.*
Lagercrantz, O., Zur griechischen Lautgeschichte. 1898. *2: 50.*
Lagergren, J. P., De vita et elocutione C. Plinii Caecilii Secundi. 1871. *2: 50.*
Landtmanson, C. J. G., Undersökning öfver språket i skriften: "Um styrilsi kununga ok höfdinga". 1865. *2: 10.*
Loander, P., Ueber die sumerischen Lehnwörter im Assyrischen. 1903. *2 kr.*
Leffler, L. F., Några ljudfysiologiska undersökningar rörande konsonantljuden. 1. De klusila konsonantljuden. 1874. *1: 75.*
——, Om *v*-omljudet af *i*, *ī* och *ei* i de nordiska språken. 1. Om *v*-omljudet af *i* framför nasal. 1877. *2 kr.*
——, Om 1607 års upplaga af Uplandslagen. 1880. *75 öre.*
Lidforss, W. E., A survey of the English conjugation. 1863. *35 öre.*
——, Beitr. z. Kenntnis v. d. Gebr. des Konjunktivs im Deutschen. 1862. *70 öre.*
Lind, E. H., Om rim och verslemningar i de svenska lanskapslagarne. 1881. *1: 75.*
Linder, A., Plainte de la Vierge en vieux vénitien. Texte critique précédé d'une introduction linguistique et littéraire. 1898. *5: 50.*
Linder, N., Om allmogemålet i Södra Möre härad af Kalmar län. 1867. *3: 15*
Lindkvist, H., Middle-English place-names of Scandinavian origin. 1. 1911. *5: 50.*
Lindstam, S., Georgii Lacapeni Epistulae X priores. 1910. *4 kr.*
Lindström, V. C:n, Commentarii Plautini. In fabulas legendas et explicandas studia. 1907. *2: 75.*
Ling, A., Sur les verbes forts des langues romanes. 1869.
——, Saggio su' pronomi personali della lingua italiana. 1869. } *Tills. 1: 25.*
Ljungdahl, S., De transeundi generibus, quibus utitur Isocrates. 1871. *1 kr.*
Ljunggren, R., Om den opersonliga konstruktionen. 1926. *11: 50.*
Ljungstedt, K., Det starka preteritum i germanska språk. 1888. *3 kr.*
Ljungvik, H., Studien zur Sprache der apokryphen Apostelgeschichten. 1926
Lundell, J. A., Études sur la prononciation russe. 1. 1891. *5 kr.*
Lundgren, M. F., Spår af hednisk tro och kult i fornsvenska personnamn. 1880. *1: 50*
Löfstedt, E., Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität. 1907. *2: 50.*
Neuman, E., Utbredningen av vokalbalansen *a*:*å* i medelsvenskan. 1917. *2: 50*
Nilén, N. F., Luciani codex Mutinensis. 1888. *1: 75.*
Nordling, J. T., C. J. Tornbergs Korånöfversättning granskad. 1876. *1 kr.*
——, Den svaga verb-bildningen i hebreiskan. 1871. *1 kr.*
Noreen, Ad., Fryksdalsmålets ljudlära. 1877. *2 kr.*
——, Lång vokal i förbindelse med följande lång konsonant i de östnordiska språken. 1880. *50 öre.*
Noreen, E., Studier i fornvästnordisk diktning. 1. 1921. *3 kr.* — 2. 1922. *3 kr.* — 3. 1923. *2: 50.*
Ottelin, O., Studier öfver Codex Bureanus. 1. 1900. *3 kr.* — 2. 1905. *3 kr*
Persson, P., Wurzelerweiterung und Wurzelvariation. 1891. *6 kr.*
Petersson, A., De Epitoma Iustini quaestiones criticae. 1926. *4 kr.*
Petersson, A. M., Sur les phrases conditionelles de la langue française. 1864. *45 öre*
Pihl, Carin, Överkalixmålet. 1. 1924. *10 kr.*
Psilander, Hj., Die niederdeutsche Apokalypse. 1901. *1: 75.*
——, Ett fragment af den tyska Trojasagan i det Wrangelska biblioteket på Skokloster. 1917. *1: 60.*
Redin, M., Studies on uncompounded personal names in Old English. 1919. *10 kr.*
——, Word-order in English verse from Pope to Sassoon. 1925. *7 kr.*

Richert, M. B., Försök till belysning af mörkare och oförstådda ställen i den poetiska Eddan. 1877. *1 kr.*

Rooth, E., Studien zu den altniederfränkischen und altwestfälischen Psalterversionen. 1924. *3: 50.*

Rudberg, G., Textstudien zur Tiergeschichte des Aristoteles. 1908. *2: 50.*

Röding, R., De Graecorum trimetris iambicis. 1874. *75 öre.*

——, Fabulas Euripideas, quae insunt in cod. Par. 2712, iterum contulit. 1876. *25 öre.*

Sandström, C. E., De L. Annaei Senecae tragoediis. 1872. *1: 50.*

——, Emendationes in Propertium, Lucanum, Valerium Flaccum. 1878. *75 öre*

——, Studia critica in Papinium Statium. 1878. *1: 25.*

Schück, H., Bidrag till tolkning af Rök-inskriften. 1908. *75 öre.*

——, Folknamnet Geatas i den fornengelska dikten Beowulf. 1907. *1 kr.*

——, Studier i Beowulfsagan. 1909. *1 kr.*

——, Studier i Hervararsagan. 1918. *1: 50.*

——, Studier i Ynglingatal. 1. 1905. *1 kr.* — 2. 1906. *1 kr.* — 3. 1907. *1 kr.* — 4. 1910. *1: 50.*

Schwartz, E., Om oblika kasus och prepositioner i fornsvenskan från tiden före år 1400. 1878. *2: 75.*

Seligmann, J., Prooemium et specimen lexici synonymici arabici Attha'âlibii. 1863. *80 öre.*

Sidenbladh, K., Allmogemålet i norra Ångermanland. 1867. *1: 35.*

Sperber, H., Sechs isländische Gedichte legendarischen Inhalts. 1910. *2 kr.*

Stenbock, C.-M., Zur Kollektivbildung im Slavischen. 1906. *2 kr.*

Stjernström, G., Eric Aurivillius, Grammaticæ svecanæ specimen. 1884. *3 kr.*

Sundén, K. F., Essay I. The predicational categories in English. — Essay II A category of predicational change in English. 1916. *10 kr.*

Svedberg, The och *Nordlund, Ivar*, Fotografisk undersökning av Codex argenteus. 1918. *2: 50.*

Svennung, J., Orosiana. Syntaktische, semasiologische und kritische Studien zu Orosius. 1922. *8 kr.*

Säve, C., Om språkskiljaktigh. i svenska och isländska fornskrifter. 1861. *25 öre.*

Tamm, Fr., Fonetiska kännetecken på lånord i nysvenska rikspråket. 1887. *1: 50.*

——, Om fornnordiska feminina, afledda på *ti* och *iþa*. 1877. *1: 25.*

——, Om tyska ändelser i svenskan. 1880. *1 kr.*

——, Slaviska lånord från nordiska språk. 1882. *75 öre.*

——, Svenska ord belysta genom slaviska och baltiska språken. 1881. *1 kr*

Thörnell, G., Studia panegyrica. 1905. *1 kr.*

——, Studia Tertullianea. 1. 1917. *3 kr.* — 2. 1920. *5 kr.* — 3. 1922. *2 kr.* — 4. 1926. *5 kr.*

——, Patristica. 1923. *1 kr.*

Tidner, E., De particulis copulativis apud Scriptores Historiae Augustae. 1922. *7: 50.*

Torbiörnsson, T., Die gemeinslavische Liquidametathese. 1. 1902. *3: 50.* — 2. 1904. *3: 50.*

Uppström, W., Gotiska bidrag med särskild hänsyn till de Ambrosianska urkunderna. 1868. *75 öre.*

Wadstein, E., Fornnorska homiliebokens ljudlära. 1890. *3: 50.*

Wahlberg, C. A., De confusione pronominum tertiae personae Graecorum. 1867. *30 öre.*

Wahlgren, E. G., Étude sur les actions anologiques réciproques du parfait et du participe passé. 1920. *13 kr.*

Wellander, E., Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen. 1. 1917. *5: 50.* — 2. 1923. *6 kr.*

Wessén, E., Zur Geschichte der germanischen *n*-Deklination. 1914. *4 kr.*

——, Studier till Sveriges hedna mytologi och fornhistoria. 1924. *6: 50.*

Zachrisson, R. E., English place-names and river-names containing the Primitive Germanic roots **vis*, **vask*. 1926. *2: 25.*

Östergren, O., Stilistiska studier i Törneros' språk. 1905. *2: 50.*

Östling, N., De elocutione C. Sallustii Crispi. 1863. *1 kr.*

Uppsala 1926. Appelbergs Boktryckeri Aktiebolag.

BS2871 .L5
Ljungvik, Herman, 1896-
Studien zur sprache der apokryphen Apos

BS
2871
L5

Ljungvik, Herman, 1896-

... Studien zur sprache der apokryphen Apostelgeschichten ... von Herman Ljungvik. Uppsala, A.-b. Lundequistska bokhandeln [1926]

xi, 106 p. 24cm. (Uppsala universitets årsskrift 1926 [bd. 2] Filosofi, språkvetenskap och historiska vetenskaper. 8)

The author's thesis, Uppsala; issued also without series title.
"Literatur": p. [vii]-xi.

1. Greek language, Hellenistic (a. c. 300-a. a. 600) 2. Greek language, Biblical 3. Acts (Apocryphal) Greek--Language, style.
I. Title. II. Series: Uppsala. Universitet. Årsskrift, 1926:2.

331729

CCSC/mmb